

A FRENCH COURSE  
FOR SCHOOLS

FIRST PART

HERBERT F. COLLINS

448

C71F

AS College



## TO THE READER

**K**INDLY use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of set of which single volumes are not available the price of the whole set will be realized.

**AMARSINGH COLLEGE**



Checked

**Library**

1976

78/25

Class No.

448

Book No.

C 71 F.

V. I

Acc. No.

6680

3/2

sooma

gr







**A FRENCH COURSE  
FOR SCHOOLS  
PART I**

BY HERBERT F. COLLINS, M.A.

A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

Illustrated by H. M. BROCK, R.I.

Part I. Part II. Part III.

Key to Part III.

CONTEURS FRANÇAIS DE CHARLES  
NODIER À HENRY BORDEAUX

A School Certificate French Reader.

---

PHONETIC TRANSCRIPT OF  
CHAPTERS I.-VI. OF COLLINS'  
FRENCH COURSE

By W. L. PRESSWOOD, Ph.D., B.A.

Illustrated by H. M. BROCK, R.I.

MACMILLAN & CO. LTD., LONDON



comes  
12.75  
**A FRENCH COURSE  
FOR SCHOOLS**

**PART I**

**BY**

**HERBERT F. COLLINS, M.A.**

**SOMETIME HEADMASTER OF THE CHICHESTER HIGH SCHOOL FOR BOYS  
LATE HEAD OF THE MODERN SIDE, MANCHESTER GRAMMAR SCHOOL**

**ILLUSTRATED BY H. M. BROCK, R.I.**

**MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON**

**1946**

448  
C-71 F

ACC. NO: 6080

COPYRIGHT

*First Edition June 1929*  
*Reprinted September and October 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1936,*  
*1938, 1941, 1943, 1944, 1945, 1946*

448  
C-71 F



## PREFACE

IN writing this French Course, I have tried to bear in mind the difficulty that besets most teachers of French in Secondary Schools, namely, the problem of grading a course suitable not only to the promising scholarship winner but one that can be assimilated by the less clever child. For in the modern Secondary School, not only do we find considerable differences in the abilities of the children, but in our larger schools we have often to face the fact that it is not always possible for purely specialist teachers to take all the French in the lower forms. I have therefore tried to draw up a course evenly spread as regards grammar and vocabulary, where the French text of each lesson shall illustrate—as far as the limitations of First Year French permit—the definite points to be taught in that particular section. In short, I have done my level best to provide something that will be acceptable to the specialist and at the same time manageable by the teacher who offers French as a subsidiary to some other subject.

It will be noticed that the grammar is stated in English. Experience has taught me that in every school there are always some forms where this branch of the subject has to be treated in English. Quick pupils, of



course, can always respond to a purely French exposition, but I feel that even they suffer no grave harm by having access to an English statement of French grammatical rules.

I think most teachers will agree that the exercises are ample and varied. I see no reason against securing accuracy from the very start. Much misery to teacher and taught can be spared by avoidance of blurred impressions. In these days of compulsory external examinations, when a pupil is allowed to know only as much French as he can write, written work cannot be disregarded. A daily written exercise has also the very great merit of relieving the tension of oral teaching. For those who believe in a translation method from the very start, I have included the Reproduction passages. Personally, I should leave these over until considerably later in the School Course, but I realize that many teachers would not agree with me on this point.

I have not included phonetic script in this course for the simple reason that phonetics can come only through the teacher. All schools possess a phonetic chart, and all teachers, I hope, begin the lessons with phonetic drill. No teacher can expect to hand on to his pupils a pronunciation better than his own. A Phonetic Transcript of the first ten lessons, by Dr. W. L. Presswood, is available as a separate publication for those teachers who require it.

The French text will, I think, be found suitable for oral work. Only those who write for First Year pupils really understand the difficulties of watering down the vocabulary to the necessary state of simplicity. I have



tried not to do violence to the language, although here and there the specialist will perceive that an odd point has been strained in the pedagogical cause.

My thanks are due to my friend and sometime colleague, Mr. G. A. Twentyman, B.A., of the Manchester Grammar School, for much sound advice and valuable suggestion. I am also deeply indebted to another friend and colleague, M. Eugène Cossard, Agrégé, of the Lycée Poincaré, Nancy, who undertook to read the manuscript and contributed much valuable criticism.

H. F. C.

MANCHESTER, *July* 1928.





# CONTENTS

	PAGE
1. LA SALLE DE CLASSE . . . . .	1
The Definite Article. Present Indicative of the Verb <i>être</i> .	
2. LA MAISON DE MARCEL . . . . .	5
The Indefinite Article. Present Indicative of the Verb <i>avoir</i> . Numerals 1-10.	
3. LE JARDIN . . . . .	8
Present Indicative of First Conjugation Verbs. General rule for agreement of Adjectives. Numerals 11-15.	
4. LA RUE . . . . .	13
Present Indicative of the Verbs <i>aller</i> and <i>faire</i> . Negation. Numerals 16-20.	
5. CHEZ L'ÉPICIER . . . . .	18
The Possessive Adjective. Expressions of Quantity. Numerals 21-25.	
6. CHEZ LE FERMIER . . . . .	23
Genitive and Dative of the Definite Article. Present Indicative of the Verbs <i>dire</i> and <i>écrire</i> . The Relative Pronoun.	
7. LA BASSE-COUR DE LA FERME . . . . .	28
The Demonstrative Adjective. Present Indicative of Second Conjugation Verbs.	
8. UNE PROMENADE DANS LA FORÊT . . . . .	34
Plural of Nouns and Adjectives. The Seasons. The Weather.	

9. UNE PROMENADE DANS LA FORÊT (SUITE ET FIN).	PAGE 41
Present Indicative of Third Conjugation Verbs.	
10. LA GARE . . . . .	45
Time of Day.	
11. LA FOIRE . . . . .	53
Feminine of Adjectives. Present Indicative of Verbs in “-cer ” and “-ger.”	
12. LE CIRQUE . . . . .	59
Present Indicative of Verbs in “-eler ” and “-eter.” Adjectives with double Masculine forms. Ad- jectives with irregular Feminines.	
13. LES QUATRE ROIS . . . . .	66
The Partitive Article. Rules for use of Preposition de.	
14. DENISE À LA CUISINE . . . . .	73
Present Indicative of Verbs in “-ayer,” “-oyer,” “-uyer.” Position of Adjectives.	
15. UN MAUVAIS ÉLÈVE . . . . .	80
The Imperative Mood. The Personal Pronoun Direct Object.	
16. UN MAUVAIS ÉLÈVE (SUITE ET FIN) . . . . .	86
The Personal Pronoun Direct Object. Numerals 26-100.	
17. UNE VISITE AU CINÉMA . . . . .	90
Present Indicative and Imperative of Reflexive Verbs.	
18. UNE VISITE AU CINÉMA (SUITE ET FIN) . . . . .	97
Present Indicative of First Conjugation Verbs like <b>mener, acheter, espérer, etc.</b> Interrogative Pronouns.	
19. LE MARCHÉ . . . . .	104
The Personal Pronoun Indirect Object. Present Indicative of the Verbs <b>pouvoir</b> and <b>vouloir</b> . Days of the Week.	



# CONTENTS

xi

	PAGE
20. LE JOURNAL DE JACQUES . . . . .	112
The Perfect Tense. Months of the Year.	
21. LE JOURNAL DE MARTHE . . . . .	119
The Pronouns <i>y</i> and <i>en</i> . Order of Pronoun Objects. Adjectives with irregular Feminines.	
22. UNE PROMENADE À BICYCLETTE . . . . .	126
Present Indicative and Perfect of the Verbs <i>voir</i> and <i>croire</i> .	
23. JEANNE D'ARC . . . . .	130
The Future Tense.	
24. JEANNE D'ARC (SUITE ET FIN) . . . . .	136
The Future Tense ( <i>continued</i> ).	
25. UNE LETTRE . . . . .	144
The Ordinal Numbers.	
CHANSONS . . . . .	153
VOCABULARY. French-English . . . . .	161
„ English-French . . . . .	171



## 1. LA SALLE DE CLASSE

le garçon	la fillette	l'encrier ( <i>m.</i> )	la règle
les garçons	les fillettes	les encriers	les règles
le livre	la plume	l'élève ( <i>m. f.</i> )	le crayon
les livres	les plumes	les élèves	les crayons

Voici la porte. Voici le tableau noir. Voici le mur.  
Voilà la fenêtre. Voilà les plumes. Voilà les crayons.

“ Bonjour, monsieur.”

“ Bonjour, Marcel. Marcel, où es-tu ? ”

“ Je suis dans la salle de classe.”

“ Es-tu l'élève ? ”

“ Oui, monsieur, et vous êtes le professeur. Denise est aussi dans la salle de classe. Nous sommes les élèves.”

Voici la table. Voilà le pupitre. La règle est sur la table. La craie aussi est sur la table. Elles sont pour le professeur. Les livres et les crayons sont sur les pupitres, ils sont pour les élèves. Voici la chaise pour le professeur. Voilà les bancs pour les élèves.

---

## GRAMMAR

(a) The Definite Article. (L'Article Défini.)

All Nouns in French are either masculine or feminine.



MASCULINE  
SINGULAR.

le

FEMININE  
SINGULAR.

la

MASCULINE AND  
FEMININE PLURAL.

les

l'

(before singular Nouns  
beginning with a vowel  
or "h" mute)

le garçon	l'encrier ( <i>m.</i> )	la fenêtre	les garçons
	l'encre ( <i>f.</i> )		les encriers
			les encres
			les fenêtres

(b) The Verb. (Le Verbe.)

Present Indicative of the Verb être = *to be*.

AFFIRMATIVE.

je suis

tu es

il est

elle est

nous sommes

vous êtes

ils sont

elles sont

INTERROGATIVE.

suis-je ?

es-tu ?

est-il ?

est-elle ?

sommes-nous ?

êtes-vous ?

sont-ils ?

sont-elles ?

N.B.—Note the *hyphens* in the interrogative forms.

(c) Voici = *here is, here are*. Voilà = *there is, there are*.

These words are used to point out things.

Oui = *yes*.

Non = *no*.

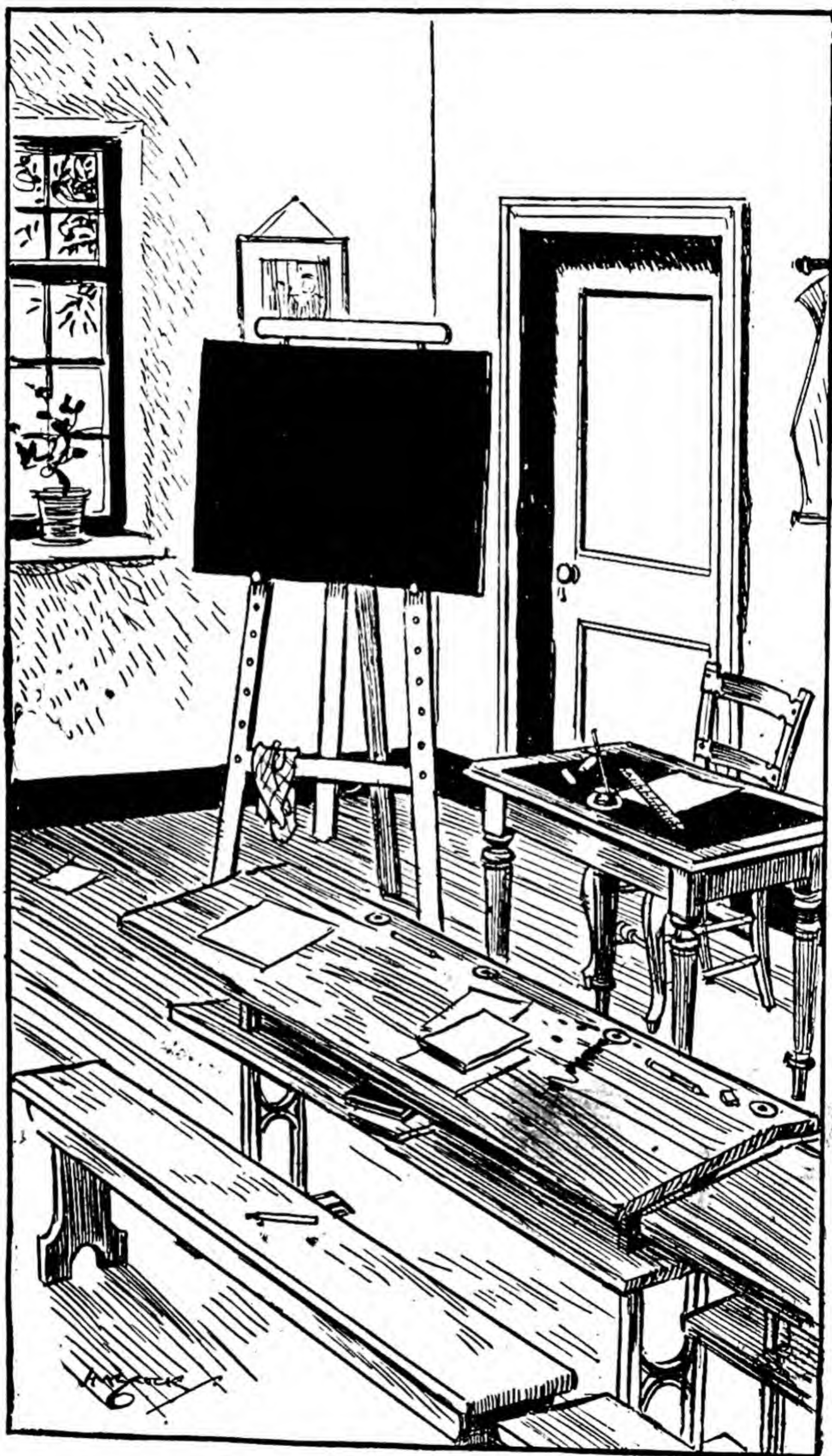
## EXERCICES

i. Écrivez (*write*) l'article défini devant (*before*) les substantifs au singulier et au pluriel :

garçon, livre, porte, fenêtre, pupitre, fillette, chaise, encrier, craie, table, banc, élève, professeur, crayon, règle.

ii. Écrivez le verbe dans les phrases suivantes (*following*) :









1. Les livres — sur la table.
2. Nous — les garçons.
3. Vous — les fillettes.
4. Ils — sur les pupitres.
5. Marcel et Denise — les élèves.
6. Tu — sur la chaise.
7. Elle — sur le banc.
8. Je — Marcel.
9. Il — dans la salle de classe.
10. Elles — pour les élèves.
11. L'encrier et la craie — pour le professeur.
12. Le tableau noir — dans la salle de classe.

iii. Répondez aux questions :

Qui est Marcel ? Où est-il ? Où sont le livre et le crayon ? Où est la plume ? Qui est Denise ? Où est-elle ? Pour qui sont les bancs ? Pour qui est la chaise ?

iv. Traduisez en français (*translate into French*) :

Here is the blackboard. Here are the windows. The chalk is on the table. Are you the teacher, Denise ? No, Monsieur Cladel is the teacher and I am the pupil. Where are the pencils ? The pencils are on the desk. Marcel and Denise, where are you ? We are in the class-room.

v. Écrivez cinq (*five*) phrases sur : La Salle de classe.

## 2. LA MAISON DE MARCEL

Marcel est le frère de Denise. Denise est la sœur de Marcel. Ils sont les enfants de Monsieur et Madame Desgranges. Monsieur Desgranges est le père et Madame Desgranges est la mère. Les deux enfants sont dans la salle à manger, où il y a une table, un buffet, deux fauteuils et quatre chaises contre le mur. Sur la table il y a un tapis. Les enfants ont des livres sur la table.

“ Marcel, où sont les cahiers ? ”

“ Tu as les cahiers sur la table, Denise. ”

“ Non, j'ai la règle et les livres sur la table, mais les cahiers où sont-ils ? ”

“ Marcel et Denise, vous avez les cahiers dans le sac.”

“ Mais où est le sac, maman ? ”

“ Le sac est sur le fauteuil contre le buffet.”

“ Merci, maman, nous avons les cahiers.”

“ Qui a une plume ? ”

“ Denise a une plume et j’ai un crayon.”

“ Avez-vous des devoirs ? ”

“ Oui, maman, nous avons un exercice pour Monsieur Cladel.”

## GRAMMAR

### (a) The Indefinite Article. (L’Article Indéfini.)

MASCULINE  
SINGULAR.

un

FEMININE  
SINGULAR.

une

MASCULINE AND  
FEMININE PLURAL.

des

### (b) Present Indicative of the Verb *avoir* = *to have*.

AFFIRMATIVE.

j’ai

tu as

il a

elle a

nous avons

vous avez

ils ont

elles ont

INTERROGATIVE.

ai-je ?

as-tu ?

a-t-il ?

a-t-elle ?

avons-nous ?

avez-vous ?

ont-ils ?

ont-elles ?

N.B.—il y a = *there is, there are*.

y a-t-il ? = *is there, are there ?*

*Il y a* is used to make a general statement.

*Voilà* actually indicates persons or things, *when*  
*you can point with a finger e.g. Voilà mon maison.*

(c) Learn by heart : *Il y a la maison en Paris.*

un, une deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



- (d) There is no apostrophe " s " to mark possession in French.

Marcel's house = *la maison de Marcel*.

Denise's father = *le père de Denise*.

---

## EXERCICES

- i. Écrivez l'article défini et l'article indéfini devant les substantifs au singulier et au pluriel :  
maison, frère, tapis, cahier, sac, sœur, fauteuil, père, devoir, buffet.
- ii. Écrivez le verbe dans les phrases suivantes :
  1. Denise (être) la sœur de Marcel.
  2. Il (avoir) une règle.
  3. Tu (être) le père.
  4. Nous (avoir) des cahiers.
  5. Vous (être) les enfants.
  6. Elles (avoir) des chaises.
  7. Je (avoir) des livres sur la table.
  8. (Avoir)-vous un sac ?
  9. Denise et Marcel (être) des élèves de Monsieur Cladel.
  10. Nous (être) le père et la mère.
- iii. Répondez en français aux questions suivantes :  
Qui est la sœur de Marcel ? Qui est la mère de Denise ? Où sont les fauteuils ? Qui a des devoirs ? Pour qui sont les devoirs ? Avez-vous une plume ? Où est le buffet ? Y a-t-il un tapis sur la table ?
- iv. Traduisez en français :

Marcel and Denise are the children of Madame Desgranges. They are in the dining-room, where there are three arm-chairs, a table, five chairs and a sideboard. On the table the children have some books. Denise has a school-bag on the sideboard. Has she an exercise-book on the table ? No, it is in the school-bag. Marcel and Denise, have you an exercise for Monsieur Cladel ? Yes, mama, we have two exercises. On the table against the wall, the



children have four books, two rulers and an ink-well.

v. Écrivez six phrases en français sur : La Salle à manger.

### 3. LE JARDIN

Derrière la maison de Monsieur Desgranges, il y a un très joli jardin où Denise et Marcel jouent souvent. Les enfants aiment les arbres verts, les plantes et les jolies fleurs. L'eau d'une petite fontaine coule dans un grand bassin rond où il y a sept poissons rouges. Aujourd'hui, Marcel travaille dans le jardin avec Denise. Monsieur et Madame Desgranges sont sur un banc. Le père de Denise a un livre bleu.

“ Qu'est-ce que tu plantes, Denise ? ”

“ Je plante un rosier, maman. Papa et maman, aimez-vous les rosiers ? ”

“ Oui, Denise, nous aimons les rosiers. La rose est une fleur magnifique. ”

“ Travailles-tu, Marcel ? ” demande Monsieur Desgranges.

“ Oui, papa, je travaille. Je porte l'eau claire de la fontaine et j'arrose l'herbe verte. ”

Monsieur et Madame Desgranges sont très contents.

---

### GRAMMAR

(a) Present Indicative of the Regular Verb **porter** = *to carry*.

#### AFFIRMATIVE.

je porte  
tu portes  
il porte  
elle porte

#### INTERROGATIVE.

porté-je ?  
portes-tu ?  
porte-t-il ?  
porte-t-elle ?





*Lucien*





## AFFIRMATIVE.

nous portons

vous portez

ils portent

elles portent

## INTERROGATIVE.

portons-nous ?

portez-vous ?

portent-ils ?

portent-elles ?

In English we can say : *I carry, I am carrying, I do carry.* In French we can say only : *je porte.*

The Interrogative form of the 1st Person Singular, *porté-je ?* is rarely used. French people actually say : *Est-ce que je porte ?*

Exactly like **porter** are conjugated thousands of French Regular Verbs whose Infinitive (*l'Infinitif*) ends in **-er**. Such Verbs in Lesson 3 are : **jouer, planter, couler, travailler, aimer, arroser.**

(b) The Adjective. (*L'Adjectif.*)

In French, an Adjective agrees with its Noun in Number and Gender, and is usually placed after the Noun.

To make an Adjective agree with a Feminine Noun, an “e” is as a general rule added to the Masculine Singular form.

To form the Plural, the general rule is to add “s”.

All Adjectives of colour and shape are placed after the Noun they qualify. Certain common Adjectives, like *petit, grand, joli*, are always placed before the Noun.

le grand jardin

la grande maison.

les grands jardins

les grandes maisons.

N.B.—un jardin magnifique

une maison magni-  
fique.

des jardins magnifiques

des maisons magni-  
fiques.

le grand bassin rond

un livre bleu.

les grands bassins ronds

des livres bleus.

Monsieur et Madame Desgranges sont contents.



(c) Learn by heart :

onze	douze	treize	quatorze	quinze
11	12	13	14	15

## EXERCICES

i. Écrivez l'article défini devant les substantifs au singulier et au pluriel :

jardin, fontaine, plante, eau, rosier, rose, fleur, herbe, bassin, poisson, arbre, banc.

ii. Remplacez le tiret par un adjectif :

1. Le livre est —. 2. Vous êtes —. 3. Une table est —. 4. L'encre est —. 5. Les crayons sont —. 6. Nous sommes —. 7. Les cahiers sont —. 8. La plume est —. 9. Denise est —. 10. Les jardins sont —. 11. Marcel et Denise sont —.

iii. Mettez (*put*) le verbe dans les phrases suivantes :

1. Les enfants (*aimer*) le jardin. 2. Marcel (*travailler*) sur l'herbe. 3. Nous (*planter*) des rosiers. 4. Je (*jouer*) avec Denise. 5. Ils (*être*) les parents de Marcel. 6. (*Avoir*)-elle un livre ? 7. Tu (*porter*) l'eau. 8. Madame (*être*) dans le jardin. 9. Vous (*aimer*) les fleurs. 10. Je (*arroser*) les plantes. 11. L'eau (*couler*) dans le bassin. 12. Elles (*avoir*) des roses.

iv. Répondez en français aux questions suivantes :

Où est le jardin de Monsieur Desgranges ?

Qui joue souvent dans le jardin ?

Qu'est-ce que vous aimez dans le jardin ?

Combien de poissons rouges y a-t-il dans le bassin ?

Où coule l'eau ?

Qu'est-ce qu'on plante dans le jardin ?

Aimez-vous les rosiers ?

Qui arrose l'herbe verte ?



Où sont Monsieur et Madame Desgranges ?

Qui aime les rosiers ?

v. Écrivez six phrases en français sur : Le Jardin.

vi. Traduisez en français :

Marcel and Denise are working in the garden behind the house. In the garden there are three big trees and a little fountain. The flowers are also very pretty. The water flows into a large round pond where there are some gold-fish. Monsieur and Madame Desgranges are on the bench. Marcel's mother is very pleased. Denise is planting a rose-tree. She loves roses. Marcel is working on the grass. He is also watering the plants. Do you water the garden ?

#### 4. LA RUE

Marcel et Denise ne restent pas avec Monsieur et Madame Desgranges. Ils quittent le jardin et vont dans la rue. Il y a un bruit terrible dans la rue. Les automobiles passent et repassent, et au milieu de la rue il y a un tramway. Les jeunes élèves ne vont pas par le tramway ; ils marchent sur le trottoir. Après quelques minutes, ils rencontrent Monsieur Cladel, le professeur.

“ Bonjour, Marcel. Bonjour, Denise. Que faites-vous dans la rue ? ”

“ Nous allons dans les magasins, monsieur. Nous faisons des commissions pour maman. ”

“ Où allez-vous donc ? ”

“ Nous allons chez l'épicier, puis chez le fruitier. ”

“ N'allez-vous pas chez le boulanger ? ”

“ Non, monsieur. Aujourd'hui, je ne vais pas chez le boulanger, ” réplique Denise.

“ Et Marcel, ne va-t-il pas à la pâtisserie ? ”



“Hélas, non ! Je ne vais pas chez le pâtissier aujourd’hui.”

Les deux enfants n’accompagnent pas le professeur. Au bout de la rue, ils trouvent une épicerie et une fruiterie. Monsieur Cladel entre dans la boulangerie.

## GRAMMAR

(a) Regular Verbs of the *porter* family used in this lesson are : *rester, quitter, passer, repasser, marcher, rencontrer, accompagner, trouver, entrer.*

Just as we learnt the Present Indicative of the Irregular Verbs *être* and *avoir*, we now learn the same tense of two other important Irregular Verbs :

*aller* = *to go*.

je vais  
tu vas  
il va  
elle va  
nous allons  
vous allez  
ils vont  
elles vont

*faire* = *to do*.

je fais  
tu fais  
il fait  
elle fait  
nous faisons  
vous faites  
ils font  
elles font

These two Verbs must be learnt by heart. Their Interrogative forms are :

vais-je ? vas-tu ? va-t-il ? va-t-elle ? allons-nous ? allez-vous ? vont-ils ? vont-elles ?  
fais-je ? fais-tu ? fait-il ? fait-elle ? etc.

(b) Negation is expressed in French by placing *ne* before the verb and *pas* after it : *ne . . . pas*.

J’ai le crayon.

Je n’ai pas le crayon.

Nous portons les livres.

Nous ne portons pas les livres.

A-t-elle la plume ?

N’a-t-elle pas la plume ?









N.B.—Both parts **ne** and **pas** are necessary to make the verb negative.

(c) Learn by heart :

seize	dix-sept	dix-huit	dix-neuf	vingt
16	17	18	19	20

Note the hyphens.

## EXERCICES

i. (a) Écrivez au négatif le Présent de l'Indicatif des verbes : **avoir, trouver, aller**.

(b) Écrivez à l'interrogatif - négatif le Présent de l'Indicatif des verbes : **être, marcher, faire**.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Charles ne (**marcher**) pas sur le trottoir. 2. Ne (**quitter**)-vous pas le jardin ? 3. Tu (**rester**) chez le boulanger. 4. Que (**faire**)-vous dans l'automobile ? 5. Monsieur Cladel (**aller**) dans la rue. 6. Ne (**avoir**)-il pas l'élève ? 7. Ils (**faire**) des commissions. 8. Les enfants (**être**) jeunes. 9. Marcel et Denise ne (**aller**) pas chez le boulanger. 10. Elles (**porter**) les plantes. 11. Nous (**trouver**) l'épicerie.

iii. Écrivez au négatif les phrases suivantes :

Marcel et Denise rencontrent le professeur. Est-il content ? Oui, Monsieur Cladel est très content. Il accompagne les deux enfants. Ils vont dans les grands magasins. Vont-ils par le tramway au milieu de la rue où le bruit est terrible ? Trouvent-ils la boulangerie au bout de la rue ?

iv. Écrivez l'article défini et l'article indéfini devant les substantifs suivants :

fenêtre, fauteuil, automobile, bruit, boulanger, épicerie, trottoir, buffet, sac, pâtissier.



v. Écrivez :

3, 5, 8, 11, 12, 15, 7, 2, 20, 19, 4, 14.

vi. Répondez en français aux questions suivantes :

Qui ne reste pas dans le jardin ? Où vont-ils ?

Qu'est-ce qu'il y a dans la rue ?

Qui ne va pas par le tramway ? Où est le tramway ?

Les deux enfants vont-ils chez l'épicier ?

Qui va chez le boulanger ? Où trouvez-vous une fruiterie ?

vii. Écrivez six phrases sur : La Rue.

viii. Traduisez en français :

In the street there is a terrible noise. The motor-cars pass by in the middle of the street, but Marcel and Denise walk on the pavement. At the end of the street they meet Monsieur Cladel. He is going to the grocer's. Denise is doing some errands for Madame Desgranges. She is not going to the baker's. Marcel goes to the fruiterer's. He does not accompany Monsieur Cladel. Do you like cake-shops ? Where do we find the tramway ?

## 5. CHEZ L'ÉPICIER

Nos deux petits amis entrent dans l'épicerie. Denise porte son panier et Marcel examine sa liste avec attention. Il fait toujours une liste lorsqu'il va dans les magasins et il n'oublie pas ses commissions.

"Mes enfants, qu'est-ce que vous désirez aujourd'hui ?" demande l'épicier.

"J'ai beaucoup de choses sur ma liste, monsieur. Maman désire une boîte de sardines, une bouteille de vin rouge, un litre de vinaigre, une douzaine d'œufs."

"Votre beurre est bon, monsieur?" demande Denise.

"Oui, mademoiselle, mon beurre est très bon."



"Je désire une livre de beurre."

"Désirez-vous autre chose, mademoiselle ?"

"Oui, monsieur. Une livre de café, deux kilos de sucre et un paquet de biscuits."

"Très bien, mademoiselle."

L'épicier apporte les sardines, le vin, le vinaigre, les œufs, le beurre, le café, le sucre et les biscuits.

"Où est votre panier, mademoiselle ? Voici vos œufs. Emportez-vous les autres choses ?"

"Non, monsieur. Voici notre panier pour les œufs, les biscuits, le beurre et la boîte de sardines."

Nos deux amis quittent l'épicerie et portent chez leurs parents le panier qui est très lourd. — *heavy*

## GRAMMAR

(a) The Possessive Adjective. (L'Adjectif Possessif.)

The English Possessive Adjectives—*my, thy, his, her, its, our, your, their*—are rendered in French by : *mon, ma, mes : ton, ta, tes : son, sa, ses : notre, nos : votre, vos : leur, leurs*, according to the Number and Gender of the Noun they qualify.

MASCULINE SINGULAR.	FEMININE SINGULAR.	MASCULINE AND FEMININE PLURAL.
mon livre	ma plume	mes livres
	mon encre	mes plumes
ton jardin	ta rue	tes jardins
	ton élève	tes élèves
son frère	sa sœur	ses frères
	son épicerie	ses sœurs
notre professeur		nos professeurs
votre porte		vos portes
leur rosier		leurs rosiers

N.B.—*sa sœur* = *his or her sister*.

*son frère* = *his or her brother*.



(b) Expressions of Quantity in French are followed by *de*.

	un paquet	de	biscuits.
	une boîte	de	sardines.
	une bouteille	de	vin.
	un kilo	de	sucré.
	une livre	de	beurre.
<i>sheet</i>	une feuille	de	papier.
	une douzaine	d'œufs.	
	beaucoup	de	choses.
	combien	de	magasins ?

(c) Learn by heart :

vingt <i>et</i> un	vingt-deux	vingt-trois	vingt-quatre
21	22	23	24
	vingt-cinq		
	25		

## EXERCICES

- i. Écrivez le Présent de l'Indicatif du verbe dans les phrases :
  1. Je ne fais pas les commissions de maman.
  2. Vais-je chez le boulanger ?
- ii. Écrivez (a) au négatif le Présent de l'Indicatif du verbe **travailler**, (b) à l'interrogatif le Présent de l'Indicatif du verbe **avoir**.
- iii. Complétez les phrases suivantes :
 

(*Exemple* : Marcel porte — — — biscuits.  
Marcel porte un paquet de biscuits.)

  1. Denise porte — — — vin.
  2. L'épicier apporte — — — beurre.
  3. Marcel trouve — — — sardines.
  4. — — poissons y a-t-il dans le bassin ?
  5. Nous avons — — — vinaigre.

6. Les tramways font — — bruit.
7. Monsieur Cladel désire — — — œufs.
8. Il y a — — — sucre.

iv. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Nous (*entrer*) dans l'épicerie.
2. Vous (*être*) les enfants.
3. Ils (*faire*) une liste de commissions.
4. (*Trouver*)-il le magasin ?
5. Que (*faire*)-vous chez le boulanger ?
6. Tu ne (*accompagner*) pas le professeur.
7. (*Aller*)-elle chez le pâtissier ?
8. Je (*porter*) un panier lourd.
9. Ils ne (*avoir*) pas les livres.
10. L'eau (*couler*) de la fontaine.
11. Elles (*oublier*) la boîte de sardines.

v. Remplacez le tiret par l'adjectif possessif :

(*Exemple* : Denise a — fauteuil.

Denise a son fauteuil.)

1. J'ai — crayon, — plume et — livres.
2. Tu as — règle, — cahiers, — sac et — encre.
3. Il a — arbres, — jardin, — fontaine et — roses.
4. Elle a — pupitre, — encrier, — craie et — élèves.
5. Nous avons — vin, — sardines, — beurre, — œufs.
6. Vous avez — café, — sucre, — biscuits, — bouteille.
7. Ils ont — liste, — paquets, — boîtes, — panier.
8. Elles ont — maison, — automobiles, — magasins.

vi. Mettez un adjectif dans les phrases suivantes :

Ma maison est —.

Ton vin est —.

Ses automobiles sont —.

Nos poissons sont —.

Sa sœur est —.

Son panier est —.

Votre cahier est —.

Leurs fontaines sont —.



vii. Traduisez en français :

How many biscuits ? many eggs ; a dozen sardines ; a lot of butter ; much coffee ; how many bottles ? a litre of red wine ; a pound of butter ; a bottle of vinegar ; a packet of sugar.

viii. Écrivez six phrases en français sur : Chez l'épicier.

ix. Traduisez en français :

Marcel and his sister enter the grocer's shop. They do not forget their errands. Denise is carrying her basket and her brother has his list. "What do you want to-day ?" asks the grocer. Our two little friends desire many things. They carry away in their basket a dozen eggs, a packet of biscuits and a tin of sardines. When they leave the grocer's shop, Marcel carries the heavy basket to their parents' home.

## LISTES DE MOTS

1

le garçon, *the boy*.  
 la fillette, *the girl*.  
 l'encrier (*m.*), *the ink-stand*.  
 la règle, *the ruler*.  
 le livre, *the book*.  
 l'élève (*m., f.*), *the pupil*.  
 le crayon, *the pencil*.  
 voici, *here is, here are*.  
 voilà, *there is, there are*.  
 la salle de classe, *the classroom*.  
 la plume, *the pen*.  
 la chaise, *the chair*.  
 le pupitre, *the desk*.  
 le banc, *the bench*.  
 pour, *for*.  
 aussi, *also*.

2

le frère, *the brother*.  
 la sœur, *the sister*.  
 l'enfant (*m., f.*), *the child*.  
 le père, *the father*.  
 la mère, *the mother*.  
 la salle à manger, *the dining-room*.  
 le buffet, *the sideboard*.  
 le fauteuil, *the arm-chair*.  
 le tapis, *the table-cover, carpet*.  
 le cahier, *the exercise-book*.  
 oui, *yes*.  
 non, *no*.  
 sur, *on*.  
 contre, *against*.  
 le devoir, *homework*.



## 3

la maison, *the house*.  
 le jardin, *the garden*.  
 derrière, *behind*.  
 très, *very*.  
 joli, *pretty*.  
 l'arbre (m.), *the tree*.  
 le poisson rouge, *the gold-fish*.  
 l'eau (f.), *the water*.  
 le bassin, *the pond (artificial)*.  
 rond, *round*.  
 l'herbe (f.), *the grass*.  
 jouer, *to play*.  
 couler, *to flow*.  
 aimer, *to love*.  
 arroser, *to water*.  
 travailler, *to work*.

## 4

rester, *to remain*.  
 quitter, *to leave*.  
 la rue, *the street*.  
 le bruit, *the noise*.  
 le magasin, *the shop*.  
 jeune, *young*.  
 marcher, *to walk*.

le trottoir, *the pavement*.  
 après, *after*.

quelques minutes, *a few minutes*. *Donc : 1 en*  
 chez l'épicier, *at the grocer's*. *puis : Then*  
 chez le boulanger, *at the baker's*.  
 aujourd'hui, *to-day*.  
 trouver, *to find*.  
 au bout de, *at the end of*.  
 pâtisserie : *pastry - cook*.

## 5

petit, *small*.  
 le panier, *the basket*.  
 oublier, *to forget*.  
 demander, *to ask*. *Toujours : always*  
 la chose, *the thing*.  
 la boîte, *the box, tin*.  
 la bouteille, *the bottle*. *Lorsque : When*  
 le vin, *the wine*.  
 l'œuf (m.), *the egg*.  
 le beurre, *the butter*.  
 le café, *the coffee*.  
 le sucre, *the sugar*.  
 emporter, *to carry away*.  
 apporter, *to bring*.  
 porter, *to carry, to wear*.

## 6. CHEZ LE FERMIER

Louise Leroy, la sœur de Monsieur Desgranges, habite la campagne. Loin du bruit de la grande ville, Monsieur Leroy, son mari, a une petite ferme. Le fermier n'aime pas les grandes villes et il demeure à la campagne avec sa femme, son fils Jacques et sa fille Marthe.

Monsieur Leroy est l'oncle de Marcel et Denise, Madame Leroy la tante, Jacques le cousin et Marthe la cousine. Marcel et Denise écrivent très souvent aux enfants du fermier et racontent les plaisirs de la ville.

Écrivez-vous des lettres à vos amis ?

Marcel déteste la correspondance. Voici Denise qui écrit une lettre à sa tante Louise. Elle a une feuille de papier, une plume, un encrier et une enveloppe. La correspondance des enfants est très amusante. Madame Leroy aime les lettres de sa nièce, mais les lettres de son neveu sont très rares. "Ils écrivent bien," dit-elle, lorsqu'elle va au village voisin, où demeurent ses amis.

## GRAMMAR

(a) Genitive of the Definite Article. (Le Génitif de l'Article Défini.)

MASCULINE  
SINGULAR.

du

FEMININE  
SINGULAR.

de la

MASCULINE AND  
FEMININE PLURAL.

des

de l'

Voici la plume du garçon. Voilà le crayon de l'élève. Voici le banc de la fillette. Voilà la maison des enfants.

(b) Dative of the Definite Article. (Le Datif de l'Article Défini.)

MASCULINE  
SINGULAR.

au

FEMININE  
SINGULAR.

à la

MASCULINE AND  
FEMININE PLURAL.

aux

à l'

Je donne le cahier au professeur.

Elle porte le panier à l'épicerie.

Vous donnez la lettre à la tante.

Ils donnent la liste aux enfants.



Note the forms “ de l’,” “ à l’ ” before Masculine and Feminine Singular Nouns beginning with a vowel or “ h ” mute.

(c) Two very important Irregular Verbs are :

**dire** = *to say, to tell.*

**écrire** = *to write.*

je dis

j'écris

tu dis

tu écris

il dit

il écrit

elle dit

elle écrit

nous disons

nous écrivons

vous dites

vous écrivez

ils disent

ils écrivent

elles disent

elles écrivent

The Interrogative, Negative, and Interrogative-Negative forms follow naturally :

dis-je ? dites-vous ? écris-je ? écrivent-elles ?  
je ne dis pas, ne dit-elle pas ? nous n'écrivons pas,  
n'écrivent-ils pas ? etc.

(d) The Relative Pronoun. (Le Pronom Relatif.)

Nominative Case : **qui**.

Accusative Case : **que, qu'**.

L'eau qui coule dans le bassin est claire.

Le rosier que je plante est magnifique.

Le jardin qu'il arrose est très grand.

## EXERCICES

- i. Écrivez le Présent de l'Indicatif des verbes suivants :
  1. Je ne dis pas “ Bonjour.”
  2. Écris-je une lettre ?
- ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :
  1. Vous (**faire**) votre devoir.
  2. Ils (**aller**) à leur ferme.
  3. Nous ne (**oublier**) pas nos commissions.
  4. (**Avoir**)-je ma lettre ?
  5. Elle ne (**écrire**) pas sa



liste. 6. Tu (arroser) ton jardin. 7. Il (trouver) ses professeurs. 8. Ils (faire) leurs exercices. 9. (Dire)-vous "Bonjour" à votre professeur? 10. Nous (être) tes parents.

iii. Écrivez du, de la, de l', des, devant les substantifs suivants :

ferme, règle, jardins, automobile, tapis, fauteuil, banc, homme, œufs, beurre, poissons, épicier, craie, sucre, élèves, pupitre, café, fermier, mari, sœur.

iv. Écrivez au, à la, à l', aux, dans les phrases suivantes :

Je vais — jardin. Elle va — ville. Nous allons — épicerie. Tu vas — magasin. Ils vont — salle de classe. Nous donnons le cahier — élèves. Elle écrit la lettre — enfant. Vous dites "Monsieur" — professeur. Je porte le panier — fillettes. Il donne la bouteille — garçons.

v. Écrivez au pluriel :

1. La petite fille du fermier porte un panier lourd.  
2. Dans le panier il y a un œuf vert qu'elle donne à la petite sœur de l'épicier.

3. L'élève fait le devoir pour mon ami.

4. Tu aimes ta grande ferme à la campagne.

5. Je ne vais pas au jardin magnifique de mon bon père.

6. Elle aime le poisson rouge qui est dans le bassin rond.

vi. Remplacez le tiret par le pronom relatif (*qui*, *que*, *qu'*) :

1. La ferme — il aime est à la campagne.

2. L'épicerie — est au bout de la rue, est grande.

3. Le professeur aime les élèves — font leur devoir.

4. Voilà le fermier — va au village voisin.

5. Le panier — vous portez est lourd.



6. Le jardin — ils arrosent est derrière la maison.

7. Il y a des fleurs — je n'aime pas.

8. Voici la lettre — elle écrit.

9. Mes amis — sont très contents, vont à la ville.

10. Ma mère — désire beaucoup de choses, fait une liste de commissions.

vii. Écrivez l'article défini et le génitif de l'article défini :

(*Exemple* : — craie — professeur.  
la craie du professeur.)

— rose — rosier.

— ferme — fermier.

— livre — fillette.

— encrier — élève.

— tapis — tante.

— lettre — enfants.

— arbres — jardin.

— automobiles — rues.

— bruit — tramway.

— eau — fontaine.

— magasin — épicier.

— oncle — élèves.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Qui est Louise Leroy ? Où demeure-t-elle ? Où demeurez-vous ? Qui est le fermier ? Où est sa ferme ? Combien d'enfants a-t-il ? Qui raconte les plaisirs de la ville ? Qui n'aime pas la correspondance ? Écrivez-vous beaucoup de lettres à vos amis ? Où demeurent les amis de Madame Leroy ?

ix. Écrivez six phrases sur : La Famille Leroy.

x. Traduisez en français :

Marcel's letters to his aunt are very rare. His cousins, Jacques and Marthe, live in the country. Their father, Marcel's uncle, is a farmer who loves his farm. Marcel hates correspondence, but his sister's letters to her cousins are very amusing. The farmer's children love their cousins' letters. When they go to the neighbouring village, they recount the pleasures of the big town where Denise and Marcel live.



## 7. LA BASSE-COUR DE LA FERME

Derrière cette ferme de Monsieur Leroy, il y a une basse-cour, où vous trouvez des coqs, des canards, des poules et des poussins jaunes. Chaque jour, Jacques et Marthe font une petite tâche pour ce fermier. Ces enfants du fermier aiment ces tâches lorsqu'ils ne sont pas trop fatigués.

Voici leur père qui entre et qui dit,

“ Marthe et Jacques, que faites-vous là ? Les deux cochons sont dans le jardin.”

Jacques rougit parce qu'il ne ferme pas toujours la barrière du jardin.

“ Nous finissons ces devoirs, papa. Oh ! mes pauvres fleurs ! ” dit Marthe.

“ Oui, ma petite, les cochons écrasent tes fleurs.”

Le fermier ne reste pas dans la maison. Où va-t-il ?

Il va dans une étable près de la basse-cour. Une vache, qui est malade, mugit dans cette étable, mais notre bon fermier guérit la pauvre bête. Les fermiers guérissent souvent leurs bêtes malades.

Les enfants finissent leurs devoirs, puis ils quittent la salle à manger où ils travaillent et vont dans la basse-cour. Jacques chasse les cochons du jardin, Marthe cherche des œufs dans les nids. A la vue de ces enfants, Madame Leroy dit : “ Vous accomplissez vos tâches, mes enfants.”

“ Oh ! maman, cet endroit est ruiné,” et son fils indique le jardin où les pauvres fleurs périssent. “ Ces sales cochons ! ”

---

### GRAMMAR

(a) The Demonstrative Adjective. (L'Adjectif Démonstratif.)









MASCULINE SINGULAR.	FEMININE SINGULAR.	MASCULINE AND FEMININE PLURAL.
ce	cette	ces
cet		
ce garçon	cette femme	ces garçons
cet homme		ces femmes
cet endroit		ces hommes
		ces endroits

“ Cet ” is used for “ ce ” before Masculine Singular Nouns beginning with a vowel or “ h ” mute.

- (b) We now meet the second great family of French Regular Verbs, verbs whose Infinitive ends in -ir.

**finir** = *to finish*.

je finis  
tu finis  
il finit  
elle finit  
nous finissons  
vous finissez  
ils finissent  
elles finissent

Verbs like **finir** are **rougir**, **mugir**, **guérir**, **accomplir**, **périr**.

## EXERCICES

- i. Écrivez au négatif le Présent de l'Indicatif du verbe **rougir**, et à l'interrogatif le Présent de l'Indicatif du verbe **guérir**.
- ii. Écrivez à la première personne du pluriel le Présent de l'Indicatif des verbes :  
faire, accomplir, avoir, être, donner, dire, aller, écrire, mugir, trouver.



iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Vous (**finir**) votre devoir. 2. Ils (**faire**) beaucoup de choses. 3. Ne (**écrire**)-elles pas sur une feuille de papier ? 4. (**Désirer**)-tu une douzaine d'œufs ? 5. Denise (**dire**) " Un litre de vinaigre." 6. Combien de tâches (**accomplir**)-ils ? 7. Marthe et Jacques (**porter**) un paquet de biscuits. 8. Vous (**avoir**) une livre de beurre. 9. (**Aller**)-tu au village voisin ? 10. Nous (**emporter**) une boîte de sardines.

iv. Écrivez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants :

basse-cour, barrière, coqs, canard, poussin, poule, endroit, règle, maris, homme, femmes, ferme, encrier, fleur, cochon, vache, épicier, étable, bêtes, salle à manger, pupitre, village, oncle, élève.

v. Traduisez en français :

Her sister ; his brother ; his sister ; her brother ; my cousins ; your uncle ; their aunt ; his mother ; her father ; our friends ; her mother ; his father ; their garden ; my ink ; my parents ; our motor-car ; your letters.

vi. Écrivez au singulier :

Les fermes des fermiers sont à la campagne. Dans leurs basses-cours vous trouvez des coqs, des canards, des poules et des poussins jaunes. Dans les étables vous trouvez des cochons, et des vaches qui mugissent. Ces fermiers aiment ces bêtes et ils vont aux étables quand elles sont malades. Nos fermiers guérissent les pauvres bêtes. Ces hommes accomplissent toujours des tâches qu'ils trouvent très lourdes. Les petites filles des fermiers cherchent des œufs dans les nids des poules. Elles portent les œufs aux villages voisins.



vii. Répondez en français aux questions suivantes :

Où est la basse-cour ? Qu'est-ce que vous trouvez dans la basse-cour ? Qui entre dans la salle à manger ? Qu'est-ce que Jacques et Marthe font chaque jour ? Quelles bêtes sont dans le jardin ? Qui rougit ? Pourquoi rougit-il ? Qui écrase les fleurs ? Où est la vache malade ? Qu'est-ce qu'elle fait ? Que fait le fermier ? Que fait Jacques ? Qui cherche les œufs ? Où cherche-t-elle les œufs ? Que dit Madame Leroy ?

viii. Avec le pronom relatif combinez en une seule phrase les deux phrases suivantes :

(*Exemple* : L'eau coule de la fontaine. L'eau est claire.  
L'eau qui coule de la fontaine est claire.)

1. Elle accomplit sa tâche. Sa tâche est lourde.
2. Le rosier porte des roses. J'arrose le rosier.
3. Le magasin est au coin de la rue. Il cherche le magasin.
4. Les cochons sont sales. Les cochons écrasent les fleurs.
5. Denise cherche les œufs. Les œufs sont dans le nid.
6. Les vaches sont malades. Les vaches mugissent.

ix. Écrivez six phrases sur : La Basse-cour de la ferme.

x. Traduisez en français :

We love this farm-yard behind Monsieur Leroy's farm, where we find ducks and hens with their little yellow chicks. Our friends, the farmer's children, perform a task for their father every day. When Jacques does not shut this gate, those pigs enter the garden and crush the plants and flowers. To-day, the farmer is curing those two sick cows that are bellowing in the shed. We finish our homework, leave the house and go into the farm-yard. We chase the pigs from the garden and we find eggs in the hen's nest.



## 8. UNE PROMENADE DANS LA FORÊT

Au printemps, quand il fait beau, le fils et la fille du fermier font souvent une excursion à la forêt voisine. Dans cette forêt, il y a beaucoup d'arbres, et nos deux amis aiment cette promenade en été quand il fait chaud. L'été est la saison parfaite pour une promenade. Les oiseaux chantent, les petits ruisseaux bondissent sur les cailloux et les feuilles reverdissent sur les branches.

En automne, la forêt n'est pas gaie ; les feuilles jaunissent sur les arbres et tombent à terre. En hiver, lorsqu'il fait froid, les enfants ne vont pas dans la forêt. Elle est trop triste, les oiseaux sont silencieux et les branches sont noires et sans feuilles.

Aujourd'hui, Jacques et Marthe Leroy marchent sous le ciel bleu. Ils sont très heureux, ces enfants. Marthe chante comme un petit oiseau ; Jacques crie à la vue des lapins qui quittent les trous sous les arbres. Les voix des enfants retentissent dans la forêt. Soudain, il y a un bruit terrible. Marthe saisit le bras de son frère.

“ Qu'est-ce que c'est ? ” dit-elle. “ Oh ! Jacques, j'ai peur,” et la petite fille pâlit. A ce moment, ils remarquent cinq hommes qui approchent à cheval. Les chevaux galopent. Jacques aussi a peur, parce qu'il observe que ces hommes féroces portent un couteau entre les dents. C'est une bande de voleurs, pense-t-il.

---

### GRAMMAR

#### (a) Plural of Nouns and Adjectives.

Most Nouns and Adjectives form their Plural by adding “ s ” to the Singular form, as we have already seen. However, there are certain ones which do not obey this rule, *e.g.* :









1. Nouns and Adjectives ending in *-s*, *-x*, *-z*, remain the same in the Plural :

le bras	les bras
le nez	les nez
le garçon heureux	les garçons heureux

2. Those ending in *-eau* add *x* to form the Plural :

le ruisseau	les ruisseaux
le beau jardin	les beaux jardins

3. Those ending in *-al* change the *-al* to *-aux* :

le cheval	les chevaux
le journal national	les journaux nationaux

4. Those ending in *-ou* add *s* to form the Plural :

le trou	les trous
le sou	les sous

But there are six Nouns ending in *-ou* which take *x* instead of *s* :

le hibou, le caillou, le chou, le genou, le bijou,  
le joujou,

which become in the Plural :

les hiboux, les cailloux, les choux, les genoux,  
les bijoux, les joujoux.

Note also :

le ciel bleu	les cieux bleus
l'œil gris	les yeux gris

(b) The seasons are :

le printemps  
l'été (*m.*)  
l'automne (*m.*)  
l'hiver (*m.*)

Notice "in spring," etc. :

au printemps  
en été  
en automne  
en hiver



In speaking of the weather the verb “faire” is always used in French, *e.g.*

il fait beau = *it is fine.*  
il fait chaud = *it is warm.*  
il fait froid = *it is cold.*

N.B.—Also “avoir peur” = *to be afraid.*  
j’ai peur = *I am afraid.*

---

## EXERCICES

- i. Écrivez le Présent de l’Indicatif des verbes suivants avec changement de l’adjectif possessif :
  - (a) Je finis mon devoir, ma tâche et mes exercices.
  - (b) N’ai-je pas mon encre et ma plume ?
  - (c) Je n’écris pas ma lettre.
- ii. Écrivez le verbe dans les phrases suivantes :
  1. Nous ne (donner) pas le couteau au voleur.
  2. Elles (saisir) les branches de cet arbre. 3. Tu (accomplir) ton devoir. 4. Les lapins (bondir) sur l’herbe verte. 5. Nous ne (être) pas silencieux.
  6. Marthe (faire) une promenade à la forêt. 7. Leurs voix (retentir) dans la forêt. 8. Je (galoper) sur mon cheval noir. 9. (Aller)-il à la ville voisine ? 10. Vous (dire) que les voleurs (quitter) la forêt. 11. Je ne (être) pas le garçon qui (pâlir). 12. Vous (porter) les fleurs à la fillette qui (être) malade.
- iii. Écrivez l’adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

arbre, cheval, caillou, fleur, lapin, voix, été, encrier, trou, couteau, bijou, bras, voleur, ruisseau, hiver, joujou, journal, oiseau, forêt, feuille, ami, printemps, branche, dent, hibou, automne.

## iv. Traduisez en français :

in spring ; in winter ; a cold autumn ; a warm winter ; it is fine ; is it cold ? it is not warm to-day ; a fine day ; under a blue sky ; these green trees ; black eyes.

## v. Écrivez au pluriel :

Mon petit ami fait sa promenade au ruisseau qui coule dans la forêt voisine. En hiver, l'oiseau est silencieux, l'arbre n'est pas vert et cette grande forêt est très triste. En été, l'oiseau chante, la feuille reverdit sur la branche de l'arbre, le lapin quitte le trou et bondit sur le caillou, et la voix de mon ami retentit. Lorsqu'il observe le fermier qui arrive avec un cheval, cet ami saisit le bras du fermier qui porte un couteau. Il a peur. Cet homme est un voleur, pense-t-il.

## vi. Mettez l'article défini—nominatif, génitif ou datif—dans les phrases suivantes :

1. Georges va — village voisin.
2. Nous écrivons — lettre — tante.
3. Le fils — fermier fait — devoir.
4. Vous donnez — livres — élève.
5. — garçons disent “ Bonjour ” — professeur.
6. — œuf — oiseau est dans — nid.
7. — fleurs — forêt sont magnifiques.
8. Tu portes — panier — épicerie.
9. — feuilles — branches sont vertes.
10. — eau coule — fontaine — bassin rond.

## vii. Mettez le pronom relatif dans les phrases suivantes :

1. Les ruisseaux — bondissent sont toujours clairs.
2. Voici les livres — le professeur donne à ses élèves.
3. Voilà les voleurs — portent des couteaux.



4. Georges n'est pas un garçon — a peur.

5. Le jardin — il arrose est très joli.

6. Ces chevaux — arrivent à la ferme galopent bien.

7. Nos couteaux — nous avons entre les dents tombent à terre.

8. Les feuilles — elles trouvent en automne jaunissent.

9. L'œuf — le fermier cherche est dans le nid.

10. Voici les voleurs — approchent à cheval.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Qui va dans la forêt voisine ? Quand font-ils leur promenade ? Qu'est-ce qu'ils remarquent dans la forêt en été ? Comment sont les arbres en automne ? Comment est la forêt en hiver ? Où sont les lapins ? Qu'est-ce qu'il y a dans le ruisseau ? Qui a peur ? Que fait-elle ? Qui arrive à cheval ? Que portent-ils entre les dents ?

ix. Écrivez six phrases sur : Une excursion dans la forêt.

x. Traduisez en français :

In summer, when it is warm, we take a walk beneath the beautiful trees in the forest. My sister does not like the forest in autumn, when the leaves turn yellow and the sky is not always blue. In summer, the birds sing and the little rabbits bound over the green grass. In the clear streams we see the round pebbles, and often a leaf falls from a branch into the water. In springtime we are very happy in this forest, because we seek birds' eggs in the little nests which we find in the trees. In winter we do not often go to the forest. It is too cold. We have our horses which gallop.



## 9. UNE PROMENADE DANS LA FORÊT (suite et fin)

Jacques a raison, c'est une bande de voleurs. Ces hommes terribles rôdent dans la forêt. Ils arrivent bientôt à quelques pas des enfants. Ils sautent de leurs chevaux, brandissent leurs couteaux et saisissent les deux pauvres enfants qui tremblent de peur. Le chef des brigands demande d'une voix forte : " Qu'est-ce que vous avez dans votre sac ? "

Les jeunes prisonniers gardent le silence.

" Entendez-vous ? J'attends votre réponse. "

" Nous avons peur, monsieur, " répond la petite Marthe qui pleure.

" Nous avons un morceau de pain et un paquet de chocolat, " dit son frère courageux qui regarde le chef féroce.

" Où est votre argent ? "

Les enfants ne répondent pas : ils restent un instant silencieux.

La voix terrible recommence. Marthe tombe à genoux.

" J'ai mon argent dans ma poche, monsieur. "

" Combien ? "

" Deux sous. "

" Vous êtes ridicules, mes prisonniers. Je suis le chef des Hiboux, " et cet homme terrible indique sur son bras gauche un hibou de métal blanc, le signe de sa bande.

" Vous pâlissez. Vous avez raison. Je cherche des bijoux et des objets précieux que le fermier Leroy garde à la maison. "

" Vous avez tort. Mon père est un pauvre fermier, messieurs. "

" Pauvre ! Vous écoutez ce garçon ! " dit-il à ses brigands.



Sur un signe de leur chef, deux brigands tirent les enfants par les bras derrière un arbre. A cet instant, Jacques bondit — dans son lit ! Vous avez peur, mes amis ? Mais non. C'est un rêve de Jacques que je raconte. Toujours il fait un rêve, parce que, chaque nuit, il dévore un gros morceau de fromage.

## GRAMMAR

(a) We now come to the third family of French Verbs, those whose Infinitive ends in **-re**.

**attendre** = *to await, to wait for*.

j'attends	Est-ce que j'attends ?
tu attends	attends-tu ?
il attend	attend-il ?
elle attend	attend-elle ?
nous attendons	attendons-nous ?
vous attendez	attendez-vous ?
ils attendent	attendent-ils ?
elles attendent	attendent-elles ?

Verbs conjugated like **attendre** are **répondre**, **entendre**, etc.

(b) Notice the meaning of the four verbs :

**regarder** = *to look at*.

**chercher** = *to look for*.

**écouter** = *to listen to*.

**attendre** = *to wait for*.

Le petit garçon regarde le chef des brigands.

Je cherche des bijoux.

Vous écoutez ce garçon.

J'attends votre réponse.

(c) Other verbs similar to “ **avoir peur** ” are :

**avoir raison** = *to be right*.

**avoir tort** = *to be wrong*.

## EXERCICES

i. Écrivez le Présent de l'Indicatif des verbes avec changement de l'adjectif possessif :

1. J'attends mon père, ma mère et mes frères.
2. Je n'entends pas ma voix.
3. Ne dis-je pas " Bonjour " à mon élève ?
4. Je donne ma lettre à mon oncle.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Le voleur (répondre) aux enfants.
2. Tu (chanter) comme un petit oiseau.
3. Nous (saisir) les bras des prisonniers.
4. Nos amis qui (pâlir), (avoir peur).
5. Vous (avoir tort) quand vous (répondre) à sa question.
6. Ma voix ne (retentir) pas dans la forêt.
7. Ces hommes terribles (indiquer) un hibou blanc.
8. Elles (être) gaies quand elles (aller) à cheval.
9. Le chef qui (entrer) dans la maison, (brandir) son couteau.
10. Vous (faire) une réponse ridicule.
11. Mon frère courageux qui (regarder) les voleurs, (attendre) leur réponse.
12. C'est un rêve que nous (raconter).
13. Les voleurs (finir) leur jour.

iii. Écrivez au pluriel :

cet arbre magnifique : mon métal précieux : votre œil gris : leur bon cheval : ce hibou blanc : sous un ciel bleu : la branche noire de l'arbre. Un brigand féroce porte le couteau. Ce ruisseau coule sur le caillou. Je plante mon chou dans notre jardin. Il cherche mon journal national. J'attends mon frère courageux. Tu trembles et pâlis devant le bras du brigand. Son fils porte un morceau de fromage au fermier.

iv. Traduisez en français :

You are right. Is he wrong ? We are afraid. Is



it cold ? She is not listening to the teacher. They are looking at the robbers. In spring it is fine. It is cold this summer. No, you are wrong, it is warm. We are waiting for your answer. She is looking for eggs. How much money are you looking for ?

v. Mettez une expression de quantité devant les substantifs :

(*Exemple* : chocolat, un paquet de chocolat.)

sardines, papier, œufs, vin, café, vinaigre, sucre, argent, arbres, voleurs.

vi. Avec un pronom relatif, combinez en une seule phrase les deux phrases suivantes :

1. Le chef arrive à cheval. Le chef est un homme féroce.

2. Les couteaux sont entre les dents. Les voleurs portent les couteaux.

3. Marthe tombe à genoux. Marthe a peur.

4. Nous tremblons devant le chef. Nous pâlissons.

5. Les voleurs sautent de leurs chevaux. Il n'aime pas les voleurs.

6. Le rêve de Jacques est ridicule. Elle raconte le rêve.

7. Vous êtes heureux. Vous chantez comme un oiseau.

vii. Écrivez au féminin :

ce petit garçon : le joli fils de mon oncle : le jeune élève de ton père : cet enfant pauvre et content : son cousin amusant : leur frère fatigué : ce neveu malade : un mari féroce : son ami gai : notre homme lourd.

viii. Répondez aux questions suivantes :

Qui rôde dans la forêt ? Combien de voleurs y a-t-il ? Qu'est-ce qu'ils brandissent ? Qui tremble de peur ? Que dit le chef des brigands à Marthe ?



Qu'est-ce qu'elle a dans son sac ? Où est l'argent de Marthe ? Que cherche le chef ? Où le petit Jacques bondit-il ? Pourquoi fait-il un rêve chaque nuit ?

ix. Écrivez six phrases sur : Les Enfants et les voleurs.

x. Traduisez en français :

The children are right. It is a band of robbers who leap from their horses and come close to the children. Their leader is a fierce man who bears on his left arm an owl of white metal, the badge of his terrible band. The children tremble and turn pale before the leader of the Owls, who is looking for jewels and their money. The robbers say that the farmer is rich (*riche*) and they do not listen to Jacques' reply. They seize the children and drag their prisoners behind a big tree. Do you dream dreams, my friends ?

## 10. LA GARE

Tous les matins à huit heures et demie, Monsieur Desgranges quitte la maison. Lorsqu'il fait beau temps, il marche à la gare, mais s'il fait mauvais temps, il attend le tramway au coin de la rue. Ce trajet par le tramway dure huit minutes, et ce bon père de famille descend à la gare vers neuf heures moins vingt. Il traverse la salle d'attente et cherche un des marchands de livres qui vendent des journaux.

"Avez-vous le Temps ?" demande-t-il à une marchande.

"Oui, monsieur, nous avons tous les journaux et toutes les revues," répond-elle.

Monsieur Desgranges donne une pièce de dix sous à la bonne femme, qui rend à son client dix centimes.

A ce moment, Monsieur Desgranges consulte sa



montre. Il est neuf heures moins un quart. Son train quitte le quai numéro six à neuf heures deux, mais comme il désire une bonne place, il presse le pas, montre son billet au contrôleur, trouve le quai numéro six et monte dans un compartiment des fumeurs. Il choisit un coin, ôte son chapeau qu'il pose sur le filet, allume une cigarette qui répand une bonne odeur et regarde son journal.

Bientôt, sept voyageurs choisissent les autres places. On ferme la portière.

"Y a-t-il des places?" demandent des voyageurs qui arrivent à la hâte.

"Pas ici, vous êtes en retard," répond Monsieur Desgranges.

Le chef de train crie "En voiture, messieurs," la locomotive siffle et le train quitte la gare.

Après un trajet de treize minutes, les voyageurs descendent au terminus. La grande horloge indique neuf heures et quart. Monsieur Desgranges marche vers son bureau.

## GRAMMAR

### (a) Time of Day.

Il est huit heures = *It is eight o'clock.*

Il est une heure = *It is one o'clock.*

Il est midi = *It is twelve o'clock (noon).*

Il est minuit = *It is twelve o'clock (midnight).*

Il est six heures et quart = *It is quarter past six.*

Il est dix heures moins un quart = *It is quarter to ten.*

N.B.—Il est trois heures et demie = *It is half-past three.*

Il est midi et demi = *It is half-past twelve.*

*but* une demi-heure = *a half-hour.*

Il est huit heures dix = *It is ten past eight.*

Il est six heures moins vingt = *It is twenty to six.*









(b) Notice the Adjective *tout* = *all*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

tout

tous (*m.*)

toute

toutes (*f.*)

tout le jour

tous les matins

toute la bande

toutes les revues

N.B.—*tout le monde* = *everybody*.

(c) N.B.—The Indefinite Pronoun *on*, which is a very common one in French, can be used for “one,” “someone,” “anyone,” or for our general word “they.”

*On dit* = *They say*.

*On ferme la portière* = *Someone shuts the door*.

(d) Other Verbs conjugated like *attendre* are *vendre*, *rendre*, *descendre*, *répandre*.

---

## EXERCICES

i. Répétez tout le Présent de l'Indicatif—

du verbe *descendre*.

au négatif du verbe *marcher*.

à l'interrogatif du verbe *choisir*.

à l'interrogatif-négatif du verbe *avoir*.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Georges (*fumer*) sa cigarette.
2. Je ne (*vendre*) pas mon journal.
3. Ses frères (*avoir*) peur.
4. Nous (*écrire*) nos lettres.
5. Ta cigarette (*répandre*) une bonne odeur.
6. Vous (*rendre*) mes centimes à la marchande.
7. Les voyageurs (*arriver*) à la hâte.
8. (*Traverser*)-elle la salle d'attente ?
9. Où (*attendre*)-vous le tramway ?
10. Tu ne (*descendre*) pas à la gare.
11. Pourquoi ne (*montrer*)-il pas son



billet au contrôleur ? 12. Ces trajets (durer) dix minutes. 13. On (choisir) une bonne place. 14. Tous les matins (être) beaux au printemps. 15. Où (aller)-tu ce matin ?

iii. Écrivez en toutes lettres :

1, 5, 7, 11, 13, 16, 18, 20.

It is 12 midnight. 12 noon. 12.20 P.M. 12.20 A.M.  
5.15 A.M. 4.30 A.M. 8.7 A.M. 9.45 A.M. 9.57 A.M.  
10 A.M.

iv. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

cigarette, portière, filet, journal, hibou, métal, épicier, voiture, gare, chapeau, quai, place, revue, arbre, billet, marchande, voyageur, trajet, coin, trou.

v. Traduisez en français :

At the corner of the street ; the weather is bad. Every day he waits for the tramcar. All newspapers and all reviews ; all his cigarettes. They say that the robbers are rich. I give all my tickets to the ticket collector. In spring every tree is green. They are happy in the farmyard. Every day I listen to my father in the waiting-room. Everybody is looking at those flowers.

vi. Écrivez l'article défini dans les phrases suivantes :

1. Nous donnons — revue — marchand. 2. Elle rend — livre — homme. 3. On ferme — portière — compartiment. 4. — billets — voyageurs sont verts. 5. Vous attendez — tramway — coin — rue. 6. — fils — fermier rend cinq francs — enfants. 7. Va-t-il — ville voisine ? 8. — voleurs trouvent — journaux — village. 9. On descend — gare. 10. — mère — enfant porte — billet — chef de train.



vii. Répondez en français aux questions suivantes :

Quelle heure est-il ?

A quelle heure quittez-vous la maison ?

A quelle heure arrivez-vous à l'école ?

Arrivez-vous par le tramway ou par le train ?

Quel journal Monsieur Desgranges choisit-il ?

Combien de sous donne-t-il à la marchande ?

Qu'est-ce qu'elle rend à son client ?

Où va Monsieur Desgranges ?

Qu'est-ce qu'il montre au contrôleur ?

Pourquoi choisit-il un compartiment des fumeurs ?

Que fait-il dans le compartiment ?

Qui arrive à la hâte ?

A quelle heure descendent-ils au terminus ?

viii. Traduisez en français :

every summer ; all my cigarettes ; all your flowers ; his sister ; her ticket ; all their precious jewels ; in winter ; you are right ; how many horses ? they are afraid.

ix. Écrivez six phrases sur : Monsieur Desgranges à la gare.

x. Traduisez en français :

Every morning we arrive at school at a quarter to nine. When it is fine, we do not wait for the tram-car at the corner of our street, because we leave the house at ten minutes past eight and walk to school. My father goes to the railway station and finds a corner-seat in a smoking compartment. His journey lasts half an hour ; our walk lasts a quarter of an hour. When the weather is bad, we are often late, but my father always hurries to the station. Our teacher punishes (*punir*) the pupils who are late.



## LISTES DE MOTS

## 6

habiter, *to inhabit, to live in.*

la campagne, *the country.*

la ville, *the town.*

le mari, *the husband.*

la ferme, *the farm.*

le fermier, *the farmer.*

souvent, *often.*

raconter, *to relate.*

le plaisir, *the pleasure.*

la tante, *the aunt.*

la nièce, *the niece.*

le neveu, *the nephew.*

mais, *but.*

la feuille de papier, *the sheet of paper.*

voisin, *neighbouring.*

~~demeure~~ : *to live*

## 7

la basse-cour, *the farm-yard.*

le coq, *the cock.*

le canard, *the duck.*

la poule, *the hen.*

le poussin, *the chick.*

chaque jour, *each day, every day.*

la tâche, *the task.*

le cochon, *the pig.*

rougir, *to blush.*

fermer, *to shut.*

la barrière, *the gate.*

écraser, *to crush.*

la fleur, *the flower.*

l'étable (f.), *the shed.*

la vache, *the cow.*

la bête, *the beast.*

guérir, *to cure.*

périr, *to perish.*

## 8

au printemps, *in springtime.*

la promenade, *the walk.*

en été, *in summer.*

en automne, *in autumn.*

en hiver, *in winter.*

bondir, *to bound, to leap.*

l'oiseau (m.), *the bird.*

le ruisseau, *the stream.*

jaunir, *to turn yellow.*

la forêt, *the forest.*

le ciel, *the sky.*

le lapin, *the rabbit.*

le trou, *the hole.*

la voix, *the voice.*

saisir, *to seize.*

le bras, *the arm.*

le cheval, *the horse.*

le couteau, *the knife.*

la dent, *the tooth.*

## 9

rôder, *to prowl, to wander.*

le voleur, *the thief.*

bientôt, *soon.*

à quelques pas, *at a few paces.*

brandir, *to brandish.*

garder le silence, *to keep silent.*



entendre, <i>to hear.</i>	au coin de, <i>at the corner of.</i>
attendre, <i>to wait for.</i>	traverser, <i>to cross.</i>
répondre, <i>to reply.</i>	le trajet, <i>the journey.</i>
pleurer, <i>to weep.</i>	vendre, <i>to sell.</i>
l'argent ( <i>m.</i> ), <i>the money,</i> <i>silver.</i>	le quai, <i>the platform.</i>
la poche, <i>the pocket.</i>	le billet, <i>the ticket.</i>
écouter, <i>to listen to.</i>	le contrôleur, <i>the ticket-</i> <i>inspector.</i>
tirer, <i>to drag.</i>	le fumeur, <i>the smoker.</i>
le rêve, <i>the dream.</i>	choisir, <i>to choose.</i>
un morceau de fromage, <i>a</i> <i>piece of cheese.</i>	ôter, <i>to take off.</i>
chaque nuit, <i>every</i> <i>night.</i>	le chapeau, <i>the hat.</i>
	le filet, <i>the net, rack.</i>
	la place, <i>the seat.</i>
	la portière, <i>the carriage-</i> <i>door.</i>
10	l'horloge ( <i>f.</i> ), <i>the (public)</i> <i>clock.</i>
la gare, <i>the station.</i>	

## 11. LA FOIRE

Aujourd'hui, nous remarquons que la petite Marthe est très joyeuse. Son frère Jacques qui est joyeux aussi, annonce que la joie de sa sœur est excessive. Et pourquoi est-elle joyeuse ? La petite fille porte une robe neuve et fait sa première visite à la foire.

Vous aimez la foire, mes amis ? Lorsque nous prononçons ce mot magique, nous tremblons de plaisir. Nous remarquons les saltimbanques avec leur théâtre curieux, nous mangeons sur la place publique un bonhomme en pain d'épice, nous allongeons le cou devant la femme grosse et grasse qui danse sur une petite table, nous lançons des boules sur les noix de coco si dures mais si délicieuses. La foire, mes amis, c'est magnifique !

Voici Marthe et Jacques devant les chevaux de



bois qui tournent sans cesse au son d'un piano mécanique. Madame Leroy bouche les oreilles car elle n'aime pas ces sons mélodieux.

Monsieur Leroy tend cinquante centimes au patron. Les deux enfants choisissent leurs bêtes, deux animaux superbes. Jacques choisit un cochon énorme, Marthe monte sur le dos d'un coq multicolore. Madame Leroy regarde sa petite fille avec une anxiété maternelle. Mais les enfants n'ont pas peur ; ils guident leurs bêtes avec joie.

Soudain il y a une consternation universelle. Un monsieur très âgé sur un éléphant perd son équilibre et tombe entre Jacques et Marthe. Il saisit la queue du cochon de Jacques mais en vain, il roule par terre. On arrête la machine, la musique cesse et les cavaliers qui pâlisent, descendent.

## GRAMMAR

### (a) The Feminine of Adjectives.

As we have seen, the ordinary Feminine is formed by adding "e" to the Masculine form. To this general rule there are certain exceptions.

1. Adjectives ending in "er" change "er" to "ère" :

premier	première
---------	----------

2. Adjectives ending in "x" change "x" to "se" :

délicieux	délicieuse
-----------	------------

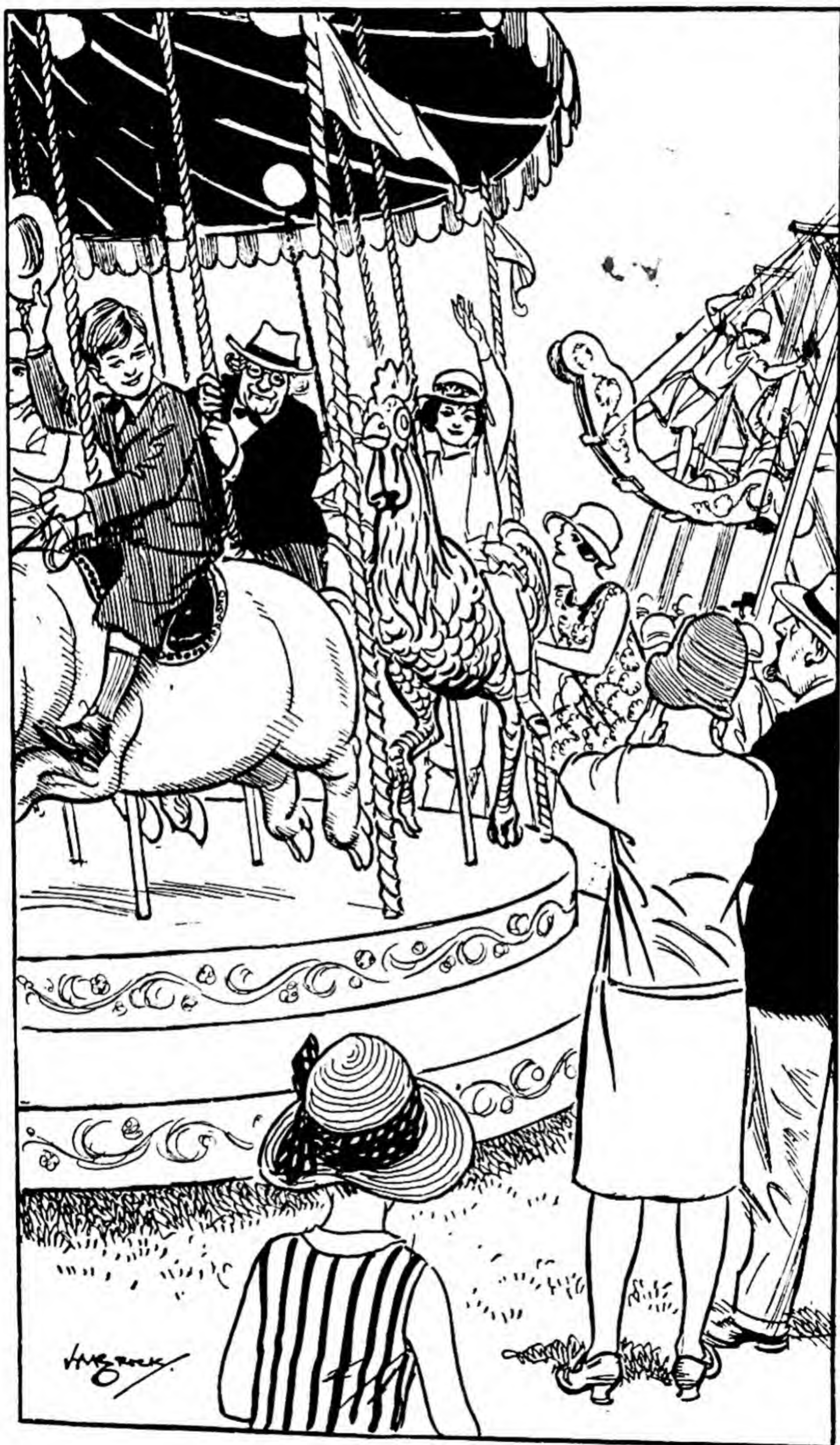
3. Adjectives ending in "f" change "f" to "ve" :

neuf	neuve
------	-------

4. Adjectives ending in "el" change "el" to "elle" :

maternel	maternelle
----------	------------









N.B.—The following irregular Feminine forms :

gros	grosse
gras	grasse
public	publique

(b) Verbs ending in “ -cer ” and “ -ger ”.

These verbs are conjugated like ordinary verbs of the First Conjugation except when the “ c ” or “ g ” is followed by “ a ” or “ o ”. When this happens the “ c ” becomes “ ç ” and the “ g ” changes to “ ge,” e.g.

nous lançons      nous mangeons.

## EXERCICES

i. Répétez tout le Présent de l'Indicatif des verbes suivants avec changement de l'adjectif possessif :

1. Je mange mon pain.
2. Je n'annonce pas ma joie à mes frères.
3. N'écris-je pas ma lettre à ma tante ?

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Nos cigarettes (**répandre**) une bonne odeur.
2. Pourquoi (**pâler**)-vous, mon ami ?
3. Ne (**attendre**)-il pas le tramway aujourd'hui ?
4. (**Lancer**)-elle des boules ?
5. Mes amis (**faire**) une promenade dans la forêt.
6. Où (**aller**)-elle ce matin ?
7. Nous (**arranger**) les fleurs dans le jardin.
8. Vous (**être**) souvent en retard.
9. Nous ne (**plonger**) pas nos mains dans le bassin.
10. Vous (**dire**) que nous (**forcer**) nos chevaux.

iii. Écrivez au féminin :

pauvre, excessif, cher, âgé, mélodieux, neuf, cruel, premier, riche, gros, dur, public, curieux, énorme, vert, vif, universel, gras, mortel, tout.



## iv. Écrivez au pluriel :

1. Je porte mon chou délicieux au village. 2. La noix est très dure. 3. Elle tombe dans le trou. 4. Ce grand cheval fait la tâche. 5. Je lance mon bijou précieux dans le ruisseau. 6. Il tourne son œil bleu vers le ciel. 7. Ce journal universel est bon pour le fermier. 8. Mon petit fils lance un caillou dans l'eau.

## v. Remplacez les tirets par des adjectifs :

— les jours quand il fait —, je marche avec ma — cousine à la ville —. Nous rencontrons toujours des fermiers — et —, qui sont très —. Dans un jardin —, nous admirons les fleurs —, les arbres — et les poissons — dans un — bassin —. Souvent nous mangeons des gâteaux — et il y a aussi dans ce jardin —, un — théâtre — que nous visitons.

## vi. Remplacez le tiret par un pronom relatif :

1. La cigarette — il fume est mauvaise. 2. Les animaux multicolores — tournent sont magnifiques. 3. Ma femme — arrête la machine porte une robe neuve. 4. Ces saltimbanques — vous voyez dansent sur une petite table. 5. Le cochon — elle choisit a une queue énorme. 6. Un monsieur âgé — tombe par terre pâlit.

## vii. Traduisez en français :

1. We are looking at the birds. 2. Are you listening to the teacher ? 3. Is she not waiting for the train ? 4. They are giving their money to the poor children. 5. Why are you looking for eggs in that nest ? 6. The farmer's children are choosing their animals. 7. We are not wearing our new dresses.

## viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Où va la famille Leroy aujourd'hui ?

Qui est très joyeux ?



Qu'est-ce qu'on remarque sur la place publique ?

Qui danse sur une petite table ?

Comment sont les noix de coco ?

Qu'est-ce qui tourne sans cesse ?

Qui n'aime pas le piano mécanique ?

Pourquoi bouche-t-elle les oreilles ?

Quelles bêtes choisissent-ils ?

Arrive-t-il un accident ?

ix. Composez six phrases sur : La Visite de la famille Leroy à la foire.

x. Traduisez en français :

To-day the farmer's children are very happy, because they are paying their first visit to the fair. Marthe, who is trembling with pleasure, is looking at the strolling players' strange little theatre in the public square. Jacques and his father are throwing balls at cocoa-nuts. The two children love the roundabouts, which turn unceasingly to the sound of a mechanical piano. Madame Leroy does not find this music melodious. Suddenly an elderly gentleman falls to the ground. There is a general panic. A big fat man stops the engine and everybody is afraid.

## 12. LE CIRQUE

La famille Leroy quitte à la hâte le vieux monsieur et les chevaux de bois. La petite Marthe tremble de peur, et Jacques ne désire plus son beau cochon. Une belle tente blanche au coin de la place publique attire l'attention des enfants. "Voilà le nouveau cirque, Jacques," dit son père qui indique la tente. "On appelle le clown Monsieur Fromage. C'est un clown très célèbre et très drôle. Que désirez-vous, mes



enfants, le cirque ou—— ? ” “ Oh, le cirque, papa, n'est-ce pas, Marthe ? ” répond Jacques.

Sa sœur rougit de plaisir et jette un regard joyeux à son frère. Toute la famille marche vers la belle tente.

“ Combien, madame ? ” dit le fermier à la vieille patronne debout devant l'entrée comme un vieil arbre.

“ Quatre francs, monsieur.” Le père de Jacques tire de la poche de son bel habit quatre francs qu'il tend à la patronne. Ils entrent dans la tente.

Au milieu des spectateurs, le célèbre Monsieur Fromage jette en l'air son chapeau pointu qu'il attrape sur le bout de son nez rouge. Quand il danse, son beau costume de clown étincelle et son visage blanc grimace sans cesse. Soudain, il menace un vieil ami, frappe un ennemi invisible, tremble de peur et tombe par terre les jambes en l'air. Sa voix curieuse retentit “ Où est ma saucisse, mademoiselle ? Je perds ma saucisse,” et le bel acrobate chancelle et retombe par terre avec grand bruit. Jacques et Marthe applaudissent les drôleries de Monsieur Fromage.

Après un intervalle, où les musiciens jouent un air populaire, il y a un nouvel épisode. Des acrobates en costume de brigand, un couteau entre les dents, envahissent la tente. Jacques rappelle son rêve, mais au milieu d'un combat amusant, le fils du fermier remarque son nouvel ami Monsieur Fromage.

---

## GRAMMAR

- (a) Verbs in “-eler” and “-eter.” These verbs are conjugated like regular First Conjugation Verbs except that they double the “l” and the “t” before “e,” “es,” “ent,” i.e. before “e” mute.









<b>jeter</b> —je jette	<b>appeler</b> —j'appelle
tu jettes	tu appelles
il jette	il appelle
elle jette	elle appelle
nous jetons	nous appelons
vous jetez	vous appelez
ils jettent	ils appellent
elles jettent	elles appellent

(b) Adjectives with double Masculine forms.

Certain adjectives have two forms in the Masculine Singular, one to be used before consonants and the other before vowels.

MASCULINE.		FEMININE.
beau	bel	belle
vieux	vieil	vieille
nouveau	nouvel	nouvelle

e.g.

un beau cochon  
un bel arbre  
un vieux cheval  
un vieil animal

N.B.—The second form in “l” is never used in the Plural.

Les vieux arbres.  
Les vieux chevaux.  
Les beaux animaux.

Notice the following Irregular Feminines :

MASCULINE.	FEMININE.
bon	bonne
le patron	la patronne
blanc	blanche

N.B.—neuf = *brand-new*.

(c) Another Expression of Negation is “ne . . . plus” which means “no more” or “no longer.”



## EXERCICES

## i. Écrivez le Présent de l'Indicatif—

du verbe **chanceler**.au négatif du verbe **menacer**.à l'interrogatif du verbe **jeter**.du verbe **dire**.

## ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Le père (**indiquer**) une belle tente blanche.
2. Les brigands (**envahir**) le cirque.
3. (**Tendre**)-il son argent à la patronne ?
4. Nous ne (**changer**) pas de place.
5. Les voix des acteurs (**retentir**) dans le théâtre.
6. Ne (**rappeler**)-elle pas son rêve ?
7. Je (**répondre**) à mon père.
8. Nous ne (**être**) pas invisibles.
9. Les voleurs (**descendre**) à la hâte.
10. Ses yeux (**étinceler**) sans cesse.
11. Le clown (**jeter**) une saucisse.

## iii. Écrivez en toutes lettres :

3, 5, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 20.

12 noon. 2.10 A.M. 1.30 P.M. 7.45 A.M. 6.15 P.M.  
4.55 P.M.

## iv. Traduisez en français :

an old friend ; these old animals ; his fine coat ;  
your fine trees ; a new clown ; my new friend ; their  
new acrobats ; this old tent ; a fine day ; our new  
dresses ; this beautiful station.

## v. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

cirque, œil, eau, voix, coq, saltimbanque, cochon,  
saucisse, arbre, bijou, journal, intervalle, cavalier,  
bête, habit, poche, animal, noix, forêt, élève.

## vi. Avec les verbes, les substantifs et les adjectifs composez des phrases :



(*Exemple* : arrêter, machine, petit.

On arrête la petite machine.)

1. entendre, bruit, curieux. 2. frapper, ami, nouveau. 3. chercher, rue, neuf. 4. remarquer, anxiété, maternel. 5. écouter, oiseau, beau. 6. attendre, ennemi, invisible. 7. manger, noix, délicieux. 8. prononcer, mot, terrible. 9. choisir, homme, vieux. 10. perdre, saucisse, premier. 11. porter, robe, blanc. 12. chanter, musique, mélodieux.

vii. Mettez l'article défini au génitif dans les phrases suivantes :

1. le nez rouge — clown. 2. la poche — habit. 3. la peur — cavaliers. 4. la chaise — maison. 5. le chef — Hiboux. 6. la porte — épicerie. 7. le nid — oiseau. 8. l'odeur — cigarettes. 9. les chevaux — fermier. 10. le fauteuil — enfant.

Mettez l'article défini au datif dans les phrases suivantes :

Je tends mes francs — patron, — homme, — mère, — fermier, — voleurs, — épicier, — fillettes.

viii. Écrivez au pluriel :

1. Je mange ma noix de coco. 2. Tu appelles ta sœur. 3. Il jette son chapeau en l'air. 4. Je lance mon caillou. 5. Elle rappelle son ami. 6. Je jette mon livre dans le ruisseau. 7. Il prononce son mot magique. 8. Je force mon cheval. 9. Tu fais ton devoir. 10. Elle accomplit sa tâche.

ix. Écrivez six phrases sur : La Visite de la famille Leroy au cirque.

x. Traduisez en français :

In the middle of the public square there is a big white tent. This tent is the new circus, where the celebrated clown, Mr. Cheese, throws his hat in the



air, which he catches on the tip of his red nose. Jacques and Marthe love this clown, whom they call their old friend. When they enter the tent they applaud a comic fight. In this fight Mr. Cheese hurls sausages at his enemies, who reel and fall to the ground. After an interval, some acrobats dressed as brigands arrive hurriedly on their horses. Jacques is not afraid, because he recalls his strange dream.

### 13. LES QUATRE ROIS

Madame Desgranges raconte souvent des histoires à ses enfants, Denise et Marcel. Vous rappelez la famille Desgranges, n'est-ce pas ? Pour le moment, nous quittons nos amis à la campagne et faisons visite à leurs cousins qui demeurent en ville. Nous sommes en hiver, et au coin du feu voici Marcel et Denise qui écoutent une histoire que raconte leur mère.

Dans la montagne silencieuse, quatre Rois à cheval cherchent la caverne noire du vieil ermite, Merlin. Tous les quatre arrivent enfin devant la caverne ; le Roi de Pique, le Roi de Trèfle, le Roi de Carreau et le Roi de Cœur.

Pourquoi arrivent-ils à la hâte devant la caverne noire et solitaire ? Que cherchent-ils donc ? Cherchent-ils de la nourriture, de l'argent, des trésors, de l'eau magique ?

Non, ils ont de l'argent et des trésors, et ils ne cherchent pas d'eau magique qui tombe en cascade dans la caverne. Ces Rois demandent en mariage Mélusine, la fille de cet homme solitaire. Sa fille, qui est belle comme l'aurore, n'a pas d'amis, et le vieux père trouve bien difficile la tâche de choisir un mari









pour sa chère Mélusine. Les quatre Rois attendent sa décision avec impatience.

“ Votre Majesté, qu'est-ce qu'Elle donne à ma fille ? ” demande le solitaire.

“ Je donne à Mélusine de la gloire, des soldats et des victoires, ” répond le fier Roi de Pique.

“ Elle ne désire pas de gloire. Je ne désire pas de soldats. ”

“ Et Votre Majesté ? ” dit-il au Roi de Trèfle.

“ Je donne du travail qui assure du pain et de la viande. ”

“ Très bien, ” répond l'ermite.

“ Et Votre Majesté de Carreau, qu'est-ce qu'Elle propose ? ”

“ Je porte de l'or. ”

“ Non, ma fille ne désire pas d'or. ”

“ Qu'est-ce que Votre Majesté fait pour ma fille ? ” dit Merlin au Roi de Cœur.

“ De belles actions. ”

L'ermite regarde le Roi de Cœur avec admiration. Cette simple réponse réjouit le cœur de Merlin qui donne à ce bon Roi la main de sa chère fille.

## GRAMMAR

We now come to the Partitive Article. (L'Article Partitif.)

Its forms are :

MASCULINE  
SINGULAR

du

FEMININE  
SINGULAR.

de la

MASCULINE AND  
FEMININE PLURAL.

des

de l'

du pain

de l'or

de la viande

des soldats

It is translated by “ some ” or “ any, ” and is even



used in French where we use no article at all in English,  
e.g. food = *de la nourriture*.

The Partitive Article is replaced by **de** :

(a) After a verb used in the negative :

J'ai du pain, *but* Je n'ai pas **de** pain.

Nous mangeons de la viande, *but* Nous ne mangeons  
pas **de** viande.

Il cherche des soldats, *but* Il ne cherche pas **de**  
soldats.

(b) When an adjective stands before the noun in the  
French sentence :

J'ai du pain.

J'ai **de** bon pain.

J'ai du pain blanc.

J'ai **de** bon pain blanc.

Il cherche de l'or.

Il cherche **de** vieil or.

Il cherche de l'or pré-  
cieux.

Il cherche **de** vieil or  
précieux.

Vous faites des actions.

Vous faites **de** belles  
actions.

Vous faites des actions  
magiques.

Vous faites **de** belles  
actions magiques.

## EXERCICES

i. Écrivez le Présent de l'Indicatif—

du verbe **forcer**.

au négatif du verbe **rappeler**.

à l'interrogatif du verbe **répondre**.

à l'interrogatif-négatif du verbe **faire**.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Nos professeurs (**raconter**) des histoires.
2. (**Avoir**)-ils de l'eau magique ?
3. Le beau clown (**chanceler**).
4. Ces réponses (**réjouir**) le cœur de Merlin.
5. Nous ne (**attendre**) pas les enfants.



6. (Choisir)-vous le Roi de Trèfle ? 7. Pourquoi (arriver)-il à la hâte ? 8. Le Roi (jeter) des trésors devant la jeune fille. 9. Nous (manger) du pain d'épice. 10. Comment (appeler)-vous la fille de Merlin ?

iii. Mettez l'article partitif ou la préposition **de** dans les phrases :

1. Nous cherchons — nourriture, — pain, — beurre et — œufs. 2. Avez-vous — argent ? 3. Je ne trouve pas — trésors. 4. Il fait — belles actions. 5. Je rappelle — jolies maisons avec — grands jardins. 6. Pourquoi ne cherchent-ils pas — eau ? 7. Les quatre Rois donnent — or et — bijoux. 8. N'a-t-elle pas — amis ? 9. Le vieil ermite ne désire pas — victoires. 10. La petite fille demande — bon pain, — beurre, — viande et — petits biscuits.

iv. Mettez au pluriel :

1. Le vieil ermite habite une caverne noire. 2. Tu ne désires pas le bijou. 3. Le cheval de cet homme solitaire arrive à la hâte. 4. J'appelle mon nouvel ami qui écoute un bel oiseau près du ruisseau. 5. Tu dis un mot magique à ta sœur. 6. Je menace le beau clown qui jette son chapeau en l'air. 7. N'écrit-elle pas de lettre à votre journal ? 8. Ton bel arbre jaunit et sa feuille reverdit sur la branche. 9. Je mange cette vieille noix de coco. 10. Son œil étincelle quand il regarde le ciel bleu.

v. Traduisez en français :

food, wine and money ; magic water ; handsome soldiers ; old hermits ; silent birds ; glory and victories ; new friends ; gold and jewels ; green branches and beautiful cascades ; we have no bread ; a lot of money ; how much work ? There is no beautiful dawn. We are waiting for friends.



## vi. Mettez au féminin :

1. un ami silencieux du prisonnier féroce. 2. ce jeune garçon cruel. 3. son premier élève amusant.
4. le vieux fermier gros et gras. 5. tous les frères sont bons et chers. 6. notre beau patron joyeux.
7. mon bel enfant. 8. cet homme célèbre et solitaire.
9. leur nouvel oncle maternel. 10. mon enfant fatigué.

## vii. Avec le verbe, l'article partitif, le substantif et l'adjectif, composez des phrases :

(*Exemple* : Denise et Marcel (**écouter**) — histoires, curieux.

Denise et Marcel écoutent des histoires curieuses.)

1. Madame Desgranges (**attendre**) — amies, amusant.
2. Les quatre rois ne (**chercher**) pas — argent, magique.
3. Vous (**accomplir**) — actions, bon.
4. Nous ne (**prononcer**) pas — mots, formel.
5. Je (**vendre**) — eau, blanc.
6. Le clown (**porter**) — habits, nouveau.
7. Nous (**manger**) — viande, délicieux.
8. L'ermite (**jeter**) — pain, noir, dans le ruisseau.
9. Ils (**habiter**) — cavernes, vieux.
10. Les rois ne (**écrire**) pas — lettres, public.

## viii. Répondez aux questions :

Qui écoute des histoires ?

Où écoutent-ils des histoires ?

Qui arrive à cheval ?

Que cherchent-ils ?

Comment est la fille de Merlin ?

Comment appelle-t-on la jeune fille ?

Est-ce qu'elle désire de la gloire ?

Quelle réponse réjouit le cœur de Merlin ?

ix. Écrivez six phrases sur : Les Quatre rois.

x. Traduisez en français :

In winter, when the children visit their cousins in the country, they often listen to stories by the fireside. Do you remember the Desgranges who live in the town ? To-day, Madame Desgranges is telling the story of an old hermit who lives in the middle of a big forest. Four Kings want to marry his dear daughter. They bring treasures, food, money, soldiers, but this solitary man does not want gold, he does not want glory for his daughter. He listens to their words and chooses the King of Hearts, who brings beautiful deeds to the charming girl whom he seeks in marriage.

#### 14. DENISE A LA CUISINE

Aujourd'hui Denise est très contente. Pourquoi est-elle si contente, dites-vous ? Elle aide sa maman dans les soins du ménage. Voici la petite fille laborieuse qui balaie le plancher. Elle pousse son balai dans tous les coins de la cuisine ; elle cherche partout la poussière. Souvent elle essuie la vaisselle, range les tasses, les assiettes et les soucoupes dans le buffet et nettoie sa chambre et son armoire. Toutes ces choses sont très intéressantes pour une petite fille, mais lorsque sa mère annonce qu'elle va faire la cuisine, Denise rougit de plaisir.

“ Que cherches-tu, Denise ? ” “ Je cherche de la farine, de l'eau, du beurre, des œufs et du sucre, ” répond la fillette.



“ Pourquoi ? ” “ Parce que maman va faire un gâteau.”

“ Tu as du lait frais ? ” demande Madame Desgranges. “ Oui, maman, nous avons de bon lait.” “ C’est bien,” dit Madame Desgranges qui jette un regard critique sur tous les ingrédients. Denise attend les ordres de sa mère avec impatience. Elle écoute toutes ses paroles. Soudain sa mère pousse un cri “ Nous n’avons pas de raisins secs.”

Voilà une situation tragique qui ennuie les deux cuisinières. Au moment où Madame Desgranges prononce ces paroles un chien aboie dans le jardin. On entend du bruit. C’est l’épicier qui arrive. Denise va chercher le gros paquet qu’il porte. “ Envoie-t-il des amandes, ma fille ? ” demande sa mère. “ Il n’y a pas d’amandes, maman, mais voici de bons raisins secs.”

Les deux cuisinières essuient la table, placent de la farine, du sucre, des raisins secs et du beurre dans un grand bol blanc. Puis elles cassent et battent les œufs. Denise ajoute du lait. Au bout d’un quart d’heure, elles accomplissent leur tâche et Denise porte en triomphe au four deux gâteaux superbes.

## GRAMMAR

(a) Verbs ending in “ -ayer,” “ -oyer,” and “ -uyer.”

These Verbs change the “ y ” into “ i ” before “ e,” “ es,” “ ent,” i.e. before “ e ” mute : balayer, aboyer, **essuyer**, essayer, ennuyer.

je balaie

nous essayons

tu essuies

vous essuyez

il aboie

ils ennuiant

N.B.—Some writers retain the “ y ” in the “ ayer ” verbs, but in the “ oyer,” “ uyer ” groups









the " y " must always be changed to " i " before the mute " e."

(b) Position of Adjectives.

Most Adjectives in French follow the Noun they qualify, e.g.

un regard critique  
deux gâteaux superbes

Certain very common Adjectives always precede the Noun, e.g. *grand, petit, bon, mauvais, joli, cher, premier, vilain.*

---

## EXERCICES

i. Écrivez tout le Présent de l'Indicatif avec changement de l'adjectif possessif :

1. Je balaie ma chambre. 2. J'ennuie mon professeur. 3. Je nettoie mon armoire. 4. Je bats mes œufs.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. On (écrire) beaucoup de lettres à la campagne. 2. Ne (rappeler)-il pas son rêve ? 3. Les enfants (balayer) le plancher. 4. Ne (attendre)-nous pas l'épicier ? 5. Pourquoi (rougir)-vous ? 6. Où (aller)-elle aujourd'hui ? 7. Vous (faire) un gâteau, Denise. 8. Nous (ranger) les tasses dans le buffet. 9. Ma mère (dire) " Bonjour." 10. Les voleurs (pâler) et (jeter) leur argent à terre.

iii. Traduisez en français :

butter and eggs ; a bottle of wine ; fresh milk ; a litre of vinegar ; much bread ; new raisins ; cakes and wine ; we have no almonds ; white flour ;



a pound of sugar ; they are not beating eggs ; cups and saucers.

iv. Remplacez le tiret par l'article partitif ou la préposition **de** :

1. Nous avons — chocolat mais nous n'avons pas — beurre.

2. Je trouve une boîte — sardines et aussi — farine dans le buffet.

3. Voici — amandes, — eau et — sucre.

4. Nous ne mangeons pas — viande.

5. Les soldats aiment — grandes victoires.

6. Elle remarque — œufs bleus dans ce nid.

7. Combien — élèves y a-t-il dans la classe ?

8. Elle écrit — lettres sur — petites feuilles — papier.

9. Nous ne prononçons pas — paroles magiques.

10. Je cherche — bon papier, — plumes et — encre.

v. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

raisin, gâteau, amande, balai, bras, cheval, épicier, paquet, poussière, soucoupe, tasse, armoire, genou, aurore, trésor, eau, sou, nez, ennemi, caverne.

vi. Écrivez au singulier :

Nous essayons. Vous chancelez. Nous prononçons. Ils balaient. Vous essuyez. Nous jetons. Rappelez-vous ? Aboient-ils ? Nous mangeons. Vont-elles ? Nous écrivons. Vous faites. Elles appellent. Nous commençons. Ils ont.

vii. Faites des phrases avec les mots suivants :

1. Fillette, laborieux, balayer, cuisine.

2. Nous, chercher, poussière, noir.



3. On, attendre, épisode, nouveau.
4. Ermite, vieux, habiter, caverne, voisin.
5. Je, jeter, chapeau, vieux, en l'air.
6. Fermière, gros, gras, pousser, cochons, blanc.
7. Enfants, joyeux, indiquer, tente, blanc.
8. Parents, cher, raconter, histoires, intéressant.
9. Patronne, bon, vendre, tout, journaux.
10. Voyageurs, choisir, habits, beau.
11. Ennemie, curieux, frapper, ami, vieux.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

- Qui est contente aujourd'hui ?
- Pourquoi est-elle contente ?
- Qu'est-ce qu'elle fait pour sa mère ?
- Où trouvez-vous de la poussière ?
- Quand Denise rougit-elle de plaisir ?
- Que cherche la fillette dans le buffet ?
- Qui donne les ordres ?
- Quel ingrédient n'est pas dans la maison ?
- Qui apporte cet ingrédient ?
- Qu'est-ce qu'on entend à la porte ?
- Où placent-elles tous les ingrédients ?
- Combien de gâteaux y a-t-il dans le four ?

ix. Écrivez six phrases sur : Le Gâteau de Denise.

x. Traduisez en français :

My sisters are not very industrious. They do not help my mother in the house. Very often, when we see dust in the dining-room, my brother seizes a broom and brushes the floor. Don't you help your mother ? When she is cooking, my sisters are very happy. They look for raisins, flour, eggs and milk. My mother wipes the table and my sisters begin their task. They make beautiful cakes. When the grocer does not send almonds their cakes are not so good.



## 15. UN MAUVAIS ÉLÈVE

Le frère de Denise est laborieux aussi. Tous les jours il va à l'école où il arrive à neuf heures moins dix. Il travaille bien. Son professeur est très content, mais, hélas ! tous les élèves ne sont pas comme Marcel Desgranges. Il y a dans la classe un élève qui ennue souvent le professeur. C'est un mauvais garçon, Pierre Pichot. Cet élève est toujours paresseux et pendant les leçons intéressantes de Monsieur Cladel — le rappelez-vous mes amis ? — il essaie d'attirer l'attention de ses camarades par ses vilains tours. Que fait-il donc ce mauvais garçon ?

Souvent, il cache des souris blanches dans son pupitre. Il les place même dans une petite cage ouverte derrière le tableau noir. Ces bêtes malheureuses, une fois en liberté, dérangent toute la classe. Puis Pierre, très courageux, les attrape sur le plancher, les cache encore une fois et écoute avec attention son professeur qui ne le gronde pas. Pourquoi ne le gronde-t-il pas ? Le professeur n'attend que le moment favorable. Ce Pichot m'ennue, pense-t-il, mais ayons de la patience ! Attendons !

Le professeur est debout devant le tableau noir. Tous les élèves copient un nouvel exercice. Tous les élèves ? Mais non, il y a une exception, une seule exception, Pierre Pichot. "Faites attention, mes enfants, je vous surveille. Écrivez bien !" dit Monsieur Cladel qui regarde ses élèves d'un œil sévère. Après quelques minutes, voici Pierre qui pense : "Il ne nous surveille pas. Où est cette souris ?" Mais il cherche en vain. "Diable ! je ne la trouve pas. Cette bête m'ennue toujours." A ce moment le méchant



garçon, fort mécontent, saisit son encrier et jette de l'encre sur le cahier de son voisin, Marcel Desgranges.

## GRAMMAR

### (a) The Imperative Mood. (L'Impératif.)

We use the Imperative Mood to express a command. The Imperative Mood of nearly all French verbs is formed by omitting the Pronoun subject and retaining the 2nd Person Singular, 1st Person Plural, and 2nd Person Plural of the Present Indicative of the Verb.

Finis ! — *finish* !                      N'attends pas ! — *don't wait* !  
 Finissons ! — *let us finish* !   N'attendons pas ! — *let us not wait* !

Finissez ! — *finish* !                      N'attendez pas ! — *don't wait* !

N.B.—In verbs of the First Conjugation, *i.e.* the -er verbs, the final " s " is omitted in the 2nd Person Singular, *e.g.*

porte, portons, portez.  
 va, allons, allez.

**Avoir** and **être** offer irregularities in the Imperative :

aie, ayons, ayez.  
 sois, soyons, soyez.

### (b) The Personal Pronoun Direct Object. (Le Pronom Personnel Complément Direct.)

FIRST RULE.—The Personal Pronoun Direct Object (*me, thee, him, her, it, us, you, them*) is rendered in French by

me, te, le, la, nous, vous, les,  
 and is placed in the French sentence *before* the verb,



*e.g.*

Il frappe les fillettes, *but* Il les frappe.

Nous ennuyons le professeur, *but* Nous l'ennuyons.

He strikes me = *Il me frappe*.

I am not listening to you = *Je ne vous écoute pas*.

Are you hiding them ? = *Les cachez-vous ?*

(c) **ne . . . que** means " only " :

Il n'attend que le moment favorable.

## EXERCICES

i. Répétez l'Impératif des verbes suivants :

donner, brandir, répondre, aller, manger, prononcer, jeter, appeler, faire, dire, écrire.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Tous les jours ils (aller) à l'école. 2. Ne (pâlir)-vous pas, mes enfants ? 3. (Avoir)-il peur du professeur ? 4. Je (attendre) le moment favorable. 5. Denise (chanceler) dans la cuisine. 6. Nous ne (jeter) pas d'encre. 7. Elles (être) très laborieuses. 8. Ne (essayer)-il pas d'attirer leur attention ? 9. Les professeurs les (surveiller). 10. Tu le (écrire) dans ton cahier.

iii. Remplacez les mots **en** caractères noirs par des pronoms :

(*Exemple* : Georges frappe la **fillette**. Il la frappe.)

1. Marie cache la souris.

2. Les voleurs attendent les prisonniers.

3. La mère écrit la lettre.

4. Georges n'écoute pas le professeur.

5. Je cherche le crayon et la plume.

6. Monsieur Cladel punit Pierre Pichot.

7. Aimez-vous le professeur ?

8. Ne cherchons-nous pas l'encrier ?

9. Les fillettes balayaient le plancher.

10. Tu ne trouves pas les livres.

iv. Traduisez en français :

I am looking for you. They are not looking at us. She is listening to me. We are punishing you. Do you like her ? They are not waiting for him. Do you notice them ? The children weary me. They do not hide you. Is she not disturbing us ? Why do you strike him ? He does not help you.

v. Écrivez au pluriel :

Un méchant élève qui essaie de déranger son voisin, cache une petite souris blanche dans le pupitre. Quand il ne la trouve pas, il est fort mécontent. Il saisit son encrier et jette une grosse goutte d'encre sur le cahier de son vieil ami, qui écrit un nouvel exercice pour le professeur. Ce monsieur qui est un bel homme, le surveille, l'appelle et le punit. Il ne perd pas la patience, et notre mauvais élève attend la punition que son vilain tour mérite.

vi. Écrivez en toutes lettres :

11.45 A.M., 2.15 P.M., 9.30 A.M., 12 noon, 12 midnight, 7.10 P.M., 8.40 A.M.

3, 5, 11, 13, 14, 17, 21, 25.

vii. Écrivez au féminin :

votre frère cruel ; mon mari laborieux ; ce nouvel élève ; leur vieil ami joyeux ; son oncle maternel ; le patron actif ; ce cher cousin ; un ennemi courageux ; notre bon fermier ; un mauvais garçon.

viii. Répondez en français aux questions suivantes

Qui est un élève laborieux ?

A quelle heure arrive-t-il à l'école ?

Tous les élèves sont-ils comme Marcel ?



Pourquoi Pichot est-il le mauvais élève de la classe ?

Qu'est-ce qu'il essaie de faire ?

Où place-t-il ses souris ?

Est-ce que ces bêtes sont heureuses ?

Qui surveille la classe ?

Pourquoi ne gronde-t-il pas ses méchants élèves ?

Qu'est-ce qui tombe sur le cahier de Marcel ?

ix. Composez six phrases sur : Monsieur Cladel et ses élèves.

x. Traduisez en français :

To-day, Monsieur Cladel's pupils are copying a new exercise, but Pierre Pichot, a naughty boy, is not writing it. This idle boy is always playing nasty tricks, and he tries to disturb his comrades. Do we like him ? No. He carries white mice in his pocket, and hides them in his desk. He strikes us with his ruler, and throws ink on our exercise-books. Sometimes he pushes me when the teacher is not looking at us. M. Cladel does not scold us. He is merely waiting for Pierre.

## LISTES DE MOTS

11

la foire, *the fair*.

joyeux, *joyful, gay*.

la joie, *the joy*.

neuf, *brand-new*.

le saltimbanque, *the strolling player*.

le pain d'épice, *the gingerbread*.

le cou, *the neck*.

allonger, *to lengthen, to stretch*.

lancer, *to throw*.

la noix de coco, *the coconut*.

les chevaux de bois, *the roundabouts*.

tendre, *to offer, to hold out*.

le patron, *the proprietor*.

perdre l'équilibre, *to lose one's balance*.

la queue, *the tail*.

cesser, *to cease*.



## 12

le cirque, *the circus*.  
 à la hâte, *hurriedly*.  
 appeler, *to call*.  
 drôle, *comical, funny*.  
 jeter, *to throw*.  
 l'entrée (f.), *the entrance*.  
 le spectateur, *the spectator*.  
 pointu, *pointed*.  
 soudain, *suddenly*.  
 menacer, *to threaten*.  
 l'ennemi (m.), *the enemy*.  
 la jambe, *the leg*.  
 chanceler, *to reel*.  
 envahir, *to invade*.

## 13

le roi, *the king*.  
 l'histoire (f.), *the story*.  
 rappeler, *to recall*.  
 chercher, *to seek*.  
 l'ermite (m.), *the hermit*.  
 le Roi de Pique, *the King of Spades*.  
 le Roi de Trèfle, *the King of Clubs*.  
 le Roi de Cœur, *the King of Hearts*.  
 le Roi de Carreau, *the King of Diamonds*.  
 la nourriture, *the food*.  
 l'aurore (f.), *the dawn*.  
 le soldat, *the soldier*.  
 la gloire, *the glory*.  
 le travail, *the work*.  
 l'or (m.), *the gold*.  
 réjouir, *to rejoice*.  
 la montagne, *the mountain*.

## 14

la cuisine, *the kitchen*.  
 content, *pleased*.  
 le soin, *the care*.  
 le ménage, *the household*.  
 balayer, *to sweep*.  
 le plancher, *the floor*.  
 le balai, *the broom*.  
 la tasse, *the cup*.  
 la soucoupe, *the saucer*.  
 l'assiette (f.), *the plate*.  
 faire la cuisine, *to cook*.  
 le gâteau, *the cake*.  
 la farine, *the flour*.  
 le lait, *the milk*.  
 le raisin sec, *the currant*.  
 la parole, *the (spoken) word*.  
 l'amande (f.), *the almond*.  
 le bol, *the bowl*.  
 le four, *the oven*.

## 15

laborieux, *industrious*.  
 ennuyer, *to bore, to worry*.  
 paresseux, *lazy*.  
 pendant, *during*.  
 essayer, *to try*.  
 la souris blanche, *the white mouse*.  
 déranger, *to disturb*.  
 cacher, *to hide*.  
 gronder, *to scold*.  
 encore une fois, *once again*.  
 copier, *to copy*.  
 surveiller, *to watch over*.  
 le voisin, *the neighbour*.



## 16. UN MAUVAIS ÉLÈVE (suite et fin)

Marcel a peur quand une grosse goutte noire tombe au milieu de sa feuille blanche. Il écrit toujours avec soin et Monsieur Cladel attache une importance particulière à ce nouvel exercice. Le pauvre garçon pâlit. Il est sur le point de pleurer. Il cherche son mouchoir. Il ne le trouve pas. Son anxiété réjouit le cœur du mauvais élève. Mais Monsieur Cladel, qui observe ce vilain tour, les regarde avec attention. Ce bon professeur ne perd pas la patience. Il appelle les deux élèves.

“ Pichot et Desgranges, apportez-moi vos cahiers.”

Marcel porte son cahier au professeur qui l'examine. Il remarque la tache d'encre et la montre à Marcel. “ Pourquoi cette tache d'encre ? ” demande-t-il d'une voix sévère. “ Explique-la ! ” Marcel garde le silence. “ Tu ne jettes pas d'encre ? ” “ Non, monsieur.” “ Va à ta place. Continue ton exercice. Sois sage ! ” Marcel, très heureux, est sur le point de fermer son cahier quand Monsieur Cladel l'arrête. “ Ne le ferme pas. L'encre n'est pas sèche.”

Le méchant Pichot reste debout devant la table du professeur. Il n'a pas peur parce qu'il écrit toujours bien son exercice. Mais Monsieur Cladel l'interroge sans pitié.

“ Pourquoi jettes-tu de l'encre sur le cahier de ton voisin ? ”

“ Je ne jette pas d'encre, monsieur.”

“ Pichot, dis la vérité, dis-la toujours. Tu nous déranges avec cette souris, n'est-ce pas ? ” “ Non, monsieur.” “ Mais Pichot, tu ne dis pas la vérité. La, voici, la pauvre bête,” et Monsieur Cladel indique



la poche de son élève où la souris malheureuse pousse de petits cris.

“ Mes enfants,” dit Monsieur Cladel à toute la classe, “ écoutez-le mais ne l’imitez pas. Dites toujours la vérité. Finissons notre exercice. Je vous quitte pour quelques moments. Pichot,” dit-il, “ attends-moi ici. Ne me trompe pas, tu entends ? ” Près de la table du professeur, le méchant Pichot attend la punition que mérite sa mauvaise conduite.

## GRAMMAR

### (a) The Personal Pronoun Object.

We have seen that the Pronoun Object in French is placed before the verb it is governed by. There is, however, one important exception to this rule. When the verb expresses a command, *i.e.* when it is in the Imperative Affirmative, the Pronoun Object is placed after the verb and joined on to it by a hyphen. If the Imperative is negative, the general rule is obeyed.

Regardez-le, *but* ne le regardez pas.

Trouvons-les, *but* ne les trouvons pas.

Explique-la, *but* ne l’explique pas.

Écoute-nous, *but* ne nous écoute pas.

N.B.—When “ me ” and “ te ” are to be placed after the verb in the Imperative, they become “ moi ” and “ toi ” :

Attendez-moi, *but* ne m’attendez pas.

### (b) The Cardinal Numbers. (Les Nombres Cardinaux.)

We already know the cardinal numbers in French from 1 to 25.

26 = vingt-six

29 = vingt-neuf

27 = vingt-sept

30 = trente

28 = vingt-huit

31 = trente et un



32 = trente-deux, etc.	73 = soixante-treize
40 = quarante	74 = soixante-quatorze
41 = quarante et un	75 = soixante-quinze
42 = quarante-deux	76 = soixante-seize
50 = cinquante	77 = soixante-dix-sept
51 = cinquante et un	78 = soixante-dix-huit
52 = cinquante-deux	79 = soixante-dix-neuf
60 = soixante	80 = quatre-vingts
61 = soixante et un	81 = quatre-vingt-un
62 = soixante-deux	82 = quatre-vingt-deux, etc.
70 = soixante-dix	90 = quatre-vingt-dix
71 = soixante et onze	91 = quatre-vingt-onze, etc.
72 = soixante-douze	100 = cent

Note the following :

1. All numbers from 17 to 99 inclusive require the hyphen, except those numbers where *et* is used.

2. The conjunction *et* is used for 21, 31, 41, 51, 61, 71.

3. Quatre-vingts, *but* quatre-vingt-un.

In this lesson you realize that *hyphens* are important in French.

---

## EXERCICES

- i. Répétez l'Impératif des verbes suivants :  
interroger, tromper, entendre, pâlir, grimacer,  
chanceler, faire.
- ii. Écrivez, avec changement de l'adjectif possessif, tout  
le Présent de l'Indicatif des verbes suivants :
  1. Je n'arrose pas mon jardin.
  2. Ne finis-je pas ma tâche ?
  3. J'attends mes élèves dans ma salle de classe.
  4. Donné-je ma plume à mon professeur ?



iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. (**Tromper**)-vous le professeur ? 2. Les fillettes ne (**rester**) pas debout. 3. Nous le (**interroger**) sans pitié. 4. Ne (**aller**)-tu pas à la ville ? 5. Vous nous (**écrire**) une belle lettre. 6. Je (**entendre**) le cri de la souris blanche. 7. Que (**faire**)-elles derrière le tableau noir ? 8. Il ne (**jeter**) pas d'encre. 9. (**Prononcer**)-nous cette phrase ? 10. (**Faire**) ton devoir ! (**être**) laborieux ! 11. (**Chercher**) votre place ! Vous (**avoir**) de la patience. 12. (**Garder**) le silence ! Nous (**être**) cruels.

iv. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Marcel ne trouve pas le mouchoir.
2. Les professeurs ne perdent pas la patience.
3. Aimez-vous les mauvais élèves ?
4. Les fillettes écoutent Marcel.
5. Elle dit toujours la vérité.
6. Attendons Denise ! Ne regardons pas Pichot !
7. Indiquez la bête ! Ne cachez pas les souris !
8. N'apporte pas le cahier ! Continue l'exercice !
9. Ne cherchez-vous pas le professeur ?
10. Les fermiers n'arrêtent pas les chevaux.

v. Traduisez en français :

Wait for me. Do not strike me. Do not look at her. She does not like me. I am watching you. They are stopping us. Listen to me. I am not deceiving them. Let us throw it. Look at them. Hide me. Am I looking for them ? Keep it. Here they are. There it is. Don't wait for him here. Does she deserve it ? Here we are. Let us finish it. Let us question him.

vi. Écrivez en toutes lettres :

4, 16, 21, 37, 40, 59, 62, 71, 74, 80, 83, 90, 93, 99, 100.



vii. Écrivez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

règle, souris, encrier, goutte, chou, journal, nez, trou, hibou, métal, bras, homme, joujou, œil, pupitre, ciel, sou, bijou, animal, ruisseau.

viii. Écrivez au féminin les adjectifs suivants :

gris, heureux, bleu, mignon, oisif, universel, sec, vert, rouge, âgé, gras, premier, public, gros, bon, neuf, mélodieux, cher, maternel, sévère.

ix. Écrivez une petite composition sur : Les Vilains Tours de Pierre Pichot.

x. Traduisez en français :

In Marcel's class there are thirty-one boys. Thirty of these boys are industrious, but there is one lazy pupil. To-day the teacher calls him. "Bring me that exercise book. Why do you throw ink on your neighbour's copy-book?" he asks in a stern voice. Pichot keeps silent. He does not always speak the truth. His comrades are watching him attentively. "Where is your mouse? You are always hiding them." "I haven't any white mice," replies Pierre. At that moment the class hears a little squeak which betrays (*trahir* = to betray) their comrade. "Find it! Don't deceive me," says M. Cladel, and the naughty boy catches the unfortunate beast in his coat-pocket.

## 17. UNE VISITE AU CINÉMA

"Marcel et Denise, où allez-vous?" "Nous allons au cinéma qui se trouve au coin de notre rue."

"Est-ce que vous vous amusez au cinéma?"

"Oh! oui, monsieur, nous nous amusons beaucoup lorsqu'il y a un beau film comique," répond Marcel.









“ Vous aimez les films comiques, mes amis ? ”

“ Non, pas toujours, ” réplique Denise. “ Je les trouve souvent stupides. J’aime un grand film dramatique qui se divise en plusieurs parties, où le héros et l’héroïne s’aiment et se marient malgré tous les obstacles. ”

“ Écoutez-la, monsieur ! ” dit Marcel. “ Je suis pour le grand film d’aventures où les hommes se battent, tirent des coups de revolver, tuent leurs ennemis et montent de superbes chevaux. ”

Les deux enfants s’arrêtent devant un bel édifice au coin de leur rue. C’est le cinéma. Devant la porte d’entrée, il y a une grande affiche qui annonce deux films. Le premier s’appelle “ Le Bain du Clown. ” “ C’est comique, pour sûr, ” pense Marcel. Le second a pour titre “ Notre Dame de Paris. ”

Denise est impatiente. Elle désire entrer tout de suite dans le cinéma. “ Attends-moi un peu, Denise, ” dit Marcel, qui cherche de l’argent pour payer leurs places.

“ Je t’attends, mais dépêche-toi, Marcel ! Il y a déjà une foule de gens qui entrent. ”

Marcel s’arrête un moment devant le guichet. Il examine ses deux billets, puis se tourne vers sa sœur. “ Entrons, ” dit-il.

Nos deux amis montent un escalier et gagnent enfin la salle où tout le monde se réunit. Ils choisissent deux bonnes places au dernier rang des fauteuils. Un orchestre joue un air populaire et une foule nombreuse attend le commencement de la représentation.

---



## GRAMMAR

Reflexive Verbs. (Les Verbes Réfléchis.)

The Present Indicative of the verb **se dépêcher**.

## AFFIRMATIVE.

je me dépêche  
tu te dépêches  
il se dépêche  
elle se dépêche  
nous nous dépêchons  
vous vous dépêchez  
ils se dépêchent  
elles se dépêchent

## NEGATIVE.

je ne me dépêche pas  
tu ne te dépêches pas  
il ne se dépêche pas  
elle ne se dépêche pas  
nous ne nous dépêchons pas  
vous ne vous dépêchez pas  
ils ne se dépêchent pas  
elles ne se dépêchent pas

The Interrogative forms are :

te dépêches-tu? nous dépêchons-nous? se dépêchent-ils?

Interrogative-Negative forms—

Ne se dépêche-t-elle pas ?

Ne nous dépêchons-nous pas ?

Ne vous dépêchez-vous pas ?

The Imperative is as follows :

Dépêche-toi.

Ne te dépêche pas.

Dépêchons-nous.

Ne nous dépêchons pas.

Dépêchez-vous.

Ne vous dépêchez pas.

This type of verb is very frequent in French, and all the regular conjugations have representative reflexive verbs.

## EXERCICES

i. Écrivez tout le Présent de l'Indicatif—

du verbe **s'amuser**.

au négatif du verbe **s'appeler**.

à l'interrogatif du verbe **se battre**.

à l'interrogatif-négatif du verbe **se réunir**.

ii. Écrivez l'Impératif à l'affirmatif et au négatif des verbes :

se trouver, se jeter. se réunir, s'entendre, être, avoir, dire.

iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Nos amis (**se trouver**) au coin de la rue. 2. Je (**s'arrêter**) devant les voleurs. 3. (**S'amuser**)-nous au cinéma ? 4. Nous (**brandir**) nos couteaux. 5. (**Attendre**) le film comique, mes amis ! 6. Ne (**aller**)-elle pas au village voisin ? 7. (**Se dépêcher**)-tu ce matin ? 8. Elle (**avoir raison**). Il (**faire**) beau temps. 9. Je (**se battre**) comme un lion. 10. Vous (**dire**) toujours la vérité. 11. (**Examiner**)-il son billet ? 12. On (**entendre**) un grand bruit.

iv. Mettez l'article partitif ou la préposition " de " dans les phrases suivantes :

1. Nous avons — pain, — beurre, — paquets de biscuits, — viande et — œufs.

2. Nous regardons — beaux films comiques.

3. N'y a-t-il pas — héros ?

4. Quelle quantité — vinaigre avez-vous ? J'ai une bouteille — vinaigre et j'ai aussi — sardines et — café.

5. Vous ne trouvez que — animaux domestiques à la ferme.

6. L'orchestre joue — jolis airs populaires.

7. Les hommes montent — chevaux magnifiques qui portent — or et — beaux trésors.

8. Le voleur tire — coups de revolver et tue — ennemis courageux.

v. Traduisez en français :

Let us hurry. He is not examining it. Here we are in the cinema. Enjoy yourselves. Stop ! You



are deceiving us. Help me. My name is John. Don't get married. Isn't she called Denise? They mount an old stairway. Let us choose a good seat.

vi. Écrivez au féminin :

le héros courageux ; mon mari attentif ; tout homme n'est pas laborieux ; ton cher frère ; cet ennemi féroce ; son vieux père ; leur nouveau patron gai et paresseux ; son ami cruel ; le bon fermier fatigué.

vii. Écrivez en toutes lettres :

14, 19, 35, 51, 69, 70, 76, 81, 92, 98.

11.45 A.M., 11.50 P.M., 1.30 P.M., 5.17 A.M.,  
12.15 A.M., 12.15 P.M., 8.35 A.M.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Marcel et Denise vont-ils au cinéma ?

Quels films aiment-ils ?

Qu'est-ce qu'on remarque devant la porte d'entrée ?

Comment s'appelle le premier film ?

Pourquoi Denise est-elle impatiente ?

Où son frère s'arrête-t-il ?

Que dit-il à sa sœur ?

Où se placent-ils ?

Qu'est-ce qu'on entend dans la salle ?

Qui attend le commencement de la représentation ?

ix. Écrivez une petite composition sur : La Visite de Marcel au cinéma.

x. Traduisez en français :

To-day, Marcel and his sister are going to the cinema which is situated in the public square of their town. They consult the numerous posters which announce comic and serious films. Marcel always enjoys himself when he looks at funny acrobats, but Denise finds them stupid. They are turning towards the handsome building Marcel does not hurry, and



his sister is impatient. Do you hurry, my friends, when you go to the cinema? At the entrance Marcel looks for his money, and goes to the pay-box for their tickets. Denise does not wait for him. She mounts the new staircase and tries to enter the hall, but she has no ticket. "Wait for me, Denise," says Marcel, who arrives with the tickets.

### 18. UNE VISITE AU CINÉMA (suite et fin)

Je vous assure que les enfants ne s'ennuient pas au cinéma. Marcel achète des bonbons pour sa sœur. Au bout de quelques minutes, on baisse l'électricité et voilà la salle très noire et très mystérieuse. Denise et Marcel regardent l'écran avec attention. Qu'est-ce qui va se passer sur cette toile blanche? Ayez de la patience, mes amis! "Attention, monsieur," dit un spectateur à Marcel, "ne vous levez pas!" En vérité, Marcel, rouge de plaisir et d'anxiété, se lève de sa place, mais tout de suite il retombe dans son fauteuil. "Qu'est-ce que tu fais?" demande Denise à son frère. "Reste donc un peu tranquille!"

Enfin se déroule sur l'écran ce bel exploit où le clown se baigne. Se baigne-t-il à la mer? Non. Est-ce qu'il se baigne à la rivière? Non. Le voici qui arrive, regardez-le! On pénètre dans une grande maison de commerce où ce clown fait des tours ridicules. Il joue avec des ballons énormes qui crèvent entre ses doigts. Il se cache dans une armoire, perd son chapeau pointu, se suspend au mur par les bretelles, et à la grande joie des enfants, tombe enfin dans un vaste bain d'encre noire. Même Denise, qui préfère les films sérieux, s'amuse beaucoup à la vue des aventures comiques du petit comédien.



Après un court intervalle, commence le grand film historique "Notre Dame de Paris." Ce film est une véritable fête pour les yeux. Denise adore cette histoire de la belle Esmeralda et de sa petite chèvre, et elle a toujours peur quand elle regarde Quasimodo, un nain horrible qui se suspend au battant de la grosse cloche. Elle saisit le bras de son frère quand les flammes rouges enveloppent la belle cathédrale, et elle bat des mains quand le héros sauve Esmeralda et la chèvre.

La représentation se termine par "les actualités," une série de scènes de la vie actuelle en France, en Grande-Bretagne, en Amérique. "Lève-toi," dit Denise à son frère. L'orchestre joue de nouveau, on allume la salle. Les deux enfants se lèvent bien contents et se promènent à la maison.

## GRAMMAR

(a) A group of verbs belonging to the First Conjugation requires special attention. In this group are to be found such common verbs as :

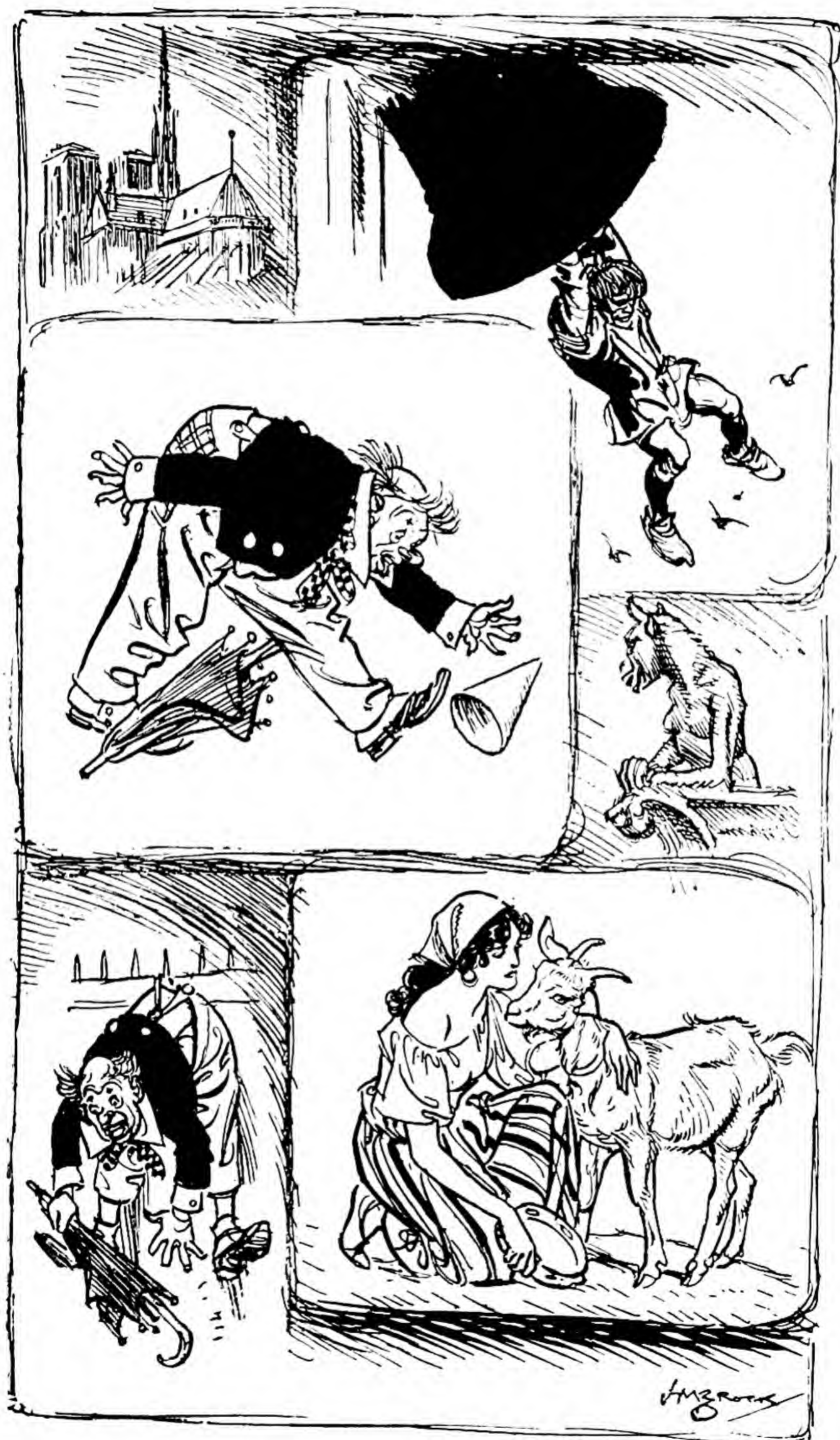
mener	= to lead	pénétrer	= to penetrate
se promener	= to walk	préférer	= to prefer
acheter	= to buy	lever	= to raise
espérer	= to hope	se lever	= to rise
		crever	= to burst

They are peculiar in that they require a grave accent before a silent syllable, *i.e.* before a mute "e."

Present Indicative of *se lever*, of *espérer* :

je me lève	j'espère
tu te lèves	tu espères
il se lève	il espère
elle se lève	elle espère









nous nous levons	nous espérons
vous vous levez	vous espérez
ils se lèvent	ils espèrent
elles se lèvent	elles espèrent

Imperative of *se promener*, *acheter* :

promène-toi !	achète !
promenons-nous !	achetons !
promenez-vous !	achetez !

(b) Note the Interrogative Pronouns. (Les Pronoms Interrogatifs.)

Nominative : Qu'est-ce qui ? = *What* ?

Accusative : Qu'est-ce que ? }  
Qu'est-ce qu' ? } = *What* ?

Qu'est-ce qui se passe sur l'écran ?

Qu'est-ce que tu fais ?

(c) A very useful way of asking a question in French is to put "Est-ce que" before an affirmative statement :

Les enfants sont méchants.

Est-ce que les enfants sont méchants ? = *Are the children naughty ?*

## EXERCICES

i. Écrivez à la deuxième personne du singulier le Présent de l'Indicatif et l'Impératif des verbes suivants :

aboyer, jeter, mener, se lever, manger, s'appeler, essuyer, pénétrer, se cacher, se réunir, se battre, préférer.

ii. Écrivez tout le Présent de l'Indicatif des verbes suivants :



1. acheter son livre. 2. se promener à la campagne (au négatif). 3. préférer sa plume. 4. crever ses ballons (à l'interrogatif). 5. se baigner à la mer.

iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Est-ce que nous les (**attendre**) ici ? 2. Est-ce que vous (**faire**) votre devoir ? 3. Est-ce que je (**s'appeler**) Merlin ? 4. Est-ce que tu (**mener**) ton père à la foire ? 5. Est-ce que nous (**prononcer**) bien ? 6. (**Se réunir**)-nous au cinéma ? 7. (**Se cacher**)-tu derrière le tableau noir ? 8. (**Se suspendre**)-vous par les bretelles ? 9. Ne (**se trouver**)-ils pas au coin de la rue ? 10. (**Se jeter**)-elle devant les voleurs ?

iv. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

édifice, écran, guichet, bretelle, bain, billet, tour, chèvre, flamme, cathédrale, cloche, héros, bras, couteau, caillou, salle, comédien, mer, doigt, ballon, battant, héroïne, vérité, foule, nain, toile.

v. Traduisez en français :

1. Let us buy bread. 2. Is she walking in the country ? 3. Are you right ? 4. To-day the weather is fine. 5. Do not burst my balloon. 6. We are not bathing in the stream. 7. Don't get up. 8. Why does she prefer serious films ? 9. We are not throwing ink. 10. What are you looking at ? 11. What is hanging on the wall ? 12. Don't stop me. 13. We do not eat meat. 14. Are the children at the cinema ? 15. Are they not enjoying themselves ?

vi. Avec un pronom relatif, combinez en une seule phrase les deux phrases :

1. Denise entre déjà dans la salle. Denise est impatiente. 2. L'air populaire est mélodieux. Vous jouez l'air populaire. 3. Les enfants regardent



l'écran. Les enfants se lèvent de leurs places. 4. Le nain horrible n'a pas peur. Le nain horrible se suspend au battant de la cloche. 5. Les actualités se déroulent sur la toile. Ils regardent avec attention les actualités. 6. Le comédien tombe dans un vaste bain d'encre noire. Le comédien fait des tours ridicules. 7. La salle est mystérieuse et noire. Nous cherchons la salle. 8. Le héros sauve Esmeralda. Elle aime le héros.

vii. Remplacez les mots en caractères noirs par un pronom :

1. Esmeralda aime la chèvre. 2. Les héros tuent les ennemis. 3. Achetons la plume. Ne choisissons pas le crayon. 4. Copiez-vous l'exercice ? Non, je ne copie pas les exercices. 5. Denise et Marcel cherchent la salle. 6. Applaudissez le comédien. Tuons les voleurs. 7. Les fillettes admirent toujours le beau héros. 8. Ne préférez-vous pas le film sérieux ?

viii. Traduisez en français :

1. Strike me. 2. He is not looking for us. 3. Lead us to the farmer. 4. Are they choosing me ? 5. They are not listening to you. 6. Wait for her. 7. Don't let us buy it. 8. We prefer you. 9. Aren't they watering it ? 10. He does not love thee.

ix. Écrivez une petite composition sur : Charlot ou Esmeralda.

x. Traduisez en français :

We choose two arm-chairs and buy sweets. When they lower the electric light the hall is very dark and mysterious. We look at the screen, but my sister rises from her seat because she is so impatient. The first film shows a clown who is always losing his pointed hat and who does a hundred silly things.



Look at him to-day. He hangs himself up by his braces and falls into a bath of ink. Even Denise, who prefers courageous heroes, likes him. After this film, we watch the adventures of Esmeralda and her goat. There is a horrible dwarf, who hangs on to the striker of the great bell, but we are not afraid of this terrible man when we observe his fine exploit. After these two films, there are current events, which represent (*représenter*) scenes of real life in Great Britain and America.

## 19. LE MARCHÉ

Tous les jeudis, la famille Leroy va au marché dans la ville voisine. Aujourd'hui, les voici sur le point de monter dans leur voiture, qui se trouve devant la porte de la ferme. Madame Leroy choisit sa place sur le banc près de son mari, le fermier ; Marthe et Jacques s'installent dans la voiture derrière leurs parents. Après une promenade d'une demi-heure, les voici qui arrivent au marché.

On descend vite de la voiture et tous les quatre attendent un vieux paysan. Quand il arrive, Monsieur Leroy lui donne quelques sous. "Restez ici, François. Je vous confie mon cheval et ma voiture," lui dit le fermier. "Très bien, monsieur," répond le paysan, "vous pouvez compter sur le vieux François."

Les Leroy quittent le paysan, et se dirigent vers la grande place où il y a tant de bruit. Dans un coin de la grande place se trouvent des vaches, des moutons, des cochons, des chèvres, des canards, des poules. Le fermier leur donne son attention, mais sa femme et ses enfants veulent acheter beaucoup de choses pour la









cuisine. “ Tu peux examiner tes bêtes, Mathieu. Nous voulons chercher des fruits, de la viande et du poisson.” “ Maman,” dit la petite Marthe, “ je veux une poupée.” “ Puis-je avoir un pistolet, maman ? ” demande Jacques. Madame Leroy n’est pas contente de ses enfants et leur parle avec sévérité. “ Écoutez-moi, mes enfants,” leur dit-elle, “ je ne peux pas acheter ces choses si vous n’êtes pas sages.”

Tous les trois se hâtent vers une vieille paysanne, qui vend des choux, des pommes de terre et des fruits. Madame Leroy lui demande le prix de ses raisins.

“ Cinq francs le kilo, madame,” répond-elle.

“ Un demi-kilo.”

“ Madame ne veut pas acheter des figues, des orangés ? ”

“ Non, merci, c’est tout.”

Ils font quelques commissions chez le boucher et chez le marchand de poisson et les deux enfants ne peuvent porter qu’avec difficulté le panier lourd. Madame Leroy remarque une marchande de jouets, qui vend en pleine rue de jolies poupées et de beaux pistolets. Elle veut récompenser sa fille et son fils parce qu’ils portent son panier lourd. On peut s’imaginer la joie de Marthe et de Jacques. Au moment où ils quittent la marchande de jouets, le fermier arrive, la montre à la main.

“ Dépêchons-nous,” leur dit-il, “ nous n’avons pas de temps. Donnez-moi le panier, mes enfants. François s’impatiente.”

Toute la famille se promène vite vers la voiture. Monsieur Leroy monte le premier, François lui donne les rênes, et au bout de quelques minutes, les voilà en route pour la ferme.

---



## GRAMMAR

(a) The Personal Pronoun Indirect Object. (Le Pronom Personnel Complément Indirect.)

The Personal Pronouns Indirect Object (i.e. *to me, to thee, to him, to her, to us, to you, to them*) are rendered in French by

*me, te, lui, lui, nous, vous, leur, leur.*

They stand before the governing Verb except in the Imperative Affirmative, when they are placed after the Verb and are joined to it by a hyphen.

*Je lui donne un pistolet.*

*Nous leur donnons des figues.*

*Ils me vendent leur maison.*

*Donnez-moi du pain. Ne me donnez pas de pain.*

*Parlons-leur. Ne leur parlons pas.*

When Direct and Indirect Pronoun Objects occur in the same sentence, the Indirect Pronoun Objects are placed before the Direct Pronoun Objects except when they both happen to be in the 3rd Person. In that case the Direct Objects, *le, la, les*, precede the Indirect Objects *lui* and *leur*.

*Elle me le donne. She gives it to me.*

*Nous le leur apportons. We bring it to them.*

(b) We now learn two very important irregular verbs:

**pouvoir** = *to be able.*

**vouloir** = *to wish.*

PRES. INDICATIVE.

PRES. INDICATIVE

*je peux, je puis*

*je veux*

*tu peux*

*tu veux*

*il peut*

*il veut*

*elle peut*

*elle veut*

*nous pouvons*

*nous voulons*

*vous pouvez*

*vous voulez*

*ils peuvent*

*ils veulent*

*elles peuvent*

*elles veulent*

In the 1st Person Singular Present Indicative of the verb **pouvoir**, the form “ je puis ” is preferred for interrogative statement.

Puis-je avoir un pistolet ?

Je ne peux pas acheter ces choses.

Nous voulons récompenser nos enfants.

As in English, we find the simple Infinitive of the verb used after “ pouvoir ” and “ vouloir.”

(c) The Days of the Week. (Les Jours de la Semaine.)

le dimanche

le mercredi

le lundi

le jeudi

le mardi

le vendredi

le samedi

(d) Note the Inversion of verb and subject after Direct Speech :

“ Cinq francs le kilo,” répond-elle.

“ Écoutez-moi,” leur dit-elle.

“ Dépêchons-nous,” vous dit le fermier.

---

## EXERCICES

- i. Écrivez avec changement de l'adjectif possessif, tout le Présent de l'Indicatif des verbes suivants :
  1. Puis-je écrire ma lettre ?
  2. Est-ce que je veux vendre mon jardin ?
  3. Je ne me dirige pas vers ma maison.
- ii. Répétez l'Impératif des verbes suivants :  
récompenser, commencer, mener, se diriger, choisir, vendre, s'appeler, jeter, acheter, se hâter, envoyer.
- iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :
  1. (S'installer)-nous dans la voiture ?
  2. Vous lui (donner) quelques sous.
  3. Elles ne (aller) pas au



marché. 4. Je (s'imaginer) sa joie. 5. Les feuilles (jaunir) en automne. 6. Au printemps vous (faire) des promenades. 7. On (attendre) le beau temps en été. 8. En hiver la forêt (être) triste et blanche. 9. Nous (commencer) notre exercice. 10. Marthe et Jacques ne (avoir) pas de jouets.

iv. Traduisez en français :

1. Here we are at the market. 2. I am giving him some figs. 3. The old peasant woman is speaking to them. 4. Listen to me. 5. We are not leaving her. 6. You are giving them to him. 7. Let us hurry. 8. Do not give me currants. 9. My father is telling me a story. 10. The butchers do not sell them to you.

v. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Je ne te donne pas le livre. 2. Marie donne les cahiers aux enfants. 3. Il apporte les figues à Jacques. 4. Nous envoyons la réponse à Denise. 5. Parlons au vieux François ! N'écoutons pas la fermière. 6. Nous vous envoyons les journaux. 7. Attends Charles. Parle aux élèves. 8. Ne choisit-elle pas le banc ? 9. Jacques et Denise écrivent la lettre. 10. Les fillettes portent les fleurs au professeur.

vi. (a) Écrivez au masculin :

une belle fermière ; cette vieille élève ; cette femme mystérieuse ; sa paysanne vive ; la marchande grosse et grasse ; ma nouvelle patronne ; ton amie cruelle ; votre chère cousine ; une tante sévère.

(b) Écrivez au singulier :

tes beaux habits ; de jolis bijoux précieux ; vos yeux bleus ; ces cieux gris ; nos chevaux superbes ;



les cailloux des ruisseaux ; leurs sous anglais ; les nez rouges des marchandes.

vii. Traduisez en français :

a lot of sheep ; how many oranges ? fish, meat and eggs ; so many people ; fine figs and pretty red apples ; four kilos of potatoes ; a crowd of peasants. There are no cows. Can you carry any fruit ? We do not sell grapes. I want to buy some pretty dolls. How much fish have you in your basket ?

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Où allez-vous tous les lundis ?

Comment va la famille Leroy au marché ?

Qui s'installe près du fermier ?

Combien de temps dure la promenade ?

Qui attend le fermier et ses enfants ?

Qu'est-ce qu'on lui donne ?

Quels animaux remarque-t-on au marché ?

Est-ce que Madame Leroy veut acheter des figues ?

Que désirent les enfants ?

Pourquoi se hâtent-ils ?

ix. Écrivez une petite composition sur : Une visite au marché.

x. Traduisez en français :

We enjoy ourselves every Wednesday because there is a market in the public square of our little town. My brother Jacques meets a peasant woman, who gives him a heavy basket. In this basket there are eggs, fruit, fish, butter and meat. "Carry it to your mother," she says to us. We give her a few sous, because we wish to reward our old friend. If we have time, we look at the animals, sheep, goats, pigs, horses and cows. We like them all. Then we hurry to the railway station, where there is a train at 3.30 P.M., which carries us to our little village.



## 20. LE JOURNAL DE JACQUES

Lundi, 1<sup>er</sup> mars.

Aujourd'hui c'est mon anniversaire. J'ai onze ans. Papa et Maman m'ont donné comme cadeau un porte-plume, et Marthe, ma sœur, a acheté ce beau carnet où je vais écrire tous les jours ce que je fais, ce que je dis et ce que je pense. Voici la première page, eh bien, commençons ! Qu'est-ce que j'ai fait aujourd'hui ?

Je me suis levé à six heures et demie, je me suis lavé, je me suis habillé. Mais ces détails n'intéressent personne. Tout le monde se lève, se lave et s'habille. C'est vrai, mais tout le monde n'a pas une fête aujourd'hui. Puis, je suis descendu dans la salle à manger, et, à ma grande joie, j'ai trouvé un gros paquet que mes amis ont transporté de la gare.

“ Regarde le beau paquet, Jacques,” m'ont-ils dit lorsque nous avons examiné l'adresse. J'ai rougi de plaisir, mes amis. Tout de suite, Marthe a coupé la ficelle et nous avons tous admiré le contenu du paquet. Mes cousins, les Desgranges, me l'ont envoyé. Marcel et Denise ont choisi pour leur cadeau, un volume magnifique, l'histoire merveilleuse de Robinson Crusoë. Ma tante Élise m'a donné un bateau à vapeur, et mon oncle Georges m'a acheté une construction mécanique. Mais je m'arrête, car j'ai déjà rempli la première page de mon carnet.

Mardi, 2 mars.

Hier j'ai été très heureux, aujourd'hui je ne le suis plus. Mes amis ont cassé mon bateau à vapeur que je leur ai prêté, et ma grue tournante n'a pas marché ce matin. Mon camarade Jules m'a frappé au nez par accident au moment où nous avons remonté la grue.



Je suis tombé à terre et la grue s'est cassée. J'ai poussé un cri, il y a eu un combat féroce et notre cher Jules a quitté la maison à la hâte. Je ne peux pas écrire aujourd'hui parce que je suis horriblement triste.

Mercredi, 3 mars.

Robinson Crusoë et son camarade Vendredi ont pu être très heureux dans leur île déserte. Ils n'ont pas rencontré de femmes. Marthe m'a beaucoup ennuyé aujourd'hui. Elle a perdu mon porte-plume et, comme toutes les petites filles, elle a pleuré comme une fontaine. Quand Marthe pleure, maman me gronde, et ce n'est pas gai, je vous assure. Mon ami Jules est arrivé à l'école aujourd'hui. Son mouchoir est rouge de sang, parce que je lui ai donné hier un bon coup sur le nez. J'ai voulu raconter tant de choses, mais malheureusement, j'ai renversé l'encrier sur le tapis et je ne peux plus écrire.

## GRAMMAR

### (a) The Perfect Tense. (Le Parfait.)

As a general rule, the Perfect Tense of a French verb is formed by means of the Present Indicative of **avoir** plus the Past Participle (le Participe Passé) of the required verb. Before we can form the Perfect we must know the Past Participles of the regular Conjugations.

Infinitive—donner	Past Participle—donné
„ finir	„ „ fini
„ vendre	„ „ vendu

The following Irregular Verbs must be noted :

Infinitive—avoir	Past Participle—eu
„ être	„ „ été
„ aller	„ „ allé



Infinitive—	<b>faire</b>	Past Participle—	<b>fait</b>
„	<b>dire</b>	„	<b>dit</b>
„	<b>écrire</b>	„	<b>écrit</b>
„	<b>pouvoir</b>	„	<b>pu</b>
„	<b>vouloir</b>	„	<b>voulu</b>

Perfect of **donner** :

j'ai donné	= <i>I have given, I gave</i>
tu as donné	= <i>thou hast given, thou gavest</i>
il a donné	= <i>he has given, he gave</i>
elle a donné	= <i>she has given, she gave</i>
nous avons donné	= <i>we have given, we gave</i>
vous avez donné	= <i>you have given, you gave</i>
ils ont donné	= <i>they have given, they gave</i>
elles ont donné	= <i>they have given, they gave</i>

N.B.—je n'ai pas donné, avons-nous donné ?  
n'a-t-elle pas donné ?

(b) All Reflexive Verbs and the verbs **aller, arriver, entrer, rester, tomber**, with sometimes **monter** and **descendre**, form their Perfect by means of the Present Indicative of **être** plus the Past Participle.

N.B.—If the Perfect is formed with **être**, the Past Participle agrees in gender and number with the subject.

Perfect of <b>se lever</b> .	<b>descendre</b> .
je me suis levé(e)	je suis descendu(e)
tu t'es levé(e)	tu es descendu(e)
il s'est levé	il est descendu
elle s'est levée	elle est descendue
nous nous sommes levé(e)s	nous sommes descendu(e)s
vous vous êtes levé(e)(s)	vous êtes descendu(e)(s)
ils se sont levés	ils sont descendus
elles se sont levées	elles sont descendues



- (c) The Months of the Year. (Les Mois de l'Année.)  
janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août,  
septembre, octobre, novembre, décembre.
- 

## EXERCICES

- i. Répétez les participes passés des verbes suivants :  
choisir, avoir, envoyer, être, jeter, écrire, répandre,  
faire, dire, vouloir, entendre, chanceler, vendre,  
rougir, porter, pouvoir, pâlir.
- ii. Répétez le Parfait au négatif des verbes suivants :  
se laver, guérir, rester, répondre, vouloir.
- iii. Mettez le verbe au Parfait dans les phrases  
suivantes :
  1. Marie et sa mère (aller) au marché. 2. Vous  
(chercher) les livres. 3. Nous (se laver) à la fontaine.
  4. La grue (se casser). 5. Marcel et Denise (rester)  
dans la ville. 6. Ces enfants (écrire) mes lettres.
  7. Nous (arriver) à la gare. 8. Les garçons (porter)  
le paquet. 9. Les voyageurs (se lever) à la hâte.
  10. Je (perdre) mon mouchoir. 11. Les fleurs (se  
flétrir) au jardin. 12. Tu (pâlir) devant les voleurs.
  13. Son cigare (répandre) une bonne odeur. 14.  
Denise (tomber) à terre. 15. Les fillettes (choisir)  
leurs fruits.
- iv. Écrivez l'adjectif démonstratif devant les sub-  
stantifs suivants au singulier et au pluriel :  
grue, ami, prix, raisin, cuisine, jouet, île, paquet,  
cadeau, nez, histoire, plume, poupée, trou, ficelle,  
tante, carnet, journal, habit, hibou.
- v. Remplacez par des pronoms les mots en caractères  
noirs :
  1. Charles casse la grue. 2. Marie ne porte pas  
le panier. 3. Les garçons envoient les paquets aux



fermiers. 4. Nous ne vous donnons pas les livres. 5. Le professeur a donné le cahier à l'élève. 6. La mère n'a pas choisi le cadeau. 7. Écrivons la lettre. N'attendons pas Marcel. 8. Il nous apporte les cadeaux.

vi. Traduisez en français :

1. Have you sent it to her ? 2. I have sold it. 3. Answer me ! 4. He is giving them to me. 5. We washed and we dressed. 6. His uncle has arrived. 7. Has she finished the book ? 8. No, she has not finished it. 9. She got up at seven o'clock. 10. My crane has not worked this morning.

vii. Écrivez l'article partitif ou la préposition de dans les phrases suivantes :

1. Il y a — bateaux avec beaucoup — personnes.
2. Mangeons-nous — sardines avec — pain et — beurre ?
3. Le fermier n'a pas — cochons.
4. Il y a — jolies maisons avec — jardins superbes.
5. Mes cousins m'ont donné un paquet — biscuits et — autres cadeaux.
6. Les enfants ont cherché — viande.
7. Je ne trouve pas — histoires dans mon livre.
8. On fait — gâteaux avec — lait, — farine, — œufs et — sucre.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Quel âge le petit Jacques a-t-il ?

Quel âge avez-vous ?

Pourquoi est-il heureux le premier mars ?

Qu'a-t-il trouvé dans la salle à manger ?

Combien de cadeaux a-t-il ?

Qui lui a donné un bateau à vapeur ?

Que veut-il écrire dans son carnet ?

Pourquoi Jules a-t-il quitté la maison à la hâte ?



Pourquoi la grue s'est-elle cassée ?

Qui pleure comme une fontaine ?

ix. Écrivez une petite composition sur : L'Anniversaire de Jacques.

x. Traduisez en français :

On Monday, the first of March, we found in the dining-room some big parcels for my brother Jacques. My old aunt sent him a crane, his cousins gave him a fine book, and you bought a steam-boat. When his new friend Jules arrived, Jacques struck him on the nose and there was a fierce fight. The two boys fell to the ground. When they rose, we left the house hurriedly. Marthe wept and Jacques' mother scolded the two boys, who remained in the kitchen. Have you liked this naughty boy's diary ?

### LISTES DE MOTS

16

la goutte, *the drop*.  
particulier, *special*.  
le vilain tour, *the dirty trick*.  
la tache d'encre, *the blot*.  
montrer, *to show*.  
arrêter, *to stop*.  
sec, sèche, *dry*.  
méchant, *naughty*.  
interroger, *to question*.  
sans pitié, *pitilessly*.  
la vérité, *the truth*.  
tromper, *to deceive*.  
mériter, *to deserve*.  
la conduite, *the conduct, behaviour*.

17

diviser, *to divide*.

se diviser, *to be divided*.

l'aventure (f.), *the adventure*.

la partie, *the part*.

le héros, *the hero*.

l'héroïne (f.), *the heroine*.

malgré, *in spite of*.

l'obstacle (m.), *the obstacle*.

se battre, *to fight*.

tirer un coup de revolver, *to fire a revolver*.

l'affiche (f.), *the poster*.

le bain, *the bath*.

sûr, sure, certain.

tout de suite, *immediately*.

déjà, *already*.



une foule de gens, *a crowd of people.*

l'escalier (*m.*), *the staircase.*

gagner, *to gain, to reach.*

le dernier rang, *the back row.*

## 18

acheter, *to buy.*

le bonbon, *the sweet.*

baisser, *to lower.*

l'écran (*m.*), *the screen.*

se lever, *to rise.*

se baigner, *to bathe.*

crever, *to burst.*

le ballon, *the balloon.*

l'armoire (*f.*), *the cupboard.*

les bretelles (*f.*), *the braces.*

la chèvre, *the goat.*

le nain, *the dwarf.*

le battant, *the striker.*

la cloche, *the bell.*

les actualités (*f.*), *the current events.*

allumer, *to light up.*

se promener, *to walk.*

## 19

le marché, *the market.*

la voiture, *the carriage, conveyance.*

s'installer, *to settle oneself.*

le paysan, *the peasant.*

confier, *to confide, to hand over.*

compter sur, *to depend upon.*

se diriger, *to go towards.*

la viande, *the meat.*

le poisson, *the fish.*

la poupée, *the doll.*

se hâter, *to hurry.*

se dépêcher, *to hurry.*

le raisin, *the grape.*

la figue, *the fig.*

récompenser, *to reward.*

la marchande de jouets, *the toyseller.*

les rênes (*f.*), *the reins.*

## 20

le journal, *the diary.*

l'anniversaire (*m.*), *the anniversary.*

le carnet, *the note-book.*

le cadeau, *the present.*

le porte-plume, *the fountain - pen, the pen - holder.*

se laver, *to wash oneself.*

s'habiller, *to dress oneself.*

couper, *to cut.*

la ficelle, *the string.*

envoyer, *to send.*

le bateau à vapeur, *the steamboat.*

la grue, *the crane.*

casser, *to break.*

remonter, *to wind up.*

le mouchoir, *the handkerchief.*

le sang, *the blood.*

l'île (*f.*), *the island.*

rencontrer, *to meet.*

renverser, *to overturn.*



## 21. LE JOURNAL DE MARTHE

Le petit Jacques a-t-il accompli sa tâche ? N'a-t-il pas écrit dans son carnet ce qu'il a fait pendant chaque jour ? Hélas, non ! S'est-il ennuyé de ce travail qu'il a voulu faire tous les jours ? Je pense que oui. N'avez-vous pas remarqué qu'il y a beaucoup de petits garçons comme Jacques ? Ils veulent tout commencer mais ils ne peuvent rien finir. Sa sœur Marthe s'ennuie-t-elle aussi vite que son frère ? Jetons un coup d'œil sur son journal. Remarquons-le. En voici deux pages. Nous avons toujours admiré la belle écriture de la jeune élève. Elle n'a jamais renversé l'encrier sur le tapis. Samedi, 11 avril.

Mon amie Alice m'a écrit une lettre très intéressante. La pauvre fillette a été très malheureuse parce que Péri, son chat, un animal magnifique, a dévoré ses souris blanches. On n'a pas fermé la porte de leur cage et la patte de Monsieur Péri y est entrée. Voilà une catastrophe pour ma pauvre Alice. Elle adore son chat blanc et noir, mais n'a-t-elle pas aimé également ses petites souris qui ont tourné si gracieusement la roue de leur cage ?

Elle m'a raconté comment elle a puni son favori. Elle l'a privé de sa viande fraîche pendant deux jours, quand elle ne lui a donné qu'un bol de lait. Les chats trouvent ce châtiment bien sévère. Le méchant Péri a porté pendant huit jours, autour de son cou, un ruban noir, mais hélas ! il est resté impénitent. Pour consoler Alice, nous lui avons envoyé dans une petite boîte deux jolies souris blanches. J'espère que Monsieur Péri n'a pas faim.

Dimanche, 19 avril.

Je me suis promenée à l'église ce matin. Toute la



famille y est allée. Nous avons écouté de toutes nos oreilles Monsieur le Curé, qui a prêché un sermon admirable. Un voisin l'a trouvé un peu trop long mais nous ne nous en sommes pas ennuyés.

Est-ce que les sermons vous ennuiant ? J'espère que non. J'en ai entendu beaucoup dans notre église et j'y vais toujours avec plaisir.

Aujourd'hui à l'église il est arrivé un petit accident. Maman a laissé sa bourse à la maison. Elle s'est trouvée sans argent, mais heureusement Papa lui a prêté un franc pour donner aux pauvres. Très souvent, mon frère a la douce habitude d'oublier sa bourse, mais Papa ne lui donne rien, parce qu'il ne veut pas tirer de son embarras un méchant garçon.

## GRAMMAR

### (a) The Pronouns *y* and *en*.

The Pronouns *y* meaning "to it," "to them," "there," and *en* meaning "of it," "of them," "some," are always placed before the Verb except in the Imperative Affirmative, when they follow the Verb and are joined to it by a hyphen. *y* and *en* come *immediately* before the Verb except in the Imperative Affirmative, when they come last. If they both occur in the same sentence, *y* always precedes *en*.

N.B.—*y* and *en* can never be used of persons.

Je lui envoie des fleurs à l'école.

Je lui y envoie des fleurs.

Je lui y en envoie.

Combien de livres avez-vous ? J'en ai six.

Entrez-y. N'y entrez pas.

Cherchons-en. N'en cherchons pas.

N.B.—Donnez-moi des fleurs.

Donnez-m'en.









TABLE SHOWING THE POSITION OF SUBJECT, VERB, AND PRONOUN OBJECT

je tu il elle nous vous ils elles	ne	me te  le la les  nous vous	le la les  leur y en	Verb	pas	Past Participle
--	----	---	--	------	-----	--------------------

(b) "Ne . . . jamais," "ne . . . rien," "ne . . . personne," must be noted:

Elle n'a jamais renversé l'encrier.

Je n'y ai rien trouvé. Rien n'est bon.

Personne n'a parlé. Je ne cherche personne.

(c) Note the following feminine forms:

## MASCULINE.

## FEMININE.

frais

fraîche = *fresh*

favori

favorite = *favourite*

doux

douce = *sweet, gentle*

long

longue = *long*

(d) Notice the expression "avoir faim" = *to be hungry*.

## EXERCICES

i. Écrivez à la première personne du pluriel (nous), le Présent et le Parfait des verbes suivants:

arranger, lancer, espérer, faire, se promener, punir, répondre, vouloir, écrire, finir.

ii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes:

1. Son chien (aboyer, Prés.) devant la porte.

2. Elle (s'ennuyer, Prés.) de sa tâche. 3. Vous ne (se promener, Parf.) pas. 4. Ils (faire, Prés.) leur devoir. 5. Nous ne (manger, Parf.) pas de pain.



6. Où (aller, Prés.)-elle ? 7. Elles (s'amuser, Parf.) au cinéma. 8. Georges (jeter, Prés.) des cailloux. 9. Vous (dire, Prés.) " Hélas ! " 10. Je (vendre, Prés.) ma maison. 11. Elle (répondre, Parf.) à la question. 12. Nous (rougir, Parf.) de plaisir.

iii. Écrivez au féminin :

un garçon heureux ; mon nouvel ami ; ce cher cousin ; leur fermier gros et gras ; son père doux et âgé ; votre cousin favori ; ton oncle vif et gai ; le vieux patron.

iv. Écrivez au pluriel :

mon cheval blanc ; cet arbre superbe ; votre œil bleu ; sous un ciel gris ; le couteau du voleur. Je plante mon chou dans le jardin. Son fils porte un morceau de sucre à l'oiseau. Un bel animal.

v. Traduisez en français :

1. How many white mice have you ? 2. I have two. 3. Have they any bread ? 4. She has given them some. 5. I am sending it there. 6. Give me some. 7. Do not give me any. 8. Are you going to market ? 9. Yes, I am going there. 10. Has he spoken of it ?

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Nous avons écouté le curé. 2. Papa prête le livre à Maman. 3. Marcel a donné des sous aux pauvres. 4. La patte est entrée dans la cage. 5. Nous n'avons pas envoyé le chat à Alice. 6. Nos amis cherchent de la nourriture. 7. Toute la famille va à l'église. 8. Elles ont beaucoup de jouets. 9. N'allez pas au marché. 10. Donnez-moi du pain. 11. Vous avez quatre francs. 12. Nous envoyons la lettre aux enfants.

vii. Répétez tout le verbe avec changement de l'adjectif possessif :

(a) Je perds mon chat et ma souris blanche.

(b) J'adore mon arbre et mes fleurs.

(c) Je renverse mes cahiers et mon encre.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Qui est Péri ?

Pourquoi Alice a-t-elle été malheureuse ?

Comment a-t-elle puni son chat ?

Quelle est la nourriture favorite des chats ?

Qu'est-ce qu'on a envoyé à Alice ?

Où va Marthe le dimanche ?

Qui est-ce qu'elle y écoute ?

Comment trouvez-vous les sermons ?

Pourquoi Madame Leroy se trouve-t-elle sans argent ?

Combien de francs donne-t-elle aux pauvres ?

ix. Écrivez une petite composition sur (1) Alice et son chat, ou (2) Marthe à l'église.

x. Traduisez en français :

My friend Alice, who lives in the country, writes many letters. When she is happy she sends me long letters. Alas ! I do not always reply to them. One day she did not shut the door of the cage where her little white mice lived. Her cat Péri, who is often hungry, ate the mice. How many mice did he eat ? This cruel cat ate two, and my poor Alice wept all day. We sent her two pretty white mice because we wished to console our dear friend.



## 22. UNE PROMENADE A BICYCLETTE

“ Quel temps fait-il aujourd’hui, Marthe ? ”

“ Je crois qu’il fait beau temps. ”

“ Vois-tu le soleil qui brille dans le ciel bleu ? ”

“ Oui, je le vois par la fenêtre. ”

“ Qu’est-ce que tu veux faire cette après-midi, ma sœur ? ”

“ Je veux faire une promenade à bicyclette. Veux-tu m’accompagner ? ”

“ Volontiers, allons au lac. ”

“ Très bien, Jacques, allons-y. ”

“ Écoute donc, ” dit son frère. “ Le lac est assez loin et il n’y a pas de restaurant là-bas. Va chercher un paquet dans la cuisine. Je vais réparer ma bicyclette. ”

Marthe, toujours pratique, s’est dirigée vers la cuisine où elle a fait un gros paquet plein de bonnes choses. Jacques, qui a vu sa sœur par la fenêtre, s’est arrêté au milieu de sa réparation pour lui demander : “ Combien de gâteaux as-tu ? ”

“ J’en ai six, ” a-t-elle répondu.

“ Je vais en manger cinq. ”

Marthe a gardé le silence, parce qu’elle a cru que son frère a été ridicule. Manger cinq gâteaux, c’en est trop ! Quelle idée !

Au bout d’une demi-heure, nos deux cyclistes ont traversé la grande forêt. Le long de la route, les haies blanches de fleurs et les grands arbres les protègent du soleil, qui brille dans un ciel pur. Enfin, ils sont arrivés au bord du lac, qui reflète le ciel bleu dans le miroir de ses eaux. Là, ils écoutent la chanson des oiseaux et la musique de la cascade qui tombe dans le lac. Cette parfaite tranquillité a déjà charmé Marthe, mais



Jacques, toujours impatient, a coupé la ficelle du gros paquet. Qu'a-t-il trouvé là-dedans ? Deux pommes, deux poires, les six gâteaux et quelques tartines, une bouteille de lait et deux tasses.

"Restons ici," dit-il à sa sœur. "C'est un bel endroit pour notre pique-nique."

Marthe, qui regarde toujours le lac, ne lui répond rien. Jacques n'attend pas sa réponse, mais commence à dévorer le contenu du paquet. Vraiment, il a perdu son appétit, car au lieu de manger cinq gâteaux, il n'en a mangé que quatre.

### GRAMMAR

(a) We now meet two very important irregular verbs, **voir** = *to see*, and **croire** = *to believe, to think*. The Present Indicative of each verb is as follows :

je vois	je crois
tu vois	tu crois
il voit	il croit
elle voit	elle croit
nous voyons	nous croyons
vous voyez	vous croyez
ils voient	ils croient
elles voient	elles croient

Their Past Participles are "vu" and "cru."

The Perfect of each verb is quite regularly formed, *e.g.*

j'ai vu, tu as vu, il a vu, etc.

j'ai cru, tu as cru, il a cru, etc.

(b) Note the expression of quantity, **trop de** = *too much, too many*.

Il a trop de travail = *He has too much work*.

Nous mangeons trop

de gâteaux = *We eat too many cakes*.

Elle en mange trop = *She eats too many*.



## EXERCICES

i. Écrivez, avec changement de l'adjectif possessif, tout le Présent de l'Indicatif des verbes dans les phrases suivantes :

1. Je vois ma sœur, mon frère et mes parents.
2. Je veux accompagner mon oncle et ma tante.
3. Je vais visiter ma ferme et mes bêtes.
4. Je crois que je répare ma bicyclette.

ii. (a) Écrivez le participe passé des verbes suivants :

briller, pouvoir, être, avoir, vouloir, perdre, écrire, croire, faire, répondre, pâlir, appeler, dire, aller, voir, jeter, attendre, finir, rester, descendre.

(b) Répétez le Parfait des verbes suivants :

se diriger, tomber, croire, être, avoir, traverser, s'arrêter, arriver, retentir, se suspendre.

iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Les chiens (aboyer, Prés.) dans le jardin.
2. Les cochons (écraser, Parf.) les belles fleurs.
3. Marthe et Jacques (arriver, Parf.) au lac.
4. Le soleil ne (briller, Parf.) pas dans un ciel pur.
5. (Voir, Parf.)-elles le gros paquet ?
6. Nous (commencer, Prés.) à manger ces gâteaux.
7. Elle (s'appeler, Parf.) Marthe.
8. Les garçons (perdre, Parf.) leurs livres.
9. Vous (rester, Parf.) dans la forêt.
10. Où (jeter, Prés.)-tu ton encrier ?

iv. Traduisez en français :

a bottle of wine ; too many eggs ; a pound of biscuits ; ink and paper ; pencils and pens ; many men ; good milk ; red apples ; fruit, meat and fish ; we have no cakes ; too much money ; you have not any bread.



v. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants, au singulier et au pluriel :

eau, endroit, après-midi, journal, trou, bijou, bras, nez, bicyclette, chou, encrier, cheval, forêt, chèvre, œil.

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Charles envoie la lettre à la ville. 2. Marie ne me donne pas le crayon. 3. Jacques et Marthe répondent aux fermiers. 4. Allez au marché. N'allez pas à la forêt. 5. Nous avons mangé six gâteaux. 6. Donnez-moi du lait. 7. Les fillettes n'ont pas trouvé le porte-plume. 8. L'élève n'a pas apporté le cahier au professeur. 9. Tu cherches des fleurs au jardin. 10. Faites le paquet. Ne coupez pas la ficelle.

vii. Traduisez en français :

1. She is not striking me. 2. I do not strike her. 3. Wait for me. 4. Look at him. 5. We are not listening to you. 6. Are you looking for us ? 7. I want to accompany them. 8. Do not go there. 9. How many apples have you ? 10. We have seven.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

Quel temps fait-il aujourd'hui ?

Quand il fait mauvais temps, que faites-vous ?

Qui veut faire une promenade à bicyclette ?

Où veulent-ils aller ?

Que fait Jacques ?

Qui a préparé un gros paquet ?

Où a-t-elle préparé le paquet ?

Dites-moi le contenu de ce paquet ?

Qu'est-ce qu'ils ont remarqué dans la forêt ?

Pourquoi Jacques a-t-il mangé quatre gâteaux ?



ix. Écrivez une petite composition sur (1) Une promenade à bicyclette, ou (2) Un pique-nique au bord du lac.

x. Traduisez en français :

One day in summer, Marthe and her brother Jacques went for a bicycle ride into the beautiful forest. This forest is not far from their little house, because, after a half-hour's ride, they arrived at the edge of a lake in the middle of the forest. Along the road they noticed white hedges, big trees and many beautiful flowers. They saw the waterfall which falls into the lake, and they heard the music of its waters. You are wrong, my friends, if you think that the children did not enjoy themselves.

### 23. JEANNE D'ARC

Un jour, Marcel est entré dans la salle à manger, la figure rouge de plaisir. "Denise, j'ai écrit un petit drame historique pour ton théâtre," annonce-t-il fièrement.

"Comment s'appelle-t-il, ton drame ?"

"Jeanne d'Arc."

"Combien de personnages ?"

"Il y en a sept ; Jeanne, le Dauphin, la Duchesse, une dame, un héraut et deux chevaliers. Nous le jouerons, n'est-ce pas ?"

"Oui, Marcel, j'aurai le rôle de Jeanne et tu seras le Dauphin. Nos camarades auront les autres rôles."

Voici, mes amis, le drame que Marcel a écrit pour sa sœur.

## JEANNE D'ARC

*( Une chambre dans le château de Chinon. Beaucoup de courtisans, dames et chevaliers sont debout auprès du trône. Le Dauphin parle à une dame.)*

LE DAUPHIN. Où demeure-t-elle, cette Jeanne d'Arc ?

LA DAME. Elle loge dans ma maison, sire.

LE DAUPHIN. Que pensez-vous, madame, de cette jeune paysanne ?

LA DAME. Vraiment, vous m'en demandez trop. Cette fille déclare que le Ciel l'envoie pour sauver la France et pour vous couronner roi après la déroute de vos ennemis.

LE DAUPHIN. La déroute de mes ennemis ! On les voit partout et la victoire ne couronne jamais nos efforts. Mais dites-moi d'où est-elle arrivée ?

LA DAME. Elle est de Domrémy, un petit village où demeure son père, un pauvre paysan. Elle y a vu toutes les horreurs de la guerre.

LA DUCHESSE. Sire, il y a une prophétie très très vieille, qui dit qu'une jeune fille sauvera un jour la France.

LA DAME. Et Jeanne croit qu'elle est cette jeune fille.

LE DAUPHIN. Elle a du courage, pour sûr.

LA DUCHESSE. De temps en temps, elle entend des voix mystérieuses. Ces voix, dit-elle, sont de Dieu.

LE DAUPHIN *(qui hésite)*. En vérité ?

LA DAME. Elle a marché de Vaucouleurs, sire.

LA DUCHESSE. Jean et Bertrand, deux chevaliers, ont accompagné la fille.

LA DAME. Elle veut voir Votre Majesté.



LE DAUPHIN (*avec résolution*). Oui, je veux la voir. Faisons l'épreuve de son pouvoir miraculeux. Chevaliers, mesdames, j'ôterai la couronne, je me cacherais dans la foule, je me déguiserai. Vous la regarderez. Si cette paysanne m'indique parmi mes courtisans, je vais lui accorder ma pleine confiance.

LA DUCHESSE. Vous croyez, sire, qu'elle possède un pouvoir miraculeux.

LE DAUPHIN. J'en attends la révélation. (*Au HÉRAUT*) Faites-la entrer.

(*à suivre.*)

## GRAMMAR

### (a) The Future Tense. (Le Futur.)

The Future Tense of any regular French verb is formed by adding to its Infinitive the Present Indicative of the verb **avoir**, omitting only the **av-** in the 1st and 2nd Plural forms, *avons*, *avez*. Thus the Future of **donner** is ·

je donnerai	<i>I shall give</i>
tu donneras	<i>thou wilt give</i>
il donnera	<i>he will give</i>
elle donnera	<i>she will give</i>
nous donnerons	<i>we shall give</i>
vous donnerez	<i>you will give</i>
ils donneront	<i>they will give</i>
elles donneront	<i>they will give</i>

The Future of **finir** is therefore

je finirai, tu finiras, etc.

N.B.—In verbs of the 3rd Conjugation the final “e” of the Infinitive is omitted when forming the Future, thus the Future of **entendre** becomes

j'entendrai, tu entendras, etc.

- (b) Even irregular verbs keep the same termination in the Future as regular verbs, but often show their irregularity in the Future stem.

Note the Future of the following irregular verbs :

avoir	j'aurai, tu auras, il aura, etc.
être	je serai, tu seras, il sera, etc.
aller	j'irai, tu iras, il ira, etc.
pouvoir	je pourrai, tu pourras, il pourra, etc.
écrire	j'écrirai, tu écriras, il écrira, etc.
dire	je dirai, tu diras, il dira, etc.
faire	je ferai, tu feras, il fera, etc.
vouloir	je voudrai, tu voudras, il voudra, etc.
croire	je croirai, tu croiras, il croira, etc.
voir	je verrai, tu verras, il verra, etc.
envoyer	j'enverrai, tu enverras, il enverra, etc.

---

## EXERCICES

- i. Répétez à la 3<sup>me</sup> personne du singulier, à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel et à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel, le Futur des verbes suivants :

rougir, attendre, vouloir, être, dire, voir, faire, traverser, aller, avoir, pouvoir, envoyer, écrire, croire, accomplir.

- ii. Mettez les verbes au Futur dans le paragraphe suivant :

Quand il fait beau, je vais dans la belle forêt derrière notre maison. Il y a un lac que j'aime beaucoup, et au bord de ses eaux, je mange un petit gâteau que ma sœur prépare dans la cuisine. Nous accomplissons le trajet de notre maison à la forêt en une demi-heure, et le long de la route, nous voyons tous les arbres qui reverdissent, et toutes les fleurs qui poussent dans les haies. Tout près du lac, nous



entendons la musique de la cascade qui tombe avec bruit, et nous écoutons les oiseaux qui chantent sur les branches des arbres.

iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Jeanne d'Arc (**entrer**, Parf.) dans la ville. 2. (**Se cacher**, Fut.)-tu parmi les courtisans ? 3. Nous (**commencer**, Prés.) à croire, sire. 4. (**Attendre**, Fut.)-il la révélation ? 5. Denise (**s'amuser**, Parf.) au théâtre. 6. Nous ne (**aller**, Fut.) pas dans la forêt. 7. Ne (**vouloir**, Fut.)-elle pas voir votre Majesté ? 8. Les chevaliers (**se diriger**, Parf.) vers les ennemis. 9. Les courtisans (**rougir**, Prés.) de joie. 10. La pauvre paysanne (**accomplir**, Parf.) sa tâche.

iv. Écrivez au féminin :

ce paysan gai et laborieux ; mon patron riche et cruel ; un duc courageux ; mon vieil ami ; ce vieux fermier robuste ; leur oncle favori ; un homme blanc ; votre cher cousin malade ; son nouveau fils ; un petit garçon français.

v. Écrivez au pluriel :

1. Tu apporteras ce caillou au professeur content.
2. Le hibou blanc s'ennuie dans une petite cage noire.
3. Mon journal anglais arrive le matin à huit heures.
4. Avec un bon couteau j'ai coupé le bras du voleur.
5. Ton œil est bleu comme le ciel.
6. Je frapperai le nez et le genou de mon vieil ennemi.
7. Un bel animal tire un gros morceau de bois.
8. L'enfant joyeux applaudit le bel acrobate.
9. Je jette un caillou contre le château superbe.



vi. Traduisez en français :

You will be right. They will be wrong. It will be fine. Joan will hear voices. We shall crown the king. She will not be afraid. I shall be hungry. Will they make a trial of her miraculous power? I shall not take off my hat. We shall arrive at the castle at half-past seven. Will she not finish her homework?

vii. Écrivez en toutes lettres :

(a) 4, 7, 11, 13, 16, 21, 38, 45, 61, 71, 80, 81, 93, 95, 100.

(b) Écrivez le nom des jours de la semaine.

(c) Écrivez en toutes lettres :

12 noon ; 12 midnight ; 9.15 ; 11.30 ; 7.45 ; 6.10 ; 8.50 ; 5 o'clock.

viii. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Nous enverrons des fleurs aux enfants malades.
2. Parlez à Jeanne. N'écoutez pas la duchesse.
3. Le chevalier portera la couronne au roi.
4. N'a-t-elle pas mangé le gâteau ?
5. Ne donnons pas de beurre à la fillette.
6. Le Dauphin n'a pas vu le courtisan.
7. Ils nous envoient des œufs à la ville.
8. La victoire ne couronne jamais les efforts.

ix. Répondez en français aux questions suivantes :

Pourquoi Marcel a-t-il la figure rouge de plaisir ?  
Combien de personnages y a-t-il ?

Qui jouera les rôles principaux ?

Où se trouve le Dauphin ?

Qu'est-ce que Jeanne déclare ?

Qui a accompagné Jeanne ?

Pourquoi arrive-t-elle à Chinon ?

Qu'est-ce qu'elle a vu à Domrémy ?



Qu'est-ce qu'elle a entendu ?

Que fera le Dauphin ?

x. Écrivez une petite composition sur : Le Dauphin et ses courtisans à Chinon.

xi. Traduisez en français :

To-day we shall see a little drama that Marcel has written for his sister's theatre. It is called "Joan of Arc," and we shall hear the brave knights and the beautiful ladies in the great castle of Chinon. The Dauphin will test the miraculous power of the poor peasant girl, who will help him. Joan has heard in her garden mysterious voices. They have said to her : "Joan, you will go to Chinon. You will seek the Dauphin and he will grant you his trust. A great victory will crown your efforts."

## 24. JEANNE D'ARC (suite et fin)

(*Le Dauphin Charles s'est caché sans couronne, sans emblème royal, derrière les courtisans. Jeanne d'Arc est entrée en scène. Elle a regardé le trône vide, puis, sans hésitation, s'est tournée vers les courtisans, où son regard est tombé immédiatement sur Charles.*)

JEANNE (*à genoux devant LE DAUPHIN*). Au nom de Dieu, sire, vous êtes en vérité le Roi. Le bon Dieu vous aidera, sire.

LE DAUPHIN. Comment vous appelez-vous ?

JEANNE. Je m'appelle Jeanne d'Arc. Le Roi du Ciel m'envoie pour vous couronner roi de France à Reims.

LE DAUPHIN. A Reims ! C'est impossible ! L'ennemi en est le maître.









JEANNE. Sire Dauphin, mes voix, les voix de Dieu et de Saint-Michel me l'ont dit. Soyez fidèle, sire. Croyez-moi.

LE DAUPHIN. Elle parle comme une fille inspirée. Mais cette inspiration, est-elle de Dieu ou du diable ?

LA DUCHESSE. Ses compagnons, Jean et Bertrand, croient qu'elle dit la vérité. Appelez-les, sire !

LE DAUPHIN (*au HÉRAUT*). Faites entrer Jean et Bertrand !

LE HÉRAUT. Jean et Bertrand, approchez !  
(*BERTRAND entre seul.*)

LE DAUPHIN. Qui êtes-vous ?

BERTRAND. Je suis Bertrand le Chevalier.

LE DAUPHIN. Où est votre compagnon ?

BERTRAND. Il est à Fierbois, sire.

LE DAUPHIN. A Fierbois ? Ne vous a-t-il pas accompagné ?

JEANNE. Sire, mes voix m'ont commandé d'aller chercher dans l'église de Fierbois une vieille épée, marquée de cinq croix. Les prêtres disent que cette épée n'existe pas. Mais, sire, mes voix m'ont révélé l'endroit exact où elle se cache derrière l'autel.

BERTRAND. Jean est allé chercher cette épée, sire.

LE DAUPHIN. S'il rapporte cette épée, je vous donnerai ma pleine confiance. (*Il se tourne vers LE HÉRAUT.*) Pourquoi ce bruit si près du trône ?

LE HÉRAUT. Je vais voir, sire.

(*A ce moment, JEAN, qui brandit une vieille épée, se précipite vers JEANNE.*)

JEAN (*en triomphe*). J'ai trouvé votre épée, Jeanne. La voici.

JEANNE. Est-ce que vous me croyez maintenant, sire ?

JEAN (*qui remarque LE DAUPHIN*). Sire, — je vous demande pardon.



LE DAUPHIN. Je vous pardonne. Où avez-vous trouvé cette épée ?

JEAN. Derrière le grand autel dans l'église de Fierbois, à l'endroit exact que les voix de Jeanne ont indiqué. (*Il donne l'épée à JEANNE.*) Acceptez-la, Jeanne. Dieu nous protège !

JEANNE (*qui montre l'épée au DAUPHIN*). Regardez, sire, les cinq croix.

LE DAUPHIN. J'y vois la main de Dieu. Jeanne, vous serez mon capitaine. Vous aurez la victoire. Vous commanderez mes soldats. A Orléans, ils remporteront la victoire.

JEANNE. Après la victoire d'Orléans, sire, nous marcherons sur Reims. (*Elle brandit en l'air l'épée. Aux courtisans.*) Pour Dieu et pour la France !

TOUS (*à genoux*). Pour Dieu et pour la France !

## GRAMMAR

### The Future Tense.

In our study of the Future Tense we must not forget those verbs of the First Conjugation which offer slight spelling changes in their Present Tense. We saw that

*appeler, chanceler, étinceler*, etc., doubled the "l,"

*jeter, projeter* doubled the "t,"

*mener, lever, promener, crever, acheter* acquired a grave accent,

*aboyer, s'ennuyer, payer* changed "y" into "i," all before a mute "e."

We must remember that throughout the Future Tense these verbs suffer the same change, *e.g.*

*je m'appellerai, tu t'appelleras, il s'appellera*, etc.

*je jetterai, tu jetteras, il jettera*, etc.



je me lèverai, tu te lèveras, il se lèvera, etc.

j'achèterai, tu achèteras, il achètera, etc.

je m'ennuierai, tu t'ennuieras, il s'ennuiera, etc.

N.B.—Verbs like *espérer, céder, protéger* (i.e. verbs carrying an acute accent in their Infinitive), although affected in the Present Indicative, form their Future Tense quite regularly by preserving the acute accent, e.g.

je protège, *but* je protégerai.

---

## EXERCICES

i. Écrivez au singulier :

1. Vous jetez les cailloux. 2. Nous ennuyons nos professeurs. 3. Vous vous appelez Jeanne. 4. Ne vous rappelez-vous pas la fête de Marcel ? 5. Nous crevons ces ballons. 6. Les chiens aboient dans la basse-cour. 7. Nous achetons de bons livres. 8. Vous vous promenez dans le jardin. 9. Les chevaliers cèdent au pouvoir de Jeanne. 10. Nous protégeons ces pauvres paysans français.

ii. Écrivez à la troisième personne du pluriel le Futur et le Parfait des verbes suivants :

envoyer, brandir, aller, se suspendre, étinceler, faire, pouvoir, projeter, s'ennuyer, voir, effrayer.

iii. Mettez le verbe dans les phrases suivantes :

1. Voici le chevalier qui (chercher, Prés.) l'épée.  
2. (Arriver, Fut.)-on à Fierbois ce matin ? 3. Je (croire, Prés.) que vous (avoir, Fut.) la victoire.  
4. Nous y (voir, Parf.) la main de Dieu. 5. Bertrand (être, Fut.) le capitaine du roi. 6. Nous ne (choisir, Prés.) pas ces épées. 7. Voilà l'autel que (protéger, Prés.) les prêtres. 8. Ne (perdre, Fut.)-il pas toute



sa fortune ? 9. Les courtisans (se lever, Parf.).

10. Je (entendre, Prés.) la voix de Jeanne.

iv. Traduisez en français :

1. The castle which is situated at Chinon is very old.

2. The noise which the Dauphin hears frightens him.

3. The poor peasant whom you will help will show you the house.

4. The priests who are looking for the sword are near the altar.

5. Here is the knight who has found the sword.

6. We are the soldiers who have gained the victory.

v. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants au singulier et au pluriel :

croix, prêtre, autel, voix, château, foule, endroit, soldat, pouvoir, déroute, épreuve, couronne, guerre, paysanne, église, soleil, haie, miroir, roi, main, emblème, trône.

vi. Remplacez le tiret par l'article partitif ou la préposition de :

1. Il n'y a pas — gens. 2. Je donne — plumes. — papier et — encre au professeur. 3. Nous mangeons — poires et — bonnes pommes. 4. Vous achetez — viande et — légumes. 5. Il cherche — lait frais. 6. Vous faites trop — travail. 7. Son panier renferme beaucoup — choses. 8. Vous voulez — pommes rouges et — raisins secs. 9. Il n'y a pas — farine dans le bol. 10. — farine, — beurre, — œufs et — lait sont — ingrédients. 11. Mon paquet renferme une livre — sucre et une boîte — sardines. 12. Combien — gâteaux y a-t-il dans la cuisine ?



vii. Écrivez au féminin :

vieux, favori, mystérieux, sec, frais, blanc, gras, rouge, plein, gros, beau, pauvre, bon, miraculeux, nouveau, petit, cher, vif, âgé, bleu.

viii. Traduisez en français :

She will not help him. Give us the swords. We shall send you some there. Do not strike her. You have not shown it to them. Tell me the truth. Let us answer him. Shall we carry them ?

ix. Répondez en français aux questions suivantes :

Où le Dauphin Charles s'est-il caché ?

Que lui dit Jeanne d'Arc ?

Où veut-elle couronner le Dauphin ?

Qui est le maître de cette ville ?

Quel saint a parlé avec Jeanne ?

Pourquoi Jean est-il resté à Fierbois ?

Où trouve-t-il cette épée ?

Comment est-elle marquée ?

Qui commandera les soldats du Dauphin ?

Quelle victoire remportera-t-elle ?

x. Écrivez une petite composition sur : Jeanne d'Arc et le Dauphin Charles.

xi. Traduisez en français :

Joan's glance falls immediately upon the Dauphin, who is hiding behind his courtiers. She tells him that he will win a great victory at Orleans, and that he will march to Reims. In that city she will crown him king of France. At that moment there is a great noise in a neighbouring room. John, the knight, has found a miraculous sword at Fierbois. He rushes towards Joan and gives it to her. "With this sword, sire," says Joan, "we shall fight our enemies, and you shall be our leader."



## 25. UNE LETTRE

Aujourd'hui, Marcel et Denise se trouvent fort occupés. Ils sont dans la salle à manger devant la grande table. Sur le tapis bleu, il y a un bel encrier en métal blanc, du papier, des enveloppes, une plume et un buvard. Nos deux amis écrivent une lettre à leurs cousins Marthe et Jacques Leroy, qui demeurent à la campagne. C'est une lettre très importante. Tous les ans, les deux familles se réunissent au bord de la mer, et les quatre cousins attendent cette réunion avec impatience. Voici la lettre que Marcel dicte et que Denise écrit d'une belle main.

93 RUE DE LA GARE,  
SAINT-DENIS.  
*le 1<sup>er</sup> juillet.*

Chers Cousins,

Vous serez bien heureux d'entendre la bonne nouvelle que nous irons passer nos vacances à Dinard. Nous n'avons jamais visité cette plage, mais nos vieux amis Jules et Marie Lafont y seront cet été, au mois d'août, pour la cinquième fois. Ils nous ont dit que le sable et la mer sont superbes et qu'on peut faire là-bas toutes sortes de choses. Nous verrons les grands bateaux qui passent à l'horizon, nous jouerons dans le sable, nous nous baignerons tous les jours quand il fera beau temps. Que nous aurons faim après le bain !

N'oubliez pas vos filets, parce que nous voudrions attraper de petits poissons ! Dites à l'oncle Mathieu que nous nagerons tous et qu'il sera le juge de nos progrès. Rappelez à la tante Louise notre promesse de lui donner une jolie collection de coquillages, à la fin de notre séjour.









Mais ne parlons plus de la fin de ces vacances. Pour le moment, nous ne voyons que les beaux châteaux de sable ; nous n'entendons que les vagues bleues qui tombent sur les rochers rouges. On quittera Saint-Denis le vingt et un juillet par le train de neuf heures dix. Rappelez-nous au bon souvenir de vos parents.

Au revoir, nos chers cousins. Nous vous embrassons tous les deux.

DENISE DESGRANGES.

MARCEL DESGRANGES.

## GRAMMAR

### (a) The Ordinal Numbers. (Les Nombres Ordinaux.)

Ordinal Numbers are formed in French by adding the termination *-ième* to the Cardinal Numbers. We must not, however, forget that *premier*, *cinquième*, *neuvième*, offer exceptions to this general rule.

premier, première	seizième
deuxième	dix-septième
troisième	dix-huitième
quatrième	dix-neuvième
cinquième	vingtième
sixième	vingt et unième
septième	vingt-deuxième
huitième	trentième
neuvième	quarantième
dixième	cinquantième
onzième	soixantième
douzième	soixante et dixième
treizième	quatre-vingtième
quatorzième	quatre-vingt-dixième
quinzième	centième

N.B.—le dernier, la dernière = *last*.



(b) The following expressions should be noted :

avoir froid = *to be cold*,

avoir chaud = *to be warm*,

avoir soif = *to be thirsty*,

which are similar to *avoir faim*, *avoir peur*, etc.

---

## EXERCICES

i. Écrivez à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel (*elles*), le Présent de l'Indicatif, le Futur et le Parfait des verbes suivants :

passer, se réunir, attendre, avoir chaud, être, faire.

ii. Répétez avec changement de l'adjectif possessif, le Futur des verbes dans les phrases suivantes :

1. J'appelle mon oncle, ma tante et mes cousins.

2. J'écris ma lettre à mon père.

3. Je vais chez mon amie.

4. Je raconte mon histoire à mes élèves.

iii. Mettez le verbe au Parfait dans les phrases suivantes :

1. Les fermiers (*rester*) au marché. 2. Nous (*voir*) le drame de Marcel. 3. Vous ne (*trouver*) pas la vieille épée. 4. Les vagues bleues (*tomber*) sur les rochers rouges. 5. (*Se laver*)-elle à la fontaine ? 6. Ils ne (*perdre*) pas la couronne du roi. 7. Jeanne (*brandir*) son épée. 8. Tu ne (*dire*) pas "Bonjour, monsieur." 9. Elles (*avoir froid*) sur la plage. 10. Nous (*se réunir*) au bord de la mer.

iv. (a) Écrivez les nombres ordinaux qui correspondent aux nombres cardinaux suivants :

1, 5, 7, 12, 20, 49, 51, 73, 88, 91, 96, 100.

(b) Écrivez en toutes lettres :

5.5 A.M., 5.30 A.M., 6.15 A.M., 7.45 A.M.,  
8.50 A.M., 10 A.M., 12 noon, 12 midnight.

## v. Traduisez en français :

In the month of March. On the eleventh of February. Friday the first of April. Wednesday the thirty-first of August. The little girls are hot. Are you thirsty ? We shall not be hungry. Is she right ? No, she is wrong. These poor little boys are cold. Will you be afraid ?

## vi. Avec le pronom relatif combinez en une seule phrase les deux phrases :

1. Les vagues sont bleues. Les vagues tombent sur la plage.

2. Ce jardin est dans un bel endroit. Nous avons acheté ce jardin.

3. Jeanne aide le Dauphin. Jeanne le couronne à Reims.

4. Le professeur ennueie les élèves. Vous n'aimez pas le professeur.

5. Vos livres sont très lourds. Vos livres se trouvent sur la nappe.

6. Les filets attraperont de petits poissons. Tu vois les filets.

## vii. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Jeanne montre l'épée au Dauphin. 2. N'oubliez pas les filets. Cherchez le coquillage. 3. Je n'ai pas de beurre. Donnez-moi du beurre. 4. Marthe et Jacques iront à Dinard. 5. N'a-t-elle pas donné l'encrier au professeur ? 6. Tu m'enverras les livres au bord de la mer. 7. Ils ont montré des chevaux aux fermiers. 8. Denise vous apporte le panier. 9. Elles cherchent les fleurs dans la forêt. 10. Je t'enverrai des raisins.



## viii. Écrivez au féminin :

sec, public, blanc, mystérieux, jeune, neuf.

mon paysan favori ; ce patron oisif ; notre bel enfant joyeux ; un bon vieux monsieur ; ce duc fier et cruel ; leur nouvel oncle français.

## ix. Écrivez au pluriel :

un trou, notre bijou, mon sou, ce hibou, votre bras, un beau garçon, ton œil vif, le ciel noir.

Tu jettes ce chou dans le jardin du fermier.

Je lance le caillou sur le bateau bleu.

Tu mènes le fils de la duchesse devant le roi.

Je commence à guérir un pauvre animal malade.

## x. Répondez en français aux questions suivantes :

Pourquoi Marcel et Denise sont-ils très occupés ?

Qu'est-ce qu'il y a sur le tapis bleu ?

A qui écrivent-ils ?

Où iront-ils passer les vacances ?

Qu'est-ce qu'on pourra faire là-bas ?

Quand auront-ils faim ?

Pourquoi n'oublient-ils pas leurs filets ?

Qu'est-ce que vous faites sur la plage ?

Par quel train quitteront-ils Saint-Denis ?

## xi. Écrivez une lettre à un ami et racontez-lui ce que vous allez faire au bord de la mer.

## xii. Traduisez en français :

Every year, in the month of July, Marcel and his sister go to the seaside. This summer they will spend a month at Dinard, a very pretty watering-place, with their young cousins. Their good friends, Marie and Jules Lafont, will also accompany them. At Dinard they will bathe every day, and Marthe and Denise will make sand castles. The three boys will bring their nets because they wish to catch fish.



## LISTES DE MOTS

## 21

l'écriture (f.), *the writing*.  
 la patte, *the paw*.  
 gracieusement, *gracefully*.  
 la roue, *the wheel*.  
 priver, *to deprive*.  
 frais, fraîche, *fresh*.  
 autour de, *around*.  
 le ruban, *the ribbon*.  
 l'église (f.), *the church*.  
 le curé, *the clergyman*.  
 l'oreille (f.), *the ear*.  
 prêcher, *to preach*.  
 prêter, *to lend*.  
 doux, douce, *sweet*.  
 l'habitude (f.), *the habit*.  
 l'embarras (m.), *the embarrassment*.

## 22

la bicyclette, *the bicycle*.  
 le soleil, *the sun*.  
 briller, *to shine*.  
 l'après-midi (m., f.), *the afternoon*.  
 volontiers, *willingly*.  
 le lac, *the lake*.  
 le paquet, *the parcel*.  
 la haie, *the hedge*.  
 protéger, *to protect*.  
 le ciel pur, *the cloudless sky*.  
 au bord de, *at the edge of*.  
 refléter, *to reflect*.  
 le miroir, *the mirror*.

la chanson, *the song*.  
 la pomme, *the apple*.  
 la poire, *the pear*.  
 la tartine, *the slice of bread*.  
 l'endroit (m.), *the spot, place*.

## 23

le drame, *the drama*.  
 le personnage, *the character*.  
 le rôle, *the part*.  
 jouer, *to play, to act*.  
 le château, *the castle*.  
 le courtisan, *the courtier*.  
 loger, *to lodge*.  
 la déroute, *the defeat*.  
 la guerre, *the war*.  
 la prophétie, *the prophecy*.  
 le chevalier, *the knight*.  
 l'épreuve (f.), *the trial, test*.  
 la couronne, *the crown*.  
 se déguiser, *to disguise oneself*.  
 accorder, *to grant*.  
 plein, *full*.  
 la confiance, *the trust*.

## 24

l'emblème (m.), *the emblem*.  
 en scène, *on the stage*.  
 le trône, *the throne*.  
 vide, *empty*.  
 le maître, *the master*.  
 fidèle, *faithful*.



le diable, *the devil*.  
 le héraut, *the herald*.  
 le compagnon, *the companion*.  
 l'épée (f.), *the sword*.  
 la croix, *the cross*.  
 l'autel (m.), *the altar*.  
 se précipiter, *to rush*.  
 remporter, *to carry off, to win*.  
 la victoire, *the victory*.

## 25

se réunir, *to unite, to gather*.  
 au bord de la mer, *at the seaside*.  
 la nouvelle, *the news*.  
 la plage, *the beach*.

au mois d'août, *in the month of August*.  
 le sable, *the sand*.  
 le bateau, *the boat*.  
 à l'horizon, *on the horizon*.  
 nager, *to swim*.  
 le juge, *the judge*.  
 les progrès (m.), *the progress*.  
 la promesse, *the promise*.  
 le coquillage, *the shell*.  
 la fin, *the end*.  
 la vague, *the wave*.  
 le rocher, *the rock*.  
 le vingt et un juillet, *the twenty-first of July*.  
 le souvenir, *the remembrance*.  
 embrasser, *to embrace*.

# CHANSONS

## SUR LE PONT D'AVIGNON

*Allegretto.*

KEY G. { | d .d :d | r .r :r | m .,f :s .d }



Sur le pont d'A - vi - gnon, L'on y pas - se,

{ | t, .,d :r .s, | d .d :d | r .r :r }



L'on y dan - se, Sur le pont d'A - vi - gnon,

{ | m .,f :s .d | r .t, :d . FINE. || d .,d :d .d }



L'on y dan - se Tous en rond. Les mes-sieurs font  
Les ab - bés font  
Les bu - veurs font

{ | r :d | d .,d :d .d | r :d D.C. ||

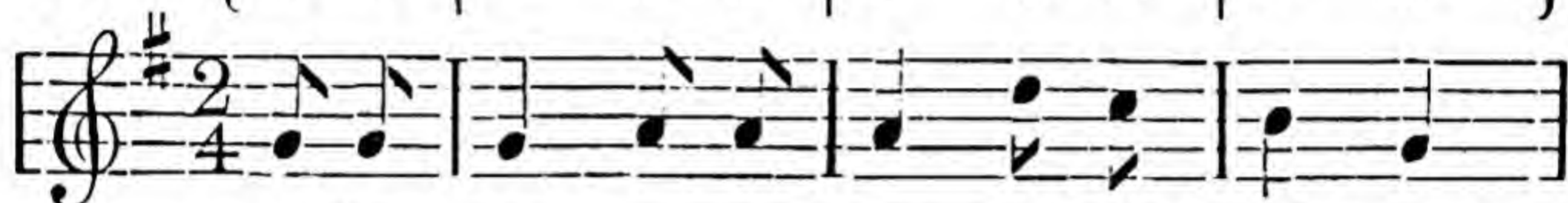


comm'	ça,	Les da-mes font	comm'	ça.
comm'	ça.	Les sol-dats font	comm'	ça.
comm'	ça.	Les ga-mins font	comm'	ça.



## A PARIS

KEY G. { :d .d | d :r .r | r :s .f | m :d }



A Pa - ris, à Pa - ris sur mon p'tit ch'val

{ | r :d .d | d :r .r | r :m .f }



gris. A Me - lun, à Me - lun sur mon

{ | s :t, | d : .r | r :- .m }



p'tit ch'val brun. Au pas, au

{ | m :- .f | f .r :f .m | s : .l, l, }



pas, au trot au trot au trot, au ga-

{ | s, .l, l, :t, .d ,d | r .m ,m :f .s ,s | d :- ||



lop, au ga-lop, au ga - lop, au ga-lop, au ga - lop !

A Rouen, à Rouen sur mon p'tit ch'val blanc.

A Montrouge, à Montrouge sur mon p'tit ch'val rouge.

Au pas, au pas, au trot, au trot, au galop !

## AU CLAIR DE LA LUNE

KEY G. { *p* d .d :d .r | m :r | d .m :r .r }



Au clair de la lu - ne. Mon a - mi Pier-

{ d : | d .d :d .r | m :r }



rot, Prê - te - moi ta plu - me,

{ d .m :r .r | d : | *mf* r .r :r .r }



Pour é - crire un mot. Ma chandelle est

{ l<sub>1</sub> :l<sub>1</sub> | *cresc.* r .d :t<sub>1</sub> .l<sub>1</sub> | s<sub>1</sub> : }



mor - te, Je n'ai plus de feu,

{ *f* d .d :d .r | m :r | *p* d .m :r .r | d :- . || }



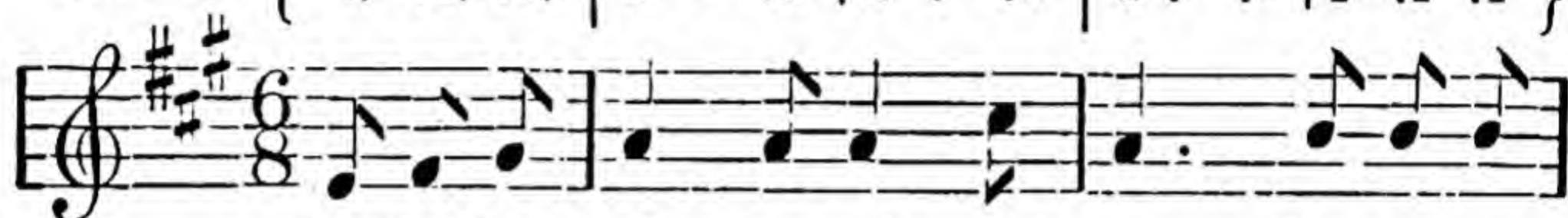
Ou-vre-moi ta por - te Pour l'a-mour de Dieu.

Au clair de la lune,  
 Pierrot répondit ;  
 Je n'ai pas de plume,  
 Je suis dans mon lit ;  
 Va chez la voisine,  
 Je crois qu'elle y est,  
 Car dans sa cuisine  
 On bat le briquet.



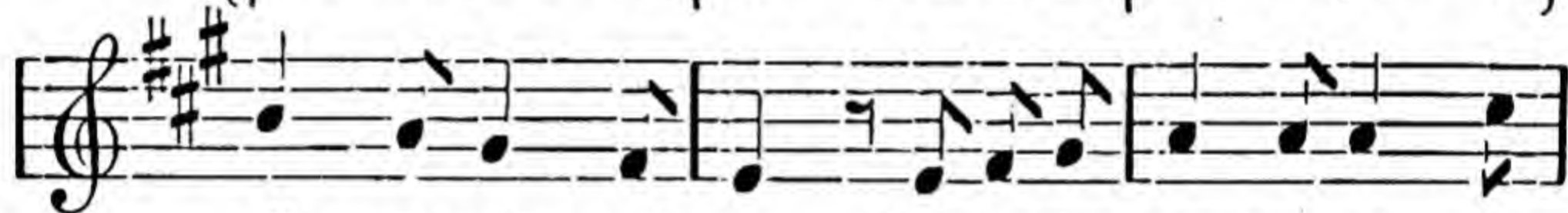
## CADET ROUSSELLE

*Con moto. mf* *sfz*  
 KEY A. { s<sub>1</sub> :l<sub>1</sub> :t<sub>1</sub> | d :- :d | d :- :m | d :- :- | r :r :r }



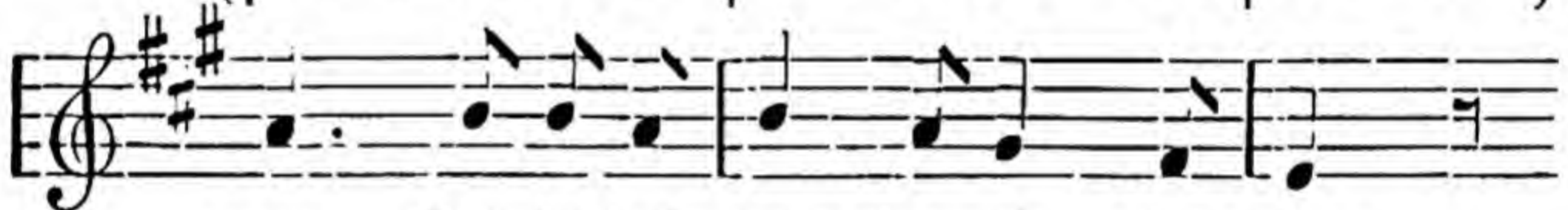
Ca-det Rous-selle a trois mai-sons, Ca-det Rous-

{ | r :- :d | t<sub>1</sub> :- :l<sub>1</sub> | s<sub>1</sub> :- : | s<sub>1</sub> :l<sub>1</sub> :t<sub>1</sub> | d :- :d | d :- :m }



selle a trois mai-sons, Quin'ont ni pou-tres ni che-

{ | d :- :- | r :r :d | r :- :d | t<sub>1</sub> :- :l<sub>1</sub> | s<sub>1</sub> :- : }



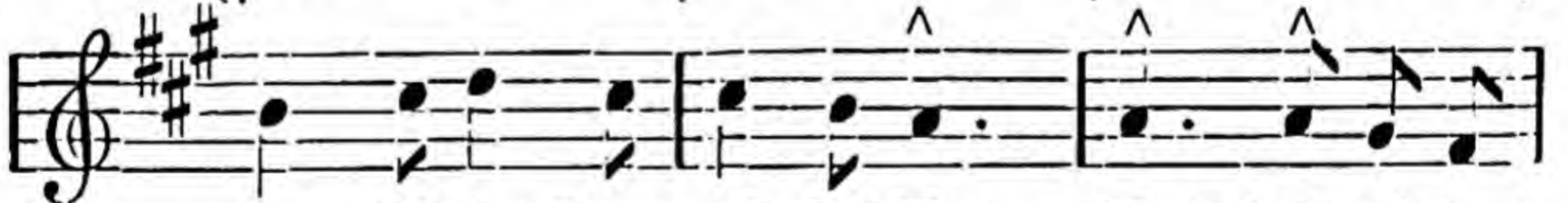
vrons, Quin'ont ni pou - tres ni che - vrons.

*p*  
 { | r :r :r | r :- :m | f :- :m | m :- :r | r :r :r }



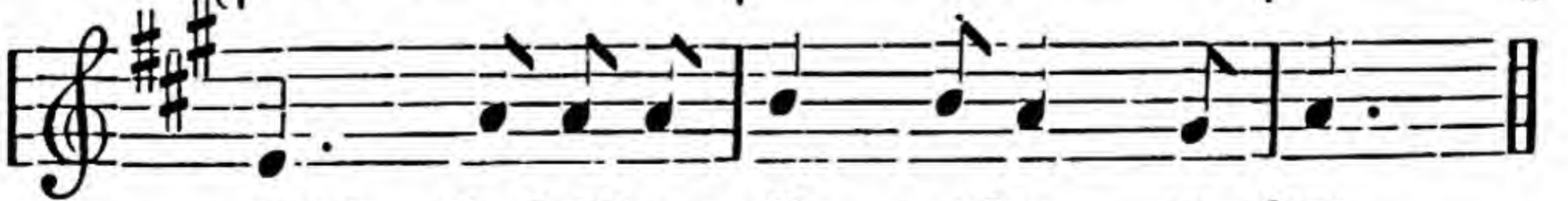
C'est pour lo - ger les hi - ron - del - les, que di - rez-

{ | r :- :m | f :- :m | m :- :r | d̂ :- :- | d̂ :- :- | d̂ :t<sub>1</sub> :l<sub>1</sub> }



vous d'Cadet Rous-sel - le ? Ha ! Ha ! ha! mais vrai-

*p*  
 { | s<sub>1</sub> :- :- | d :d :d | r :- :r | d :- :t<sub>1</sub> | d :- :- ||



ment ! Ca-det Rous-selle est bon en - fant.

Cadet Rousselle a trois habits, (*bis*)  
Deux jaunes, l'autre en papier gris ; (*bis*)  
Il met celui-là quand il gèle,  
Ou quand il pleut et quand il grêle ;  
Ah ! ah ! ah ! etc.

Cadet Rousselle a trois gros chiens, (*bis*)  
L'un court au lièvre, l'autre au lapin ; (*bis*)  
L'troisièm' s'enfuit quand on l'appelle,  
Comme le chien de Jean d'Nivelle,  
Ah ! ah ! ah ! etc.

Cadet Rousselle a trois beaux chats, (*bis*)  
Qui n'attrapent jamais les rats ; (*bis*)  
Le troisièm' n'a pas de prunelle,  
Il monte au grenier sans chandelle ;  
Ah ! ah ! ah ! etc.

Cadet Rousselle a trois deniers, (*bis*)  
C'est pour payer ses créanciers ; (*bis*)  
Quand il a montré ses ressources,  
Il les remet dedans sa bourse ;  
Ah ! ah ! ah ! etc.



## IL PLEUT, IL PLEUT, BERGÈRE

KEY G. { :m | s :- :m | s :- :m | d :- :- | s, :- : }



{ | d :t, :d | r :- :r | m :- :- | - :- : | m :r :m | f :- :f }



{ | s :- :- | m :- : | s :l :s | f :- :m | m :- :- | r :- : }



{ | r :m :r | r :- :f | m :- :- | s :- :- | f :m :r | m :- :d }



{ | m :- :- | r :- :m | s :- :m | s :- :m | f :- :- | l :- : }



{ | s :l :s | r :- :m | d :- :- | - :- ||



Entends-tu le tonnerre ?  
Il roule en approchant ;  
Prends un abri, bergère,  
A ma droite en marchant.  
Je vois notre cabane,  
Et tiens, voici venir  
Ma mère et ma sœur Anne,  
Qui vont l'étable ouvrir.

Bonsoir, bonsoir, ma mère ;  
Ma sœur Anne, bonsoir.  
J'amène ma bergère,  
Près de vous pour ce soir.  
Va te sécher, m'amie,  
Auprès de nos tisons ;  
Sœur, fais-lui compagnie.  
Entrez, petits moutons.

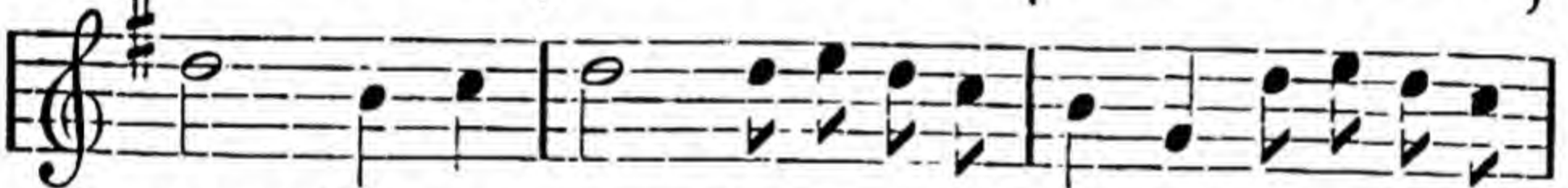
# FRÈRE JACQUES (CANON)

KEY G. { I. | d :r | m :d | d :r | m :d | II. | m :f }  
II.



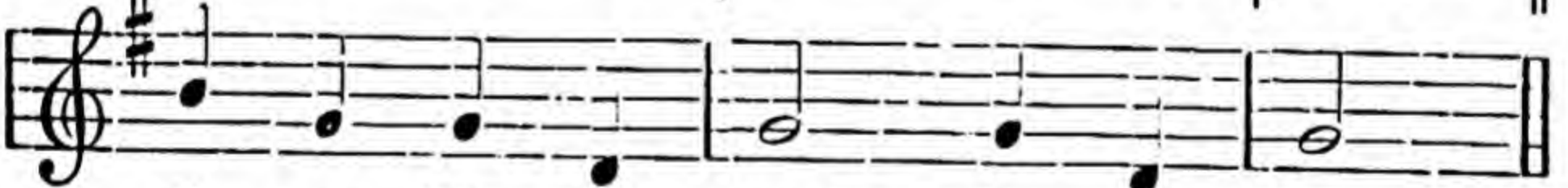
Frè - re Jac - ques, Frè - re Jac - ques, dor - mez -

III. { | s : - | m :f | s : - | s .l :s .f | m :d | s .l :s .f }  
III.



vous ? Dor-mez-vous ? Son-nez les ma-ti-nes, Son-nez les ma-

{ | m :d | d :s, | d : - | d :s, | d : - ||  
{ | m :d | d :s, | d : - | d :s, | d : - ||



ti - nes. Din, din, don ! Din, din, don !





# VOCABULARY

## FRENCH-ENGLISH

à, to, at.  
 l'abbé (*m.*), abbot, priest.  
 aboyer, to bark.  
 l'abri (*m.*), shelter.  
 accompagner, to accompany.  
 accomplir, to accomplish.  
 accorder, to grant.  
 acheter, to buy.  
 l'actualité (*f.*), passing event.  
 actuel, current, present-day.  
 adorer, to adore.  
 l'adresse (*f.*), address.  
 l'affiche (*f.*), poster, bill.  
 âgé, old, aged.  
 aider, to help.  
 aimer, to like, to love.  
 ajouter, to add.  
 aller, to go.  
 allonger, to stretch, to crane.  
 allumer, to light.  
 l'amande (*f.*), almond.  
 amener, to bring.  
 l'Amérique (*f.*), America.  
 l'ami (*m.*), friend.  
 l'amour (*m.*), love.  
 amuser, to amuse.  
 l'an (*m.*), year.  
 ancien, old, former.  
 l'anniversaire (*m.*), birthday.  
 annoncer, to announce.  
 l'anxiété (*f.*), anxiety.  
 appeler, to call.  
 l'appétit (*m.*), appetite.  
 applaudir, to applaud.  
 apporter, to bring.  
 approcher, to approach.  
 après, after.  
 l'après-midi (*m.f.*), afternoon.  
 l'arbre (*m.*), tree.  
 l'argent (*m.*), money, silver.

l'armoire (*f.*), cupboard.  
 arrêter, to stop.  
 arriver, to arrive, to happen.  
 arroser, to water.  
 l'assiette (*f.*), plate.  
 attendre, to wait for.  
 attirer, to attract.  
 attraper, to catch.  
 aujourd'hui, to-day.  
 auprès de, near.  
 l'aurore (*f.*), dawn.  
 aussi, also ; aussi . . . que,  
 as . . . as.  
 l'autel (*m.*), altar.  
 l'automne (*m.*), autumn.  
 l'automobile (*f.*), motor-car.  
 autour de, around.  
 autre, other.  
 avec, with.  
 l'aventure (*f.*), adventure.  
 avoir, to have.  
  
 se baigner, to bathe.  
 le bain, bath.  
 baisser, to lower.  
 le balai, broom.  
 balayer, to sweep.  
 le ballon, balloon.  
 le banc, bench.  
 la barrière, gate.  
 la basse-cour, farm-yard.  
 le bassin, pool.  
 le bateau, boat.  
 le battant, clapper (of a bell).  
 battre, to beat ; battre le  
 briquet, to strike a light ;  
 se battre, to fight.  
 beau, fine, beautiful.  
 beaucoup (de), many, much.  
 la bergère, shepherdess.



- la bête, beast.  
 le beurre, butter.  
 la bicyclette, bicycle.  
 bien, well, very.  
 bientôt, soon.  
 le bijou, jewel.  
 le billet, ticket.  
 blanc, white.  
 bleu, blue.  
 la boîte, box.  
 le bol, bowl.  
 bon, good.  
 le bonbon, sweet.  
 bondir, to leap.  
 le bonhomme, good man, little man.  
 bonjour, good morning.  
 bonsoir, good evening.  
 le bord, edge ; le bord de la mer, seaside.  
 boucher, to stop up.  
 le boucher, butcher.  
 le boulanger, baker.  
 la boulangerie, baker's shop.  
 la boule, ball.  
 la bourse, purse.  
 le bout, end.  
 la bouteille, bottle.  
 brandir, to brandish.  
 le bras, arm.  
 la Grande - Bretagne, Great Britain.  
 les bretelles (f.), braces.  
 briller, to shine.  
 le bruit, noise.  
 brun, brown.  
 le buffet, sideboard.  
 le bureau, office.  
 le buvard, blotter.  
 le buveur, drinker.  
  
 la cabane, hut.  
 cacher, to hide.  
 le cadeau, present.  
 cadet, young.  
 le café, coffee.  
 le cahier, exercise-book.  
 le caillou, pebble.  
 le (la) camarade, comrade.  
 la campagne, country(side) ; à la campagne, in the country.  
 le canard, duck.  
 le capitaine, captain.  
  
 car, for, because.  
 le carnet, note-book.  
 le carreau, diamonds (in cards).  
 casser, to break.  
 la cathédrale, cathedral.  
 le cavalier, rider.  
 la caverne, cave.  
 célèbre, famous.  
 celui-là, the former.  
 cesser, to cease ; sans cesse, continuously.  
 la chaise, chair.  
 la chambre, room (bed).  
 chanceler, to reel, to sway.  
 la chandelle, candle.  
 la chanson, song.  
 chanter, to sing.  
 le chapeau, hat.  
 chaque, each, every.  
 chasser, to drive off.  
 le chat, cat.  
 le château, castle.  
 le châtiment, punishment.  
 chaud, warm ; avoir chaud, to be warm.  
 la chaumière, cottage.  
 le chef, head, chief ; le chef de train, guard.  
 cher, dear.  
 chercher, to look for.  
 le cheval, horse ; à cheval, on horseback ; les chevaux de bois, hobby-horses.  
 le chevalier, knight.  
 la chèvre, goat.  
 le chevron, rafter.  
 chez, at, to the house of.  
 le chien, dog.  
 le chocolat, chocolate.  
 choisir, to choose.  
 la chose, thing.  
 le chou, cabbage.  
 le ciel, sky.  
 le cinéma, cinematograph.  
 cinq, five.  
 cinquante, fifty.  
 le cirque, circus.  
 clair, clear.  
 le client, customer.  
 la cloche, bell.  
 le cochon, pig.  
 le cœur, heart, hearts (in cards).  
 le coin, corner.



- combien** (de), how many,  
 how much ?  
**le comédien**, comedian.  
**comique**, comic.  
**comme**, like, as, how.  
**le commencement**, beginning.  
**comment**, how.  
**la commission**, errand.  
**la compagnie**, company.  
**le compagnon**, companion.  
**le compartiment**, compartment.  
**compter**, to count.  
**la conduite**, behaviour.  
**la confiance**, confidence, trust.  
**confier**, to trust.  
**content**, pleased, happy.  
**le contenu**, contents.  
**contre**, against.  
**le contrôleur**, inspector.  
**copier**, to copy.  
**le coq**, cock.  
**le coquillage**, shell.  
**la correspondance**, correspond-  
 ence.  
**le cou**, neck.  
**couler**, to flow.  
**le coup**, blow, shot ; **le coup**  
**d'œil**, glance.  
**couper**, to cut.  
**courageux**, courageous.  
**courir**, to run.  
**couronner**, to crown.  
**court**, short.  
**le courtisan**, courtier.  
**le cousin**, cousin.  
**le couteau**, knife.  
**la craie**, chalk.  
**le crayon**, pencil.  
**le créancier**, creditor.  
**crever**, to burst.  
**le cri**, cry.  
**crier**, to shout.  
**critique**, critical.  
**croire**, to believe.  
**la croix**, cross.  
**la cuisine**, kitchen ; **faire la**  
**cuisine**, to do the cooking.  
**la cuisinière**, cook.  
**le curé**, vicar, parish priest.  
**curieux**, queer, curious.  
  
**la dame**, lady.  
**dans**, in.  
**danser**, to dance.  
**de**, of, from, with.  
**debout**, standing.  
**la décision**, decision.  
**dedans**, inside.  
**déguiser**, to disguise.  
**déjà**, already.  
**délicieux**, delicious.  
**demander**, to ask.  
**demeurer**, to reside, to live.  
**demi**, half.  
**le denier** (old coin), farthing.  
**la dent**, tooth.  
**se dépêcher**, to make haste.  
**déranger**, to disturb.  
**dernier**, last.  
**se dérouler**, to unfold.  
**la déroute**, defeat.  
**derrière**, behind.  
**descendre**, to come down, to  
 get out.  
**désert**, deserted, solitary.  
**désirer**, to want.  
**détester**, to hate.  
**deux**, two.  
**devant**, before (of place).  
**le devoir**, duty, homework.  
**dévorer**, to devour.  
**le diable**, devil.  
**dicter**, to dictate.  
**Dieu** (*m.*), God.  
**difficile**, difficult.  
**la difficulté**, difficulty.  
**le dimanche**, Sunday.  
**dire**, to say, to tell.  
**se diriger**, to go, to make one's  
 way.  
**se diviser**, to be divided.  
**dix**, ten.  
**le doigt**, finger.  
**donc**, then, therefore.  
**donner**, to give.  
**dormir**, to sleep.  
**le dos**, back.  
**doux**, sweet.  
**la douzaine**, dozen.  
**dramatique**, dramatic.  
**le drame**, drama.  
**droit**, straight, right.  
**drôle**, funny.  
**la drôlerie**, funny trick.  
**dur**, hard.  
**durer**, to last.



l'eau (*f.*), water.  
 l'éclair (*m.*), lightning.  
 l'école (*f.*), school.  
 écouter, to listen to.  
 l'écran (*m.*), screen.  
 écraser, to crush.  
 écrire, to write.  
 l'écriture (*f.*), writing.  
 l'édifice (*m.*), building.  
 également, equally.  
 l'église (*f.*), church.  
 l'électricité (*f.*), electricity.  
 l'élève (*m.f.*), pupil.  
 l'embarras (*m.*), embarrassment.  
 l'emblème (*m.*), emblem.  
 embrasser, to embrace, to kiss.  
 emporter, to carry away.  
 en, (1) in ; (2) of it, of them, some.  
 l'encre (*f.*), ink.  
 l'encrier (*m.*), ink-well.  
 l'endroit (*m.*), place, spot.  
 l'enfant (*m.f.*), child.  
 enfin, at last.  
 s'enfuir, to run away.  
 l'ennemi (*m.*), enemy.  
 ennuyer, to worry, to bore.  
 énorme, enormous.  
 entendre, to hear, to understand.  
 entre, between.  
 l'entrée (*f.*), entrance.  
 entrer (dans), to enter.  
 envahir, to invade.  
 l'enveloppe (*f.*), envelope.  
 envelopper, to envelop, to surround.  
 envoyer, to send.  
 l'épée (*f.*), sword.  
 l'épicerie (*f.*), grocer's shop.  
 l'épicier (*m.*), grocer.  
 l'épreuve (*f.*), trial, proof.  
 l'équilibre (*m.*), balance.  
 l'ermite (*m.*), hermit.  
 l'escalier (*m.*), staircase.  
 espérer, to hope.  
 essayer (de), to try.  
 essuyer, to wipe.  
 et, and.  
 l'étable (*f.*), cattle-shed.  
 l'été (*m.*), summer.  
 étinceler, to sparkle.

être, to be.  
 exact, exact.  
 examiner, to examine.  
 excessif, excessive.  
 l'exercice (*m.*), exercise.  
 expliquer, to explain.  
 la faim, hunger ; avoir faim, to be hungry.  
 faire, to do, to make.  
 la famille, family.  
 la farine, flour.  
 fatigué, tired.  
 le fauteuil, arm-chair, stall (in a theatre).  
 favorable, favourable.  
 favori, favourite.  
 la femme, woman, wife.  
 la fenêtre, window.  
 la ferme, farm.  
 fermer, to shut.  
 le fermier, farmer.  
 féroce, wild.  
 la fête, feast, birthday.  
 le feu, fire.  
 le feuillage, foliage.  
 la feuille, leaf, sheet.  
 la ficelle, string.  
 fidèle, faithful.  
 fier, proud.  
 fièrement, proudly.  
 la figue, fig.  
 la figure, face.  
 le filet, net.  
 la fille, daughter.  
 la fillette, little girl.  
 le fils, son.  
 la fin, end.  
 finir, to finish.  
 la flamme, flame.  
 la fleur, flower.  
 la foire, fair.  
 la fois, time ; une fois, once.  
 la fontaine, fountain.  
 la forêt, forest.  
 fort, (1) strong, loud ; (2) very.  
 la foule, crowd.  
 le four, oven.  
 frais, fresh.  
 la France, France.  
 frapper, to strike.  
 le frère, brother.



le froid, cold ; avoir froid, to be cold.

le fromage, cheese.

la fruiterie, greengrocer's shop.

le fruitier, greengrocer, fruiterer.

le fumeur, smoker.

gagner, to reach, to gain.

gai, gay.

galoper, to gallop.

le gamin, urchin.

le garçon, boy.

garder, to keep.

la gare, station.

le gâteau, cake.

gauche, left.

geler, to freeze.

le genou, knee.

les gens (*m.f.*), people.

la gloire, glory.

la goutte, drop.

gracieusement, gracefully.

grand, big, tall.

gras, fat.

la gravure, picture.

grêler, to hail.

le grenier, loft.

grimacer, to make grimaces.

gris, grey.

gronder, to scold.

gros, big, large.

la grue, crane.

guérir, to cure.

la guerre, war.

le guichet, ticket-office.

s'habiller, to dress.

l'habit (*m.*), coat.

habiter, to inhabit, to live in.

l'habitude (*f.*), custom.

la haie, hedge.

la hâte, haste ; à la hâte, in a hurry.

se hâter, to hurry.

hélas ! alas !

le héraut, herald.

l'herbe (*f.*), grass.

l'héroïne (*f.*), heroine.

le héros, hero.

hésiter, to hesitate.

l'heure (*f.*), hour.

heureusement, fortunately.

heureux, happy, fortunate.

le hibou, owl.

hier, yesterday.

l'hirondelle (*f.*), swallow.

l'histoire (*f.*), story.

historique, historical.

l'hiver (*m.*), winter.

l'homme (*m.*), man.

l'horloge (*f.*), public clock.

N.B.—la pendule, house clock.

l'horreur (*f.*), horror.

huit, eight.

ici, here.

l'idée (*f.*), idea.

l'île (*f.*), island.

imaginer, to imagine.

imiter, to imitate.

immédiatement, immediately.

s'impatiser, to become impatient.

indiquer, to point out.

inspiré, inspired.

installer, to establish, to settle.

intéressant, interesting.

intéresser, to interest.

interroger, to question.

l'intervalle (*m.*), interval.

jamais, ever, never ; ne . . .  
jamais, never.

la jambe, leg.

le jardin, garden.

jaune, yellow.

jaunir, to turn yellow.

jeter, to throw.

le jeudi, Thursday.

jeune, young.

la joie, joy.

joli, pretty.

jouer, to play.

le jouet, toy.

le joujou, plaything.

le jour, day.

le journal, newspaper.

joyeux, happy.

le juge, judge.

le kilo(gramme), kilogramme  
(2½ lb.).



là, there ; là-bas, over there ;  
 là-dedans, inside.  
 laborieux, industrious.  
 le lac, lake.  
 laisser, to leave.  
 le lait, milk.  
 lancer, to throw.  
 le lapin, rabbit.  
 se laver, to wash.  
 la leçon, lesson.  
 la lettre, letter.  
 se lever, to get up, to rise.  
 la liberté, liberty.  
 le lieu, place ; au lieu de, in-  
 stead of.  
 le lièvre, hare.  
 la liste, list.  
 le lit, bed.  
 le litre, litre (nearly a quart).  
 le livre, book.  
 la livre, pound.  
 la locomotive, engine.  
 loger, to lodge.  
 loin de, far.  
 long, long ; le long de, along.  
 lorsque, when.  
 lourd, heavy.  
 luire, to shine.  
 le lundi, Monday.  
 la lune, moon ; le clair de la  
 lune, moonlight.

madame, madam, Mrs.  
 mademoiselle, miss.  
 le magasin, shop.  
 magique, magic.  
 magnifique, magnificent.  
 la main, hand.  
 maintenant, now.  
 mais, but.  
 la maison, house.  
 le maître, master.  
 la Majesté, Majesty.  
 malade, ill.  
 malgré, in spite of.  
 malheureusement, unfortun-  
 ately.  
 malheureux, unfortunate.  
 maman, mama.  
 manger, to eat.  
 le marchand, salesman, shop-  
 keeper.  
 le marché, market.

marcher, to walk, to go.  
 le mardi, Tuesday.  
 le mari, husband.  
 le mariage, marriage.  
 se marier, to get married, to  
 marry.  
 marquer, to mark.  
 maternel, motherly.  
 le matin, morning.  
 les matines (f.), matins.  
 mauvais, bad.  
 mécanique, mechanical.  
 méchant, naughty.  
 mécontent, displeased, cross.  
 mélodieux, melodious.  
 même, (1) same ; (2) even.  
 menacer, to threaten.  
 le ménage, household.  
 la mer, sea.  
 merci, thank you.  
 le mercredi, Wednesday.  
 la mère, mother.  
 mériter, to deserve.  
 merveilleux, marvellous.  
 le métal, metal.  
 mettre, to put, to put on.  
 (le) midi, noon.  
 le milieu, middle ; au milieu de,  
 in the middle of.  
 (le) minuit, midnight.  
 le miroir, mirror.  
 moins, less.  
 le mois, month.  
 le monde, the world ; tout le  
 monde, everybody.  
 le monsieur, gentleman, Mr.  
 la montagne, mountain.  
 monter, to go up.  
 la montre, watch.  
 montrer, to show.  
 le morceau, piece.  
 mort, dead.  
 le mot, word.  
 le mouchoir, handkerchief.  
 le mouton, sheep.  
 mugir, to low, to bellow.  
 multicolore, many-coloured.  
 le mur, wall.  
 le musicien, musician.  
 la musique, music.  
 nager, to swim.  
 le nain, dwarf.



- nettoyer, to clean.  
 neuf, nine.  
 neuf, (brand-)new.  
 le neveu, nephew.  
 le nez, nose.  
 le nid, nest.  
 la nièce, niece.  
 noir, black.  
 la noix, nut ; la noix de coco, cocoanut.  
 le nom, name.  
 nombreux, numerous.  
 non, no.  
 la nourriture, food.  
 nouveau, new ; de nouveau, again.  
 la nouvelle, news.  
 la nuit, night.  
 le numéro, number.  
 l'objet (*m.*), object.  
 occupé, busy.  
 l'œil (*m.*) eye ; les yeux, eyes.  
 l'œuf (*m.*), egg.  
 l'oiseau (*m.*), bird.  
 l'oncle (*m.*), uncle.  
 l'or (*m.*), gold.  
 l'orage (*m.*), storm.  
 l'orchestre (*m.*), orchestra.  
 l'ordre (*m.*), order.  
 l'oreille (*f.*), ear.  
 ôter, to take off.  
 ou, or.  
 où, where.  
 oublier, to forget.  
 oui, yes.  
 ouvert, open.  
 ouvrir, to open.  
 le pain, bread ; le pain d'épice, gingerbread.  
 pâlir, to turn pale.  
 le panier, basket.  
 le papier, paper.  
 le paquet, parcel.  
 par, by, through.  
 parce que, because.  
 pardonner, to pardon.  
 paresseux, lazy.  
 parfait, perfect.  
 parler, to speak.  
 parmi, amongst.  
 la parole, word.  
 particulier, particular.  
 la partie, part, division.  
 partout, everywhere.  
 le pas, step, pace.  
 passer, to pass ; se passer, to happen, to take place.  
 la pâtisserie, cake-shop.  
 le pâtissier, pastry-cook.  
 le patron, proprietor.  
 la patte, paw.  
 pauvre, poor.  
 payer, to pay for.  
 le paysan, peasant.  
 pendant, during.  
 pénétrer, to penetrate.  
 penser, to think.  
 perdre, to lose.  
 le père, father.  
 périr, to perish, die.  
 le personnage, character (in a play).  
 la personne, person ; ne . . . personne, nobody.  
 petit, small.  
 peu, few, little.  
 la peur, fear ; avoir peur, to be afraid.  
 la pièce, coin.  
 le pique, spades (in cards).  
 le pique-nique, picnic.  
 le pistolet, pistol.  
 la pitié, pity.  
 la place, seat, square.  
 la plage, beach.  
 le plaisir, pleasure.  
 le plancher, floor.  
 planter, to plant.  
 plein, full, open.  
 pleurer, to weep.  
 pleuvoir, to rain.  
 la plume, pen.  
 le plumier, pencil-box.  
 plus, more ; ne . . . plus, no more, no longer.  
 plusieurs, several.  
 la poche, pocket.  
 le point, point, dot ; être sur le point de, to be about to.  
 pointu, pointed.  
 la poire, pear.  
 le poisson, fish ; le poisson rouge, gold-fish.  
 la pomme, apple.



- la pomme de terre, potato.  
 le pont, bridge.  
     populaire, popular.  
 la porte, door.  
 le porte-plume, fountain-pen,  
     pen-holder.  
     porter, to carry.  
 la portière, door (of a carriage).  
     poser, to place.  
     posséder, to possess.  
 la poule, hen.  
 la poupée, doll.  
     pour, for, in order to.  
     pourquoi? why?  
     pousser, to push; pousser un  
         cri, to utter a cry.  
 la poussière, dust.  
 le poussin, chicken.  
 la poutre, beam.  
     pouvoir, to be able.  
 le pouvoir, power.  
     pratique, practical.  
     prêcher, to preach.  
     précieux, precious.  
 se précipiter, to rush.  
     préférer, to prefer.  
     premier, first.  
     prendre, to take.  
     près de, near.  
     presser, to hurry.  
     prêter, to lend.  
 le prêtre, priest.  
 le printemps, spring.  
 le prisonnier, prisoner.  
     priver, to deprive.  
 le prix, price.  
 le professeur, teacher.  
 le progrès, progress.  
 la promenade, walk, ride, drive.  
 se promener, to walk.  
 la promesse, promise.  
     prononcer, to pronounce.  
 la prophétie, prophecy.  
     protéger, to protect.  
 la prunelle, pupil (of eye).  
     puis, then.  
     punir, to punish.  
 la punition, punishment.  
 le pupitre, desk.  
     pur, pure.  
 le quai, platform.  
     quand, when.  
 le quart, quarter.  
     quatre, four.  
     que, whom, which, that, what.  
     qu'est-ce que? what?  
     qu'est-ce qui? what?  
     quel, what, which.  
     quelque, a few, some.  
 la queue, tail.  
     qui, who, which.  
     quitter, to leave.  
     raconter, to tell, to recount.  
 le raisin, grape; le raisin sec,  
     raisin.  
 la raison, reason.  
 le rang, row.  
     rappeler, to recall, to re-  
         member.  
     rapporter, to bring back.  
     rare, rare.  
     récompenser, to reward.  
     réfléter, to reflect.  
 le regard, look, glance.  
     regarder, to look at.  
 la règle, ruler.  
     réjouir, to rejoice.  
     remarquer, to notice.  
     remettre, to put back.  
     remonter, to wind up (a clock).  
     remplir, to fill.  
     remporter, to carry off.  
     rencontrer, to meet.  
     rendre, to give back.  
 les rênes (f), reins.  
     rentrer, to bring in.  
     renverser, to upset.  
     répandre, to spread.  
 la réparation, repairs.  
     réparer, to repair.  
     repasser, to pass again.  
     répliquer, to reply.  
     répondre, to answer.  
 la réponse, answer.  
 la représentation, performance.  
     rester, to remain.  
 en retard, late.  
     retentir, to resound, to ring  
         again.  
     retomber, to fall back.  
 la réunion, gathering, meeting.  
 se réunir, to gather, to assemble.  
 le rêve, dream.  
     révéler, to reveal.



- reverdir, to grow green again.  
 la revue, review.  
 ridicule, ridiculous.  
 rien, nothing ; ne . . . rien,  
 nothing.  
 la rivière, river.  
 le rocher, rock.  
 rôder, to prowl.  
 le roi, king.  
 le rôle, part (in a play).  
 rond, round.  
 le rosier, rose-tree.  
 la roue, wheel.  
 rouge, red.  
 rougir, to blush.  
 rouler, to roll.  
 la route, high-road ; en route, on  
 the way.  
 le ruban, ribbon.  
 la rue, street.  
 ruiné, ruined.  
 le ruisseau, stream.  
 le sable, sand.  
 le sac, bag.  
 sage, good, well-behaved.  
 saisir, to seize.  
 la saison, season.  
 sale, dirty.  
 la salle, room ; la salle à  
 manger, dining-room ; la  
 salle d'attente, waiting-  
 room ; la salle de classe,  
 class-room.  
 le saltimbanque, mountebank,  
 strolling player.  
 le samedi, Saturday.  
 le sang, blood.  
 sans, without.  
 la saucisse, sausage.  
 sauter, to jump.  
 sauver, to save.  
 la scène, stage, scene.  
 sec, dry.  
 sécher, to dry.  
 le séjour, stay.  
 sept, seven.  
 sérieux, serious.  
 seul, alone, single.  
 sévère, severe.  
 la sévérité, severity.  
 si, if.  
 siffler, to whistle.  
 le signe, badge, sign.  
 silencieux, silent.  
 six, six.  
 la sœur, sister.  
 la soif, thirst ; avoir soif, to be  
 thirsty.  
 le soin, care.  
 le soldat, soldier.  
 le soleil, sun.  
 le solitaire, recluse.  
 solitaire, solitary.  
 le son, sound.  
 sonner, to ring.  
 la sorte, kind, sort.  
 le sou, halfpenny.  
 la soucoupe, saucer.  
 soudain, suddenly.  
 la souris, mouse.  
 sous, under.  
 le souvenir, remembrance.  
 souvent, often.  
 le spectateur, spectator.  
 stupide, stupid.  
 le sucre, sugar.  
 la suite, continuation ; tout de  
 suite, at once.  
 suivre, to follow ; à suivre, to  
 be continued.  
 superbe, superb.  
 sur, on.  
 sûr, sure, certain.  
 surveiller, to watch over.  
 suspendre, to hang.  
 la table, table.  
 le tableau noir, blackboard.  
 la tache, spot.  
 la tâche, task.  
 tant (de), so much, so many.  
 la tante, aunt.  
 le tapis, carpet, heavy table-  
 cloth.  
 la tartine, piece of bread and  
 butter.  
 la tasse, cup.  
 le temps, weather ; le Temps,  
 Times ; de temps en temps,  
 from time to time.  
 tendre, to hold out, to stretch.  
 la tente, tent.  
 terminer, to end, to finish.  
 la terre, earth ; à terre, par terre,  
 on the ground.



- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| le théâtre, theatre.                 | la vague, wave.                       |
| tirer, to pull, to draw.             | en vain, in vain.                     |
| le tison, firebrand.                 | la vaisselle, crockery.               |
| le titre, title.                     | la vapeur, steam.                     |
| la toile, cloth, sheet.              | vendre, to sell.                      |
| tomber, to fall.                     | le vendredi, Friday.                  |
| le tonnerre, thunder.                | véritable, real, true.                |
| le tort, wrong ; avoir tort, to be   | la vérité, truth.                     |
| wrong.                               | vers, towards, about.                 |
| toujours, always.                    | vert, green.                          |
| le tour, trick, turn.                | la viande, meat.                      |
| tourner, to turn.                    | la victoire, victory.                 |
| tout, all, every ; tout le           | vide, empty.                          |
| monde, everybody.                    | vieux, old.                           |
| tragique, tragic.                    | vilain, wicked, wretched.             |
| le trajet, journey.                  | le village, village.                  |
| la tranquillité, tranquillity.       | la ville, town.                       |
| transporter, to convey.              | le vin, wine.                         |
| le travail, work.                    | le vinaigre, vinegar.                 |
| travailler, to work.                 | vingt, twenty.                        |
| traverser, to cross.                 | le visage, face.                      |
| le trèfle, clubs (in cards), clover. | la visite, visit.                     |
| treize, thirteen.                    | vite, quickly.                        |
| très, very.                          | voici, here is, here are.             |
| le trésor, treasure.                 | voilà, there is, there are.           |
| le triomphe, triumph.                | voir, to see.                         |
| triste, sad.                         | le voisin, neighbour.                 |
| tromper, to deceive.                 | voisin, neighbouring.                 |
| le trône, throne.                    | la voiture, carriage.                 |
| trop (de), too, too much, too        | la voix, voice.                       |
| many.                                | le voleur, robber.                    |
| le trottoir, footpath.               | volontiers, willingly.                |
| le trou, hole.                       | vouloir, to wish.                     |
| trouver, to find.                    | le voyageur, traveller.               |
| tuer, to kill.                       | vrai, true.                           |
|                                      | vraiment, truly, really.              |
| universel, universal.                | la vue, sight.                        |
| les vacances (f.), holidays.         | y, to it, to them, there.             |
| la vache, cow.                       | les yeux (m.), plural of l'œil, eyes. |

# VOCABULARY

## ENGLISH-FRENCH

*N.B.*—Adjectives are only given in the masculine singular form except in a few cases.

- |   |  |
|---|--|
| to accompany, accompagner.                              | baker, le boulanger.   |
| acrobat, l'acrobate ( <i>m.f.</i> ).                    | ball, la boule.  |
| adventure, l'aventure ( <i>f.</i> ).                    | balloon, le ballon.  |
| to be afraid, avoir peur.                               | band, la bande.  |
| after, après.   | basket, le panier.   |
| against, contre.  | bath, le bain.   |
| air, l'air ( <i>m.</i> ); in the air, en l'air.         | to bathe, se baigner.  |
| alas, hélas.  | to be, être.   |
| all, tout ( <i>f.</i> toute; <i>pl.</i> tous, toutes).  | to bear, porter.   |
| almond, l'amande ( <i>f.</i> ).                         | beast, la bête.  |
| along, le long de.                                      | to beat, battre.   |
| also, aussi.  | beautiful, beau, bel ( <i>f.</i> belle; <i>pl.</i> beaux, belles). |
| altar, l'autel ( <i>m.</i> ).                           | because, parce que.  |
| always, toujours.                                       | before, devant ( <i>place</i> ); avant ( <i>time</i> ).            |
| America, l'Amérique ( <i>f.</i> ).                      | to begin, commencer.   |
| amusing, amusant.                                       | behind, derrière.  |
| and, et.  | bell, la cloche.   |
| animal, l'animal ( <i>m.</i> ).                         | to bellow, mugir.  |
| to announce, annoncer.                                  | bench, le banc.  |
| answer, la réponse.                                     | beneath, sous.   |
| to answer, répondre.                                    | big, grand, gros ( <i>f.</i> grosse).                              |
| to applaud, applaudir.                                  | bird, l'oiseau ( <i>m.</i> ).                                      |
| apple, la pomme.  | biscuit, le biscuit.   |
| to approach, approcher.                                 | black, noir.   |
| arm, le bras.   | blackboard, le tableau noir.                                       |
| armchair, le fauteuil.                                  | blue, bleu.  |
| to arrive, arriver.                                     | book, le livre.  |
| to ask, demander.                                       | bottle, la bouteille.  |
| at, à.  | to bound, bondir.  |
| attentively, avec attention.                            | boy, le garçon.  |
| aunt, la tante.   | braces, les bretelles ( <i>f.</i> ).                               |
| autumn, l'automne ( <i>m.</i> ); in autumn, en automne. | branch, la branche.  |
| bad, mauvais.   | brave, brave, courageux ( <i>f.</i> -se).                          |
| badge, le signe.  | bread, le pain.  |



- brigand, le brigand.  
 to bring, apporter.  
 Britain (Great), la Grande Bretagne.  
 broom, le balai.  
 brother, le frère.  
 to brush, balayer.  
 building, l'édifice (*m.*).  
 to burst, crever.  
 but, mais.  
 butcher, le boucher.  
 butter, le beurre.  
 to buy, acheter.  
 by, par.  
  
 cage, la cage.  
 cake, le gâteau.  
 cake-shop, la pâtisserie.  
 to call, appeler; to be called, s'appeler.  
 can (*to be able*), pouvoir.  
 to carry, porter. (*to convey*) transporter; to carry away, emporter.  
 cascade, la cascade.  
 castle, le château.  
 cat, le chat.  
 to catch, attraper.  
 celebrated, célèbre.  
 chair, la chaise.  
 chalk, la craie.  
 charming, beau, bel (*f. belle*).  
 to chase, chasser.  
 cheese, le fromage.  
 chick, chicken, le poussin.  
 child, l'enfant (*m.f.*).  
 to choose, choisir.  
 cigarette, la cigarette.  
 cinema, le cinéma.  
 circus, le cirque.  
 city, la ville.  
 class, la classe.  
 classroom, la salle de classe.  
 clear, clair.  
 clown, le clown.  
 coat, l'habit (*m.*).  
 coconut, la noix de coco.  
 coffee, le café.  
 cold, froid; to be cold, avoir froid, (*of weather*) faire froid.  
 to come, venir; to come close to, arriver à quelques pas de.  
 comic, comique, amusant.  
  
 compartment, le compartiment; smoking compartment, le compartiment des fumeurs.  
 comrade, le (la) camarade.  
 to console, consoler.  
 to consult, examiner.  
 to cook, faire la cuisine.  
 to copy, copier.  
 corner, le coin; corner-seat, le coin.  
 correspondence, la correspondance.  
 country, la campagne; in the country, à la campagne.  
 courageous, courageux (*f. -se*).  
 courtier, le courtisan.  
 cousin, le cousin, la cousine.  
 cow, la vache.  
 crane, la grue.  
 crowd, la foule.  
 to crown, couronner.  
 cruel, cruel (*f. -le*).  
 to crush, écraser.  
 cup, la tasse.  
 to cure, guérir.  
 currant, le raisin sec.  
  
 dark, noir.  
 daughter, la fille.  
 dauphin, le dauphin.  
 dawn, l'aurore (*f.*).  
 day, le jour.  
 dear, cher (*f. chère*).  
 to deceive, tromper.  
 deed, l'action (*f.*).  
 to deserve, mériter.  
 desk, le pupitre.  
 diary, le journal.  
 dining-room, la salle à manger.  
 to disturb, déranger.  
 to do, faire.  
 doll, la poupée.  
 door, la porte.  
 dozen, la douzaine.  
 to drag, tirer.  
 drama, le drame.  
 dream, le rêve.  
 to dream, faire un rêve.  
 dress, la robe.  
 to dress, (*s'*) habiller; dressed as, en costume de.  
 duck, le canard.



- dust, la poussière.  
dwarf, le nain.
- to eat, manger.  
edge, le bord.  
effort, l'effort (*m.*).  
egg, l'œuf (*m.*).  
elderly, âgé.  
electric light, l'électricité (*f.*).  
end, le bout.  
enemy, l'ennemi (*m.*), l'ennemie (*f.*).  
engine, la machine.
- to enjoy oneself, s'amuser.
- to enter, entrer (dans).  
entrance, la porte d'entrée.  
errand, la commission.  
even, même.  
events (current), les actualités (*f.*).  
every, chaque, tout.  
everybody, tout le monde.
- to examine, examiner.  
exercise, le devoir, l'exercice (*m.*).  
exercise-book, le cahier.  
exploit, l'exploit (*m.*).  
eye, l'œil (*m.*) ; (*pl.* les yeux).
- fair, la foire.
- to fall, tomber.  
far, loin.  
farm, la ferme.  
farmer, le fermier.  
farmyard, la basse-cour.  
fat, gras (*f.* grasse).  
father, le père.  
few (*a.*), quelques.  
fierce, féroce.  
fig, la figue.  
fight, le combat.
- to fight, se battre.
- film, le film.
- to find, trouver.  
fine, beau, bel (*f.* belle) ; to be fine, faire beau.
- to finish, finir.  
fireside, le coin du feu.  
first, premier (*f.* première).  
fish, le poisson.  
floor, le plancher.  
flour, la farine.  
to flow, couler.
- flower, la fleur.  
food, la nourriture.  
for, pour.  
forest, la forêt.
- to forget, oublier.  
fountain, la fontaine.  
fresh, frais (*f.* fraîche).  
friend, l'ami (*m.*), l'amie (*f.*).
- to frighten, effrayer.  
from, de.  
fruit, le fruit.  
fruiterer, le fruitier.  
funny, amusant.
- to gain (victory), remporter.
- to gallop, galoper.  
garden, le jardin.  
gate, la barrière.  
general, universel (*f.* -le).  
gentleman, le monsieur.
- to get up, se lever.  
girl, la jeune fille.
- to give, donner.  
glance, le regard.  
glory, la gloire.
- to go, aller ; to go for a bicycle ride, faire une promenade à bicyclette.  
goat, la chèvre.  
gold, l'or (*m.*).  
gold-fish, le poisson rouge.  
good, bon (*f.* bonne) ; (*of behaviour*) sage.
- to grant, accorder.  
grapes, les raisins (*m.*).  
grass, l'herbe (*f.*).  
great, grand, beau.  
green, vert.  
grocer, l'épicier (*m.*).  
grocer's shop, l'épicerie (*f.*).  
ground, la terre ; to the ground, par terre, à terre.
- hall, la salle.  
handsome, beau, bel (*f.* belle).
- to hang, (se) suspendre.  
happy, content, heureux (*f.* -se).  
hat, le chapeau.
- to hate, détester.  
to have, avoir.  
to hear, écouter, entendre.  
heavy, lourd.



- hedge, la haie.  
 to help, aider.  
 hen, la poule.  
 here, ici.  
 here is (are), voici.  
 hermit, l'ermite (*m.*).  
 hero, le héros.  
 to hide, (se) cacher.  
 home (*my*), chez moi ; to the home (house) of, chez.  
 homework, le devoir.  
 horrible, horrible.  
 horse, le cheval.  
 hot, chaud ; to be hot, avoir chaud.  
 hour, l'heure (*f.*) ; half an hour, une demi-heure ; quarter of an hour, un quart d'heure.  
 house, la maison.  
 how, comment ; how much (*many*), combien (*de*).  
 to be hungry, avoir faim.  
 to hurl, jeter.  
 hurriedly, à la hâte.  
 to hurry, presser le pas, se dépêcher.  
  
 idle, paresseux (*f. -se*).  
 if, si.  
 immediately, immédiatement.  
 impatient, impatient.  
 in, into, dans.  
 industrious, laborieux (*f. -se*).  
 ink, l'encre (*f.*).  
 inkwell, l'encrier (*m.*).  
 interval, l'intervalle (*m.*).  
  
 jewel, le bijou.  
 journey, le trajet.  
  
 to keep, garder ; to keep silent, garder le silence.  
 kilo, le kilo(gramme).  
 king, le roi ; king of hearts, le roi de cœur.  
 kitchen, la cuisine.  
 knight, le chevalier.  
  
 lady, la dame.)  
 lake, le lac.  
 large, grand.  
 to last, durer.  
  
 late, en retard.  
 lazy, paresseux (*f. -se*).  
 to lead, mener.  
 leader, le chef, le capitaine.  
 leaf, la feuille.  
 to leap, sauter.  
 to leave, quitter, laisser.  
 left, gauche.  
 letter, la lettre.  
 life, la vie.  
 to like, aimer.  
 list, la liste.  
 to listen to, écouter.  
 little, petit.  
 litre, le litre.  
 to live, demeurer, habiter.  
 long, long (*f. longue*).  
 to look at, regarder.  
 to look for, chercher.  
 to lose, perdre.  
 lot (*a*), beaucoup (*de*).  
 to love, aimer.  
 to lower, baisser.  
  
 magic, magique.  
 to make, faire.  
 mama, maman.  
 man, l'homme (*m.*).  
 many, beaucoup (*de*).  
 to march, marcher.  
 market, le marché.  
 marriage, le mariage.  
 to marry (get married), se marier ; to seek in marriage, demander en mariage.  
 meat, la viande.  
 mechanical, mécanique.  
 to meet, rencontrer.  
 melodious, mélodieux (*f. -se*).  
 merely, ne . . . (*verb*) . . . que.  
 metal, le métal.  
 middle, le milieu ; in the middle of, au milieu de.  
 milk, le lait.  
 miraculous, miraculeux (*f. -se*).  
 moment, le moment.  
 money, l'argent (*m.*).  
 month, le mois.  
 morning, le matin.  
 mother, la mère.  
 motor-car, l'automobile (*f.*).  
 to mount, monter.



- mouse, la souris.  
 Mr., Monsieur.  
 Mrs., Madame.  
 much, beaucoup (de).  
 music, la musique.  
 mysterious, mystérieux (*f. -se*).
- name, le nom.  
 nasty, vilain.  
 naughty, méchant.  
 near, près (de).  
 neighbour, le voisin, la voisine.  
 neighbouring, voisin.  
 nest, le nid.  
 net, le filet.  
 new, nouveau, nouvel (*f. nouvelle*); brand new, neuf (*f. neuve*).  
 newspaper, le journal.  
 no, non.  
 noise, le bruit.  
 nose, le nez.  
 to notice, remarquer.  
 numerous, nombreux (*f. -se*).
- to observe, observer.  
 of, de.  
 often, souvent.  
 old, vieux, vieil (*f. vieille*), (*former*) ancien (*f. ancienne*).  
 on, sur.  
 orange, l'orange (*f.*).  
 over (on), sur.  
 owl, le hibou.
- packet, le paquet.  
 to pale (to turn), pâlir.  
 panic, la consternation.  
 paper, le papier.  
 parcel, le paquet.  
 parents, les parents (*m.*).  
 to pass, passer.  
 pavement, le trottoir.  
 pay-box, le guichet.  
 peasant, le paysan, la paysanne.  
 pebble, le caillou.  
 pen, la plume.  
 pencil, le crayon.  
 people, les gens (*m.f.*).  
 to perform, faire.  
 piano, le piano.
- pig, le cochon.  
 plant, la plante.  
 to plant, planter.  
 to play, jouer.  
 player (strolling), le saltimbanque.  
 pleased, content.  
 pleasure, le plaisir.  
 pocket, la poche.  
 pond, le bassin.  
 poor, pauvre.  
 poster, l'affiche (*f.*).  
 potato, la pomme de terre.  
 pound, la livre.  
 power, le pouvoir.  
 precious, précieux (*f. -se*).  
 to prefer, préférer.  
 pretty, joli.  
 priest, le prêtre.  
 prisoner, le prisonnier, la prisonnière.  
 public, public (*f. publique*).  
 to punish, punir.  
 pupil, l'élève (*m.f.*).  
 to push, pousser.
- quarter, le quart.  
 to question, interroger.
- rabbit, le lapin.  
 raisin, le raisin sec.  
 rare, rare.  
 real, actuel (*f. -le*).  
 to recall, rappeler.  
 to recount, raconter.  
 red, rouge.  
 to reel, chanceler.  
 to remain, rester.  
 to remember, se rappeler.  
 reply, la réponse.  
 to reply, répliquer, répondre.  
 review, la revue.  
 to reward, récompenser.  
 rich, riche.  
 ride, la promenade.  
 to be right, avoir raison.  
 to rise, se lever.  
 road, la route.  
 robber, le voleur.  
 room, la salle.  
 rose, la rose.  
 rose-tree, le rosier.  
 round, rond.



- roundabouts, les chevaux de bois (*m.*).  
 ruler, la règle.  
 to rush, se précipiter.  
 sand, le sable.  
 sand-castle, le château de sable.  
 sardine, la sardine.  
 saucer, la soucoupe.  
 sausage, la saucisse.  
 to say, dire.  
 scene, la scène.  
 school, l'école (*f.*).  
 school-bag, le sac.  
 to scold, gronder.  
 screen, l'écran (*m.*).  
 seaside, le bord de la mer.  
 seat, la place.  
 to see, remarquer.  
 to seek, chercher.  
 to seize, saisir.  
 to sell, vendre.  
 to send, envoyer.  
 serious, sérieux (*f. -se*).  
 shed, l'étable (*f.*).  
 sheep, le mouton.  
 to show, montrer.  
 to shut, fermer.  
 sick, malade.  
 sideboard, le buffet.  
 silent, silencieux (*f. -se*).  
 silly, ridicule.  
 to sing, chanter.  
 sister, la sœur.  
 to be situated, se trouver.  
 sky, le ciel (*pl. les cieux*).  
 so, si.  
 so many, tant (*de*).  
 soldier, le soldat.  
 solitary, solitaire.  
 sometimes, quelquefois.  
 sound, le son.  
 to speak, parler; to speak the truth, dire la vérité.  
 to spend (*time*), passer.  
 spring, le printemps; in spring, au printemps.  
 square, la place.  
 squeak, le cri.  
 stairway, l'escalier (*m.*).  
 station, la gare.  
 steam-boat, le bateau à vapeur.  
 stern, sévère.  
 to stop, (s') arrêter.  
 story, l'histoire (*f.*).  
 strange, curieux (*f. -se*).  
 stream, le ruisseau.  
 street, la rue.  
 to strike, frapper.  
 striker (*bell*), le battant.  
 stupid, stupide.  
 suddenly, soudain.  
 sugar, le sucre.  
 summer, l'été (*m.*); in summer, en été.  
 sweet, le bonbon.  
 sword, l'épée (*f.*).  
 table, la table.  
 to take a walk, faire une promenade.  
 to take off, ôter.  
 task, la tâche.  
 teacher, le professeur.  
 to tell, raconter.  
 tent, la tente.  
 terrible, terrible.  
 to test, faire l'épreuve de.  
 that (*rel. pron.*), qui, que.  
 that (*adj.*), ce, cet (*f. cette; pl. ces*).  
 theatre, le théâtre.  
 then, puis.  
 there, là, y.  
 there is (*are*), voilà, il y a.  
 thing, la chose.  
 to think, penser.  
 to be thirsty, avoir soif.  
 this (*adj.*), ce, cet (*f. cette; pl. ces*).  
 to throw, lancer, jeter.  
 ticket, le billet.  
 ticket-collector, le contrôleur.  
 time, le temps.  
 tin, la boîte.  
 tip, le bout.  
 to, à, chez.  
 to-day, aujourd'hui.  
 too, trop; too much (*many*), trop (*de*).  
 towards, vers.  
 town, la ville.  
 train, le train.  
 tram, tramway, le tramway.  
 treasure, le trésor.

- tree, l'arbre (*m.*).  
 to tremble, trembler.  
 trial, l'épreuve (*f.*).  
 trick, le tour.  
 trust, la confiance.  
 to try (to), essayer (de).  
 to turn, (se) tourner.  
 to turn pale, pâlir.  
 to turn yellow, jaunir.  
  
 unceasingly, sans cesse.  
 uncle, l'oncle (*m.*).  
 under, sous.  
 unfortunate, malheureux (*f.*  
   *se*), pauvre.  
  
 very, très.  
 victory, la victoire.  
 village, le village.  
 vinegar, le vinaigre.  
 to visit, to pay a visit to, faire  
   visite à.  
 voice, la voix.  
  
 to wait for, attendre.  
 waiting-room, la salle d'at-  
   tente.  
 walk, la promenade.  
 to walk, se promener, marcher.  
 wall, le mur.  
 to want, désirer, vouloir.  
 warm, chaud, to be warm  
   (*weather*), faire chaud.  
 to wash, (se) laver.  
 to watch, surveiller.  
 water, l'eau (*f.*).  
  
 to water, arroser.  
 waterfall, la cascade.  
 watering-place, la plage.  
 to wear, porter.  
 to weary, ennuyer.  
 weather, le temps.  
 to weep, pleurer.  
 what (*interrog. pron.*), que,  
   qu'est-ce que.  
 when, quand.  
 where, où.  
 which (*rel. pron.*), qui, que.  
 white, blanc (*f. blanche*).  
 who, qui.  
 whom, que.  
 why, pourquoi.  
 to win (*victory*), remporter.  
 window, la fenêtre.  
 wine, le vin.  
 winter, l'hiver (*m.*); in winter,  
   en hiver.  
 to wipe, essuyer.  
 to wish, vouloir.  
 with, avec.  
 word, le mot, (*spoken word*)  
   la parole.  
 work, le travail.  
 to work, travailler, (*to function*)  
   marcher.  
 to write, écrire.  
 to be wrong, avoir tort.  
  
 year, l'an (*m.*), l'année (*f.*).  
 yellow, jaune.  
 yellow (to turn), jaunir.  
 yes, oui.  
 young, jeune.

THE END





# A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

BY HERBERT F. COLLINS, M.A.

## PART I.

“This book should prove a useful and popular introduction to the language for the average pupil.”—*The Schoolmaster*.

“We feel that teachers who can see their way to the use of a method involving some features of the ‘Direct’ system with some of the older ‘Drill’ methods will find this book of great value.”—*Education*.

## PART II.

“This is a very good second-year course. The chapters are interesting in themselves, and the grammatical points, which are not obtrusive, are adequately dealt with. Each chapter is followed by a most thorough set of exercises.”—*The Schoolmaster*.

“The second part of this French Course is a useful and satisfying manual. The chapters are bright, the illustrations excellent, the grammar is clearly set out, and the exercises are simple.”—*The London Teacher*.

MACMILLAN AND CO. LTD., LONDON



# A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

By HERBERT F. COLLINS, M.A.

(continued)

PART III.

(Key, 3s. 6d.)

"Those teachers who have used the former volumes will welcome this continuation."—*The Journal of Education*.

"A very useful book for third and fourth year French."—*Education*.

## PHONETIC TRANSCRIPT of Chapters I–VI of COLLINS' FRENCH COURSE

With Notes on the Transition from Phonetic to  
Current Spelling

By W. L. PRESSWOOD, PH.D., B.A.

Price 1s.

## CONTEURS FRANÇAIS de CHARLES NODIER à HENRY BORDEAUX

### A SCHOOL CERTIFICATE FRENCH READER

By HERBERT F. COLLINS, M.A.

Price 3s. 4d.

"An excellent reader for School Certificate candidates."—*The Journal of Education*.

MACMILLAN AND CO. LTD., LONDON





